叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 从经验中学习的小女孩(the Little Girl Who Was Taught By Experience) 000001

2. 从经验中学习的小女孩(the Little Girl Who Was Taught By Experience) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

从经验中学习的小女孩(The Little Girl Who Was Taught by Experience)

[ðə; ði]
THE
这

这

['lɪt(ə)l] [gɜ:rl]
LITTLE **GIRL**
小的 女孩

小女孩

[hu:] [wʌz; wəz]
WHO **WAS**
WHO 曾是

谁是

[tɔ:t] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] .
TAUGHT **BY** **EXPERIENCE** **.**
教授 经过 经验 .

经验之谈。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] .
BOSTON **.**
波士顿 .

波士顿。

['boʊlz] [ænd; ənd] ['dɪrbərn] , - ['wɑ:ʃɪŋtən] [stri:t] .
BOWLES **AND** **DEARBORN** **,** **72** **WASHINGTON** **STREET** **.**
保龄球 和 迪尔伯恩 , - 华盛顿 街道 .

鲍尔斯和迪尔伯恩，华盛顿街72号。

['aɪzək] .
Isaac **.**
艾萨克 .

艾萨克。

[ɑ:r] . [bʌts] [ænd; ənd][ˌsi: 'oʊ] . ['printərz] . - .
R **.** **Butts** **and** **Co** **.** **Printers** **.** **1827** **.**
拉 . 屁股 和 合作 . 打印机 . - .

R. Butts and Co. 印刷厂。1827 年。

['dɪstrɪkt][ʌv; əv] [ˌmæsə'tʃu:sɪts] , [tu:; tə][wɪt] :
district **of** **massachusetts** **,** **to** **wit** **:**
区 的 马萨诸塞州 , 到 有 :

马萨诸塞州的一个地区，即:

['dɪstrɪkt] ['klɝ:ks] ['ɑ:fɪs] .
District **Clerk's** **Office** **.**
区 职员的 办公室 .

地区书记官办公室。

[bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'membər] , [ðæt][ɑ:n][ðə; ði] [ˌnaɪn'ti:nθ] [deɪ][ʌv; əv][dʒu:n] , [ə; eɪ] . [di:] . - ,
Be **it** **remembered** **,** **that** **on** **the** **nineteenth** **day** **of** **June** **,** **A** **.** **D** **.** **1827** **,**
是 它 记得 , 那 在 这 第十九 天 的 六月 , 一个 . D . - ,

谨记，公元1827年6月19日，

[ɪn][ðə; ði] ['fɪfti] - [fɜ:rst] [jɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] ,

in	the	fifty	-	first	year	of	the	Independence	of	the	United	States	of	America	,
在	这	五十	-	第一的	年	的	这	独立	的	这	团结的	各州	的	美国	,

在美国独立五十一年之际，

['boʊlz] [ænd; ənd] ['dɪrbərn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] ['dɪstrɪkt] , [hæv; həv] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn] [ðɪs] ['ɑ:fɪs] [ðə; ði]

Bowles	and	Dearborn	of	the	said	district	,	have	deposited	in	this	office	the
鲍尔斯	和	迪尔伯恩	的	这	说	区	,	有	已存	在	这	办公室	这

['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] ,

title	of	a	book	,
标题	的	一个	书	,

该地区的鲍尔斯和迪尔伯恩已向本办公室提交了一本书的所有权文件。

[ðə; ði] [raɪt] [wer'ʌv] [ðeɪ] [kleɪm] [æz; əz] [prəp'raɪətəz] , [ɪn][ðə; ði][wɜ:rdz] ['fɑ:loʊɪŋ] , [tu:; tə][wɪt] :

the	right	whereof	they	claim	as	proprietors	,	in	the	words	following	,	to	wit	:
这	正确的	其中	他们	宣称	作为	业主	,	在	这	字	下列的	,	到	有	:

他们作为所有权人主张的权利如下：

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:rl] , [hu:] [wʌz; wəz] [tɔ:t] [baɪ] [ɪk'spɪriəns] .

"	The	Little	Girl	,	who	was	Taught	by	Experience	.
"	这	小的	女孩	,	WHO	曾是	教授	经过	经验	.

“从经验中学习的小女孩。”

" [ɪn] [kən'fɔ:rməti] [tu:; tə][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] , [ɪn'taɪtld] ,

"	In	conformity	to	the	act	of	the	Congress	of	the	United	States	,	entitled	,
"	在	一致性	到	这	行为	的	这	国会	的	这	团结的	各州	,	标题	,

“根据美国国会颁布的题为“

" [æn; ən][ækt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] , [baɪ] [si'kjuəiŋ] [ðə; ði] ['kɑ:piz] [ʌv; əv]

"	An	act	for	the	encouragement	of	learning	,	by	securing	the	copies	of
"	一个	行为	为了	这	鼓励	的	学习	,	经过	确保	这	副本	的

[mæps] ,

maps	,
地图	,

“一项旨在鼓励学习的行动，通过获取地图副本来实现，

[tʃɑ:ts] [ænd; ənd] [bʊks] , [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑ:piz] , ['dʊrɪŋ]

charts	and	books	,	to	the	authors	and	proprietors	of	such	copies	,	during
图表	和	图书	,	到	这	作者	和	业主	的	这样的	副本	,	期间

[ðə; ði] [taɪmz] [ˌðer'ɪn] ['menʃ(ə)nd] ,

the	times	therein	mentioned	,
这	时代	其中	提及	,

图表和书籍，归于其中所述时期的作者和所有者。

" [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][æn; ən][ækt] [ɪn'taɪtld] " [æn; ən][ækt] [ˌsʌplɪ'mentri] [tu:; tə][æn; ən][ækt] ,

"	and	also	to	an	act	entitled	"	An	act	supplementary	to	an	act	,
"	和	还	到	一个	行为	标题	"	一个	行为	补充	到	一个	行为	,

以及一项题为“补充法案”的法案

[ɪn'taɪtld] , [æn; ən][ækt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['lɜ:rnɪŋ] , [baɪ] [si'kjuəiŋ] [ðə; ði] ['kɑ:piz]

entitled	,	an	act	for	the	encouragement	of	learning	,	by	securing	the	copies
标题	,	一个	行为	为了	这	鼓励	的	学习	,	经过	确保	这	副本

[ʌv; əv][mæps] ,

of	maps	,
的	地图	,

题为《为鼓励学习而制定的法案，旨在获取地图副本》

[tʃɑ:ts] [ænd; ənd] [bʊks] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θəz] [ænd; ənd] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kɑ:piz] , ['dʊrɪŋ]
charts **and** **books** **to** **the** **authors** **and** **proprietors** **of** **such** **copies** **,** **during**
图表 和 图书 到 这 作者 和 业主 的 这样的 副本 , 期间
[ðə; ði] [taɪmz] [ˌðer'ɪn] ['menʃ(ə)nd] ;
the **times** **therein** **mentioned** **;**
这 时代 其中 提及 ;

在文中所述的时期内，将图表和书籍归还给这些副本的作者和所有者；

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['benɪfɪts] [ˌðer'ʌv] [tu:; tə][ðə; ði][a:ts][ʌv; əv] [dɪ'zaɪnɪŋ] , [ɪn'greɪvɪŋ]
and **extending** **the** **benefits** **thereof** **to** **the** **arts** **of** **designing** **,** **engraving**
和 扩展 这 好处 其中 到 这 艺术 的 设计 , 雕刻
[ænd; ənd] ['etʃɪŋ] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l][ænd; ənd] ['ʌðər] [prɪnts] .
and **etching** **historical** **and** **other** **prints** **.**
和 蚀刻 历史 和 其他 印刷 .

并将其益处扩展到历史版画和其他版画的设计、雕刻和蚀刻艺术。

" [dʒeɪ ɛn oʊ] .
" **JNO** **.**
" 约翰 .

"JNO。

['dʌblju:] . ['deivis] , { [klɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstrɪkt][ʌv; əv]
W **.** **DAVIS** **,** **{** **Clerk** **of** **the** **District** **of**
W . 戴维斯 , { 职员 的 这 区 的

W. DAVIS，{ 地区书记员

[ˌmæsə'tʃu:sɪts] .
Massachusetts **.**
马萨诸塞州 .

马萨诸塞州。

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[**Pg** **3** **]**
[页 3]

[第3页]

[ðə; ði]
THE
这

这

['lɪt(ə)l] [gɜ:rl]
LITTLE **GIRL**
小的 女孩

小女孩

[hu:] [wʌz; wəz]
WHO **WAS**
WHO 曾是

谁是

[tɔ:t] [baɪ] [ɪk'spɪrɪəns] .
TAUGHT **BY** **EXPERIENCE** **.**
教授 经过 经验 .

经验之谈。

['lɪt(ə)l] ['lu:si:z] ['mʌðər] [hæd; həd][daɪd] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [smɔ:l] [tʃaɪld] ;
Little **Lucy's** **mother** **had** **died** **when** **she** **was** **a** **very** **small** **child** **;**
小的 露西的 母亲 有 死亡 什么时候 她 曾是 一个 非常 小的 孩子 ;

小露西的母亲在她很小的时候就去世了；

— [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] ['luːsi] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['mʌðər] [lʌvd] [hɜːr; hər] ['veri]
— this was a great misfortune to Lucy , for her mother loved her very
— 这 曾是 一个 伟大的 不幸 到 露西 , 为了 她 母亲 喜爱 她 非常
['tendərli] ,
tenderly ,
温柔地 ,

这对露西来说真是一场巨大的不幸，因为她的母亲非常疼爱她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [rɔːŋ] ,
and she would have taken the trouble to tell her what she did wrong ,
和 她 会 有 已采取 这 麻烦 到 告诉 她 什么 她 做过 错误的 ,

她本会费心告诉她哪里做错了，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][felt] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kə'rekt] [ɔːl]
and when she felt wrong , and would have taught her to correct all
和 什么时候 她 毛毡 错误的 , 和 会 有 教授 她 到 正确的 全部
[hɜːr; hər] [fɔːlts] ;
her faults ;
她 故障 ;

当她觉得自己做错了事时，她会教导她改正所有的错误；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] ['hæpinəs] [kʊd; kəd][nɑːt] [dwel] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
she would have taught her that happiness could not dwell in her heart ,
她 会 有 教授 她 那 幸福 可以 不是 住 在 她 心 ,

她本可以告诉她，幸福无法安居于心间。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] ['wɪkɪd] ['pæʃnz] [tuː; tə][raɪz] [ʌp][ænd; ənd] [groʊ] [strɔːŋ] [ðer; ðər] ,
while she permitted wicked passions to rise up and grow strong there ,
尽管 她 允许 邪恶 激情 到 上升 向上 和 生长 强的 那里 ,

她任由邪恶的欲望在那里滋生蔓延，

['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][plaːntid][ɪn]
any more than the beautiful flowers which she planted in
任何 更多的 比 这 美丽的 花朵 哪个 她 已种植 在

比她种下的那些美丽的花朵还要美丽

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] - [bed] ,
her little garden - bed ,
她 小的 花园 - 床 ,

她的小菜园，

[kʊd; kəd] [θraɪv] [ænd; ənd] [bluːm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [ɔːl][ðə; ði][ræŋk] [wiːdz] [wɪtʃ] [spræŋ] [ʌp]
could thrive and bloom when she allowed all the rank weeds which sprang up
可以 蓬勃发展 和 盛开 什么时候 她 允许 全部 这 秩 杂草 哪个 弹簧 向上
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,
with them ,
和 他们 ,

当她允许所有与它们一同生长的杂草生长时，它们也能茁壮成长、绽放光彩。

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðer; ðər][tuː; tə] [tʃoʊk] [ðem; ðəm] : ['wɪkɪd] ['pæʃnz] [laɪk]
to become strong and remain there to choke them : wicked passions like
到 变得 强的 和 保持 那里 到 呛 他们 : 邪恶 激情 喜欢
['trʌb(ə)lsəm] [wiːdz] ,
troublesome weeds ,
麻烦的 杂草 ,

变得强大并留在那里扼杀它们：邪恶的激情就像烦人的杂草，

[groʊ] ['veri] [fæst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [ruːt] [aʊt] [ɔːl] [ðə; ði] [maɪld] ,

grow	very	fast	,	and	they	soon	root	out	all	the	mild	,
生长	非常	快速地	,	和	他们	很快	根	出去	全部	这	温和的	,

生长速度非常快，它们很快就会将所有温和的、

['dʒent(ə)l] ['vɜːrtʃʊ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [dʒʌst] ['bʌdɪŋ] ['ɪntuː] ['bjuːti] ,

gentle	virtues	which	are	just	budding	into	beauty	,
温和的	美德	哪个	是	只是	萌芽	进入	美丽	,

温柔的品德，正萌芽成美丽，

[ɪf] [wiː; wi] [duː] [nɑːt] [teɪk] [greɪt] [peɪnz] [tuː; tə] [tʃek] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [plʌk] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv]

if	we	do	not	take	great	pains	to	check	them	,	and	pluck	them	out	of
如果	我们	做	不是	拿	伟大的	疼痛	到	查看	他们	,	和	采摘	他们	出去	的

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] .

our	hearts	.
我们的	心	.

如果我们不花大心力去检查它们，不把它们从我们心中根除。

['luːsiːz] ['mʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [tɔːt] [hɜːr; hər] [ɔːl] [ðɪs] ,

Lucy's	mother	would	have	taught	her	all	this	,
露西的	母亲	会	有	教授	她	全部	这	,

露西的母亲会教她这一切的。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðiːz] ['iːvəlz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['lʌvli] ['blɑːsəm]

for	she	saw	these	evils	were	already	springing	up	to	destroy	the	lovely	blossom
为了	她	锯	这些	罪恶	是	已经	弹簧	向上	到	破坏	这	迷人的	开花

[ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] [ɪn] [hɜːr; hər] [jʌŋ] ['bʊzəm] ;

of	virtue	in	her	young	bosom	;
的	美德	在	她	年轻的	怀	;

因为她看到这些邪恶已经开始萌芽，要摧毁她年轻胸怀中那美丽的纯洁之花；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ænd; ənd] ['luːsi] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [moʊst] [ɪn'dʌldʒənt]

but	she	died	,	and	Lucy	was	left	to	the	care	of	a	most	indulgent
但	她	死亡	,	和	露西	曾是	左边	到	这	关心	的	一个	最多	放纵的

['fɑːðər] ;

father	;
父亲	;

但她去世了，露西被留给了一位非常溺爱她的父亲照顾；

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [kə'rekt] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

he	did	not	like	to	correct	his	little	girl	,
他	做过	不是	喜欢	到	正确的	他的	小的	女孩	,

他不喜欢纠正女儿的错误。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['oʊnli] [sɔː] [hɜːr; hər] [wen] [hɪz; ɪz] ['bɪzi] [deɪ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] ,

for	he	only	saw	her	when	his	busy	day	was	over	,
为了	他	仅有的	锯	她	什么时候	他的	忙碌的	天	曾是	超过	,

因为他只有在忙碌的一天结束后才能见到她。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [dɪ'zaɪɚz] ,

and	then	he	wished	to	gratify	all	her	desires	,
和	然后	他	希望	到	满足	全部	她	欲望	,

然后他想满足她所有的愿望，

[tuː; tə] ['fɑːnd(ə)l] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [bles] [hɜːr; hər] [waɪl] [hiː; hi]

to	fondle	over	her	and	play	with	her	and	bless	her	while	he
到	挚	超过	她	和	玩	和	她	和	保佑	她	尽管	他

[θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [dɪr]

thought	of	her	dear
想法	的	她	亲爱的

他一边想着她，一边抚摸她，和她玩耍，祝福她。

[[ˌpiː ˈdʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['mʌðər] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst] ;
mother whom he had lost ;
母亲 谁 他 有 丢失的 ;

他失去的母亲；

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [fɔːlts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][taɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
he did not see her faults the little time he was with her ,
他 做过 不是 看 她 故障 这 小的 时间 他 曾是 和 她 ,

在与她相处的短暂时间里，他并没有发现她的缺点。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] [dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
the servants did not like to tell him of them ,
这 仆人 做过 不是 喜欢 到 告诉 他 的 他们 ,

仆人们不愿将此事告诉他。

[ænd; ənd] [pʊr] ['luːsi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][veɪn] , ['selfɪʃ] , [self] - [wɪld] , ['praɪɪŋ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
and poor Lucy was growing up a vain , selfish , self - willed , prying little girl ,
和 贫穷的 露西 曾是 生长 向上 一个 徒劳 , 自私 , 自己 - 意志 , 窥探 小的 女孩 ,

可怜的露西长大后成了一个虚荣、自私、任性、爱打听别人隐私的小女孩。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['tempər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ber] [noʊ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .
with an obstinate temper which could bear no contradiction .
和 一个 顽固 脾气 哪个 可以 熊 不 矛盾 .

他性情固执，容不得任何反对意见。

['luːsi][hæd; həd][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs][ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tɔːkt] [tuː; tə]
Lucy had a pretty face and her father and the servants talked to
露西 有 一个 漂亮的 脸 和 她 父亲 和 这 仆人 谈话 到
[hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,
her so much about it ,
她 所以 很多 关于 它 ,

露西长着一张漂亮的脸蛋，她的父亲和仆人们总是跟她谈论这件事。

[ðæt] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] ['riːəli] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti]
that at last she really thought it was something good in her to be pretty
那 在 最后的 她 真的 想法 它 曾是 某物 好的 在 她 到 是 漂亮的
,
,
,

她终于真的认为长得漂亮是件好事了。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] ['betər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən] ['ʌðər]
that she was in some way better because she was handsomer than other
那 她 曾是 在 一些 方式 更好的 因为 她 曾是 更英俊 比 其他
['lɪt(ə)l]['gɝːlz] ;
little girls ;
小的 女孩们 ;

她之所以被认为更优秀，是因为她比其他小女孩更漂亮；

[noʊ][kaɪnd] [frend] ['evər] [sed] [tuː; tə]['luːsi] , " [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs]
no kind friend ever said to Lucy , " that as she had not made her own face
不 种类 朋友 曾经 说 到 露西 , " 那 作为 她 有 不是 制成 她 自己的 脸
,
,
,

没有哪个好朋友会对露西说："因为她没有自己做脸，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [gʊd] [fɔːr; fər][ɪts] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] ;

she	could	not	be	more	good	for	its	being	a	pretty	one	;
她	可以	不是	是	更多的	好的	为了	它是	存在	一个	漂亮的	一	;

她真是太棒了，因为这辆车很漂亮；

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][baɪ] ['eni] [ker] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

and	that	as	she	could	not	by	any	care	keep	it	a	moment	,
和	那	作为	她	可以	不是	经过	任何	关心	保持	它	一个	片刻	,

而她无论如何也无法阻止这一切发生。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pliːz] [hɜːr; hər] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ,

if	it	should	please	her	heavenly	Father	to	take	it	away	,
如果	它	应该	请	她	天上	父亲	到	拿	它	离开	,

如果天父愿意将它取走，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪli] [ɪn][hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][veɪn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]['væljuː][ˌaɪ 'tiː][soʊ]

that	it	was	very	silly	in	her	to	be	vain	of	it	,	and	value	it	so
那	它	曾是	非常	愚蠢的	在	她	到	是	徒劳	的	它	,	和	价值	它	所以

[mʌtʃ] ;

much	;
很多	;

她如此看重它，并以此为荣，真是愚蠢至极；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː][ə; eɪ]

but	that	she	could	do	a
但	那	她	可以	做	一个

但她可以做到

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[greɪt] [diːl] , [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [gʊd] , [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] , [ænd; ənd]

great	deal	,	to	make	herself	good	,	and	amiable	,	and	obliging	,	and
伟大的	交易	,	到	制作	她自己	好的	,	和	可亲	,	和	乐于助人	,	和

[ə'fekʃənət] ;

affectionate	;
亲热	;

她做了很多努力，让自己变得善良、和蔼、乐于助人、充满爱心；

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [frendz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['hæpi] [ɪn]

and	therefore	she	would	be	more	dear	to	her	friends	and	more	happy	in
和	所以	她	会	是	更多的	亲爱的	到	她	朋友们	和	更多的	快乐的	在

[hɜːr'self] ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [traɪd] [tuː; tə] [kə'rekt] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ['fiːlɪŋ] .

herself	every	time	she	even	tried	to	correct	a	wrong	feeling	.
她自己	每一个	时间	她	甚至	尝试	到	正确的	一个	错误的	感觉	.

因此，每当她尝试纠正错误的情绪时，她就会更受朋友们的喜爱，也会更快乐。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ðæt] ['luːsi] [hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðiːz]

"	It	was	a	sad	thing	that	Lucy	had	no	one	to	teach	her	all	these
"	它	曾是	一个	伤心	事物	那	露西	有	不	一	到	教	她	全部	这些

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

"露西没有人教她这些东西，这真是一件令人难过的事。"

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [lɜːrnt] [ðem; ðəm] ['iːzəli] [ðen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [mɔːr]

for	she	might	have	learnt	them	easily	then	,	and	she	was	growing	more
为了	她	可能	有	学会了	他们	容易地	然后	,	和	她	曾是	生长	更多的

['selfɪʃ] ,

selfish	,
自私	,

因为她当时可能很容易就能学会这些，而且她变得越来越自私。

[ænd; ənd][veɪn] , [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'biːdiənt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [gruː] ['oʊldər] ,

and	vain	,	and	obstinate	,	and	disobedient	as	she	grew	older	,
和	徒劳	,	和	顽固	,	和	忤	作为	她	生长	老	,

随着年龄增长，她变得越来越虚荣、固执、不听话。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [dres] , [faɪn] [θɪŋz] [tuː; tə] [wer] , [ænd; ənd][naɪs] [fuːd]

she	thought	a	great	deal	about	her	dress	,	fine	things	to	wear	,	and	nice	food
她	想法	一个	伟大的	交易	关于	她	裙子	,	美好的	事物	到	穿	,	和	好的	食物

[tuː; tə] [iːt] ,

to	eat	,
到	吃	,

她仔细考虑过自己的穿着打扮，要穿漂亮的衣服，要吃美味的食物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [tuː; tə][praɪ]['ɪntuː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][kən'sɜːrn][hɜːr; hər][tuː; tə] [noʊ] .

and	she	liked	to	pry	into	things	which	did	not	concern	her	to	know	.
和	她	喜欢	到	撬	进入	事物	哪个	做过	不是	忧虑	她	到	知道	.

她喜欢打听与她无关的事情。

['luːsi] [hæd; həd][æn; ən] [ænt] ['lɪvɪŋ] [ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]

Lucy	had	an	aunt	living	in	Boston	,	who	was	a	sensible	and	a
露西	有	一个	阿姨	活的	在	波士顿	,	WHO	曾是	一个	明智的	和	一个

['veri] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['wʊmən] .

very	kind	-	hearted	woman	.
非常	种类	-	心地	女士	.

露西有个姑妈住在波士顿，她是一位通情达理、心地善良的女人。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðæt] ['luːsi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɪf] [nɑːt][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [tʃaɪld] ,

She	heard	that	Lucy	would	become	a	disagreeable	if	not	a	wicked	child	,
她	听到	那	露西	会	变得	一个	令人不快的	如果	不是	一个	邪恶	孩子	,

她听说露西会变成一个令人讨厌甚至邪恶的孩子。

[ɪf] [sʌm; səm] [frend] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]

if	some	friend	did	not	have	compassion	and	try	to	save	her	from
如果	一些	朋友	做过	不是	有	同情	和	尝试	到	节省	她	从

[hɜːr; hər]

her
她

如果有些朋友没有同情心，没有试图把她从她身边救出来.....

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

['groʊɪŋ] [fɔːlts] .

growing	faults	.
生长	故障	.

缺陷日益增多。

[ʃiː; ʃi]['kaɪndli][sent][tuː; tə]['luːsiːz] ['fɑːðər] [huː] [lɪvd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,

She	kindly	sent	to	Lucy's	Father	who	lived	in	New	York	,
她	亲切地	发送	到	露西的	父亲	WHO	居住地	在	新的	约克	,

她好心地把信寄给了住在纽约的露西的父亲。

[ænd; ənd] [pə'sweidid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][let][hɪz; ɪz] ['dɔ:tər] [kʌm] [ænd; ənd] [pæs] [wʌn] [jɪr] [wɪð; wɪθ]

and	persuaded	him	to	let	his	daughter	come	and	pass	one	year	with
和	被说服	他	到	让	他的	女儿	来	和	经过	一	年	和

[hɜ:r; hər] ;

her	;
她	;

并说服他让女儿来和她一起生活一年；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ə'baʊt][ðə; ði] [seɪm] [eɪdʒ][æz; əz]['lu:si] ,

she	had	a	little	girl	of	her	own	about	the	same	age	as	Lucy	,
她	有	一个	小的	女孩	的	她	自己的	关于	这	相同的	年龄	作为	露西	,

她自己也有一个和露西年龄相仿的小女儿。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [wɑ:tʃt] , [ænd; ənd] ['gɑ:rdɪd] , [ænd; ənd] [tɔ:t] [baɪ] [ðɪs] [kaɪnd] ['mʌðər] ,

who	had	been	watched	,	and	guarded	,	and	taught	by	this	kind	mother	,
WHO	有	到过	观看	,	和	守卫	,	和	教授	经过	这	种类	母亲	,

他一直受到这位善良母亲的照料、守护和教导。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [tʃaɪld] , [soʊ] [gʊd] — [ə'bi:diənt] — [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] , [ðæt]

and	she	was	now	a	lovely	child	,	so	good	—	obedient	—	and	amiable	,	that
和	她	曾是	现在	一个	迷人的	孩子	,	所以	好的	—	听话	—	和	可亲	,	那

['evri] [wʌn] [hu:] [nu:] [hɜ:r; hər] ,

every	one	who	knew	her	,
每一个	一	WHO	知道	她	,

她现在是一个可爱的孩子，非常乖巧懂事，听话和蔼，所有认识她的人都觉得她很讨人喜欢。

[sɔ:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [groʊ] [ʌp][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['fæməli][ænd; ənd] [frendz] ;

saw	that	she	would	grow	up	a	blessing	to	her	family	and	friends	;
锯	那	她	会	生长	向上	一个	祝福	到	她	家庭	和	朋友们	;

我看到她长大后会成为家人和朋友的福星；

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [hæd; həd] ['ɜ:rli] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər] [fi:l] [frʌm; frəm]

her	mother	had	early	taught	her	,	and	made	her	feel	from
她	母亲	有	早期的	教授	她	,	和	制成	她	感觉	从

[ɪk'spɪriəns] ,

experience	,
经验	,

她的母亲从小就教导她，并让她从经验中体会到这一点。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] ['hæpi:ɚ] [wen] [ʃi:; ʃi] ['gʌvənd] [hɜ:r; hər]['tempər] , [kə'rektɪd] [ə; eɪ] [fɔ:lt] ,

that	she	was	always	happier	when	she	governed	her	temper	,	corrected	a	fault	,
那	她	曾是	总是	更快乐	什么时候	她	受统治	她	脾气	,	已更正	一个	过错	,

她总是觉得，当她能控制自己的脾气、改正错误时，她会更快乐。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [mɔ:r] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] ['ʌðər] ['hæpi] [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][dɪd][ʌv; əv] ['pli:zɪŋ] [hɜ:r'self] ;

and	thought	more	about	making	others	happy	than	she	did	of	pleasing	herself	;
和	想法	更多的	关于	制作	其他的	快乐的	比	她	做过	的	令人愉悦	她自己	;

她更多地考虑如何让别人开心，而不是如何取悦自己；

[ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] ['ɔ:lweɪz] [lʊkt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][pɪ'kju:liər] [lʌv]

she	told	her	that	her	heavenly	Father	always	looked	down	with	peculiar	love
她	讲述	她	那	她	天上	父亲	总是	看起来	向下	和	奇特	爱

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ,

upon	her	,
之上	她	,

她告诉她，她的天父总是以特别的爱俯视着她。

[wen] [ʃiː; ʃi][rɪˈzɪstɪd, riːˈzɪstəd, riːˈzɪstɪd][ə; eɪ] ['wɪkɪd] ['fiːlɪŋ] [ɔːr][ə; eɪ] ['selfɪʃ] ['ækʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sent]

when	she	resisted	a	wicked	feeling	or	a	selfish	action	,	and	sent
什么时候	她	抵抗	一个	邪恶	感觉	或者	一个	自私	行动	,	和	发送

[hɪz; ɪz][best][ænd; ənd]

his	best	and
他的	最好的	和

当她抵制住邪恶的情绪或自私的行为，并送上他最好的礼物时

[[ˌpiː ˈdʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[swiːtəst] [rɪˈwɔːrd][ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd][dʒɔɪ]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ə; eɪ][rɪˈwɔːrd][hiː; hi] [biˈstəuz]

sweetest	reward	of	peace	and	joy	into	her	heart	,	a	reward	he	bestows
最甜美的	报酬	的	和平	和	喜悦	进入	她	心	,	一个	报酬	他	授予

['oʊnli][ɑːn] ['gʊdnəs] ,

only	on	goodness	,
仅有的	在	善良	,

最甜蜜的奖赏，是平安和喜乐进入她的心，这是他只赐予善良之人的奖赏。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [ðæn; ðən] ['eni] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [kæn; kən] ['pɜːrtʃəs] .

but	which	is	more	delightful	than	any	pleasure	which	the	wicked	can	purchase	.
但	哪个	是	更多的	愉快	比	任何	乐趣	哪个	这	邪恶	能	购买	.

但这比恶人所能买到的任何快乐都更令人愉悦。

[naʊ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['eməli][hæd; həd] [ɔːlˈredi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðɪs] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [piːs] ,

Now	the	little	Emily	had	already	learned	to	feel	this	delightful	peace	,
现在	这	小的	艾米丽	有	已经	学习	到	感觉	这	愉快	和平	,

小艾米莉现在已经学会了感受这种令人愉悦的平静。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [ʌp] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][əbˈteɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

and	she	would	give	up	any	thing	to	obtain	it	.
和	她	会	给	向上	任何	事物	到	获得	它	.

她愿意放弃一切去得到它。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][bɜːrθ] [deɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [əˈbaʊt][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] ['luːsiːz] [əˈraɪv(ə)l][æt; ət]

It	was	on	her	birth	day	morning	,	about	a	month	after	Lucy's	arrival	at
它	曾是	在	她	出生	天	早晨	,	关于	一个	月	后	露西的	到达	在

[hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ,

her	aunt's	,
她	姑姑的	,

那是在她生日那天早上，大约在露西到她姑姑家一个月后。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] ['veri] [kaɪnd] ['letər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɑːðər] [inˈkləuzɪŋ] [tuː] ['bjuːtɪf(ə)l]

that	she	received	a	very	kind	letter	from	her	father	enclosing	two	beautiful
那	她	已收到	一个	非常	种类	信	从	她	父亲	封闭	二	美丽的

[kraʊn] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] " [hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][əkˈseptəb(ə)l]['prez(ə)nt][fɔːr; fər]

crown	pieces	which	he	said	"	he	thought	would	be	an	acceptable	present	for
王冠	件	哪个	他	说	"	他	想法	会	是	一个	可接受	展示	为了

[hɜːrˈself][ænd; ənd]['kʌz(ə)n] ,

herself	and	cousin	,
她自己	和	表哥	,

她收到父亲一封非常亲切的来信，信中附上了两件精美的皇冠饰品，父亲说"他认为这对她和她的表妹来说都是一份合适的礼物"。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hoʊpt] [ðɪs] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɑːlɪŋz] ['hæpi] .

and	he	hoped	this	would	make	his	little	darlings	happy	.
和	他	希望	这	会	制作	他的	小的	亲爱的们	快乐的	.

他希望这能让他的宝贝孩子们开心。

" ['luːsi] [dɪd] [fiːl] ['hæpi] [fɔːr; fər][wʌn]['moʊmənt] ,

"	Lucy	did	feel	happy	for	one	moment	,
"	露西	做过	感觉	快乐的	为了	一	片刻	,

“露西确实有那么一瞬间感到快乐，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['prɪti] ['ʃaɪnɪŋ] ['piːsɪz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn]

and	she	looked	at	the	pretty	shining	pieces	again	and	again	,	then	she	began
和	她	看起来	在	这	漂亮的	灼灼	件	再次	和	再次	,	然后	她	开始

[tuː; tə] [fiːl] [dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] ,

to	feel	dissatisfied	,
到	感觉	不满	,

她一遍又一遍地看着那些漂亮闪亮的物件，然后开始感到不满。

[ænd; ənd] [went] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌlən] ['kaʊntənəns] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [wer]

and	went	slowly	and	with	a	sullen	countenance	,	into	the	parlour	where
和	去	缓慢地	和	和	一个	忧郁	面容	,	进入	这	客厅	在哪里

['eməli]

Emily
艾米丽

她缓缓地、神情阴郁地走进客厅，艾米丽在那里。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[wʌz; wəz] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɜːr; hər][wɜːrk] .

was	finishing	her	work	.
曾是	精加工	她	工作	.

她正在完成她的工作。

" [maɪ]['fɑːðər][hæz; həz][sent][ˌem 'iː] [ðiːz] [tuː] [kraʊn] ['piːsɪz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	My	father	has	sent	me	these	two	crown	pieces	,	"	said	she	,
"	我的	父亲	有	发送	我	这些	二	王冠	件	,	"	说	她	,

“我父亲送给我这两枚皇冠金币，”她说。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [sez] [aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] , ['eməli] ,

"	but	he	says	I	must	give	one	of	them	to	you	,	Emily	,
"	但	他	说道	我	必须	给	一	的	他们	到	你	,	艾米丽	,

“但他却说我必须把其中一个给你，艾米丽。”

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [fɔːr; fər] ; " [ænd; ənd]['luːsi] [lʊkt] [ʌn'hæpi] , [ænd; ənd] ['selfɪʃ] ,

I'm	sure	I	don't	know	what	for	;	"	and	Lucy	looked	unhappy	,	and	selfish	,
我是	当然	我	不	知道	什么	为了	;	"	和	露西	看起来	不开心	,	和	自私	,

我确信我不知道是为了什么；”露西看起来很不高兴，也很自私，

[ænd; ənd]['saʊər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kiːp] [bəuθ][ðə; ði] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [hɜːr; hər]['fɑːðər]

and	sour	,	because	she	could	not	keep	both	the	pieces	which	her	father
和	酸的	,	因为	她	可以	不是	保持	两个都	这	件	哪个	她	父亲

[hæd; həd][sent] ,

had	sent	,
有	发送	,

而且她很生气，因为她无法保留父亲寄来的两份食物。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [huː] [hæd; həd] [siːn] ['luːsi] [ðen] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər]

and	no	one	who	had	seen	Lucy	then	would	have	thought	she	could	ever
和	不	一	WHO	有	已见	露西	然后	会	有	想法	她	可以	曾经

[hæv; həv][ə; eɪ] ['prɪti] [feɪs] ;

have	a	pretty	face	;
有	一个	漂亮的	脸	;

当时见过露西的人，都不会想到她将来会拥有漂亮的脸蛋；

[ðə; ði] ['nɔ:ti] ['tempər] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [lʊkt] [aʊt][æt; ət][hɜ:r; hər] [aɪz] , [hɜ:r; hər] ['skaʊlɪŋ]
the naughty temper in her heart , looked out at her eyes , her scowling
这 淘气 脾气 在 她 心 , 看起来 出去 在 她 眼睛 , 她 皱眉
[braʊz] ,
brows ,
眉毛 ,

她心中那股顽劣的脾气，从她的眼神和紧锁的眉头中显露出来。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['paʊtɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜ:r; hər][kwaɪt] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ,
and her pouting lips , and made her quite disagreeable ,
和 她 撅嘴 嘴唇 , 和 制成 她 相当 令人不快的 ,

她撅着嘴的样子，让她显得非常令人讨厌。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [θru:] [daʊn] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv]['sɪlvər][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] .
as she threw down the piece of silver upon the table with a loud noise .
作为 她 扔 向下 这 片 的 银 之上 这 桌子 和 一个 大声 噪音 .

她砰的一声把那块银片摔在桌子上。

" [oʊ] [haʊ] [gʊd] [jʊr; jər] [dɪr] ['fɑ:ðər][ɪz] , " [sed] ['eməli] ,
" Oh how good your dear father is , " said Emily ,
" 哦 如何 好的 你的 亲爱的 父亲 是 , " 说 艾米丽 ,

"哦，你亲爱的父亲真是太好了，"艾米丽说。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [braɪt] [pi:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] — [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
" what a beautiful bright piece it is — but do not give it to me ,
" 什么 一个 美丽的 明亮的 片 它 是 — 但 做 不是 给 它 到 我 ,

"这是一件多么漂亮、多么闪亮的作品啊——但请不要把它给我。"

[dɪr] ['lu:si] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [tu:; tə] , " [kən'tɪnju:d] [ʃi:; ʃi] ,
dear Lucy , if you don't wish to , " continued she ,
亲爱的 露西 , 如果 你 不 希望 到 , " 持续 她 ,

"亲爱的露西，如果你不愿意的话，"她继续说道，"

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] ['lu:si:z] [ʌn'hæpi] [feɪs] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk]
as she looked up at Lucy's unhappy face , " I should like
作为 她 看起来 向上 在 露西的 不开心 脸 , " 我 应该 喜欢

她抬头看着露西不高兴的脸，说道："我应该喜欢

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[tu:; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em] ['seɪvɪŋ] [ɔ:l][maɪ] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
to have it to be sure , because I am saving all my money for a
到 有 它 到 是 当然 , 因为 我 是 保存 全部 我的 钱 为了 一个
[pər'tɪkjələr] ['pɜ:rpəs] ,
particular purpose ,
特别的 目的 ,

我当然要拥有它，因为我把所有的钱都存起来用于一个特定的目的。

- [tɪz][tu:; tə][get] [pʊr] [nɜ:rs] ['hʊpər] [ə; eɪ] [nu:] [gaʊn] ,
' tis to get poor nurse Hooper a new gown ,
- 的 到 得到 贫穷的 护士 胡珀 一个 新的 袍 ,

这是为了给可怜的护士胡珀买一件新病号服。

['mʌðər] [sez] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [tu:; tə] ['mi:tɪŋ] [ɔ:l] [ðɪs] ['sʌmər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæz; həz]
mother says she has not been to meeting all this summer because she has
母亲 说道 她 有 不是 到过 到 会议 全部 这 夏天 因为 她 有
[hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['di:snt] [ænd; ənd] [hoʊl] [tu:; tə] [wer] ,
had nothing decent and whole to wear ,
有 没有什么 体面的 和 所有的 到 穿 ,

母亲说她整个夏天都没去参加聚会，因为她没有像样完整的衣服可穿。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [seɪv] [ɔ:l][maɪ] ['mʌni] [tɪl] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [aɪ]

and	she	told	me	that	if	I	would	save	all	my	money	till	I	had	enough	I
和	她	讲述	我	那	如果	我	会	节省	全部	我的	钱	直到	我	有	足够的	我

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɜ:r; hər][wʌn][maɪ] [oʊn] [self] ;

should	have	the	pleasure	of	getting	her	one	my	own	self	;
应该	有	这	乐趣	的	获得	她	一	我的	自己的	自己	;

她告诉我，如果我能攒够钱，我就可以亲自给她买一个；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] [dɪ'laɪtɪd] [tu:; tə] [si:] [haʊ] ['hæpi] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [lʊk] ,

and	I	should	be	so	delighted	to	see	how	happy	she	would	look	,
和	我	应该	是	所以	高兴极了	到	看	如何	快乐的	她	会	看	,

我真想看看她会多么开心。

[fɔ:r; fər] ['mʌðər] [sez] [ɔ:l][ðə; ði] ['pleʒər] [nɜ:rs] [hæz; həz][ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['mi:tɪŋ] ;

for	mother	says	all	the	pleasure	nurse	has	is	going	to	meeting	;
为了	母亲	说道	全部	这	乐趣	护士	有	是	去	到	会议	;

母亲说，护士唯一的乐趣就是去开会；

[wi:; wi][ju:; jʊ] [noʊ] [goʊ][tu:; tə] ['dænsɪŋ] , — [ænd; ənd] [lɜ:rn] ['mju:zɪk] — [ænd; ənd] [ri:d] [ˌentər'teɪnɪŋ]

we	you	know	go	to	dancing	,	—	and	learn	music	—	and	read	entertaining
我们	你	知道	去	到	跳舞	,	—	和	学习	音乐	—	和	读	娱乐

[bʊks] — [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pleʒərz] ,

books	—	and	have	a	great	many	pleasures	,
图书	—	和	有	一个	伟大的	许多	快乐	,

你知道，我们会去跳舞，学习音乐，阅读有趣的书籍，享受很多乐趣。

[bʌt; bət] [pʊr] [oʊld] [nɜ:rs] ['nevər] [li:vz] [ɔ:f][hɑ:rd][wɜ:rk][frʌm; frəm] ['mɔ:rnɪŋ] [tu:; tə] [naɪt] ,

but	poor	old	nurse	never	leaves	off	hard	work	from	morning	to	night	,
但	贫穷的	老的	护士	绝不	树叶	离开	难的	工作	从	早晨	到	夜晚	,

但是可怜的老护士从早到晚都从未停止过辛勤工作。

['leɪbərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] [streŋθ] — ['oʊnli] [wen] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kɔ:lz][ˌaɪ 'ti:] - [ðə; ði]['blesɪd; blest]

laboring	with	all	her	strength	—	only	when	as	she	calls	it	'	the	blessed
劳动	和	全部	她	力量	—	仅有的	什么时候	作为	她	呼叫	它	-	这	蒙福

[deɪ] [ʌv; əv][rest] [kʌmz] ;

day	of	rest	comes	;
天	的	休息	来	;

她竭尽全力地劳作——只有当她所说的"幸福的休息日"到来时；

- — [haʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tu:; tə][get][hɜ:r; hər][ə; eɪ][naɪs] [nu:] ['prɪti] [gaʊn] , [ænd; ənd]

'	—	how	I	should	like	to	get	her	a	nice	new	pretty	gown	,	and
-	—	如何	我	应该	喜欢	到	得到	她	一个	好的	新的	漂亮的	袍	,	和

"——我多么想给她买一件漂亮的新礼服啊！"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[第11页]

[si:] [hɜ:r; hər] ['wɔ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n] ,

see	her	walking	along	to	meeting	with	it	on	,
看	她	步行	沿着	到	会议	和	它	在	,

看到她穿着它去开会，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sɑ:m] [bʊk] [ænd; ənd][fæn] [ræpt] [ʌp] ['ni:tli] [ɪn][hɜ:r; hər] [kli:n] [tʃekt]

and	her	psalm	book	and	fan	wrapped	up	neatly	in	her	clean	checked
和	她	诗篇	书	和	扇子	包装	向上	整齐地	在	她	干净的	已检查

['hæŋkərtʃɪf] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ju:st] [tu:; tə][læst] [jɪr] .

handkerchief	as	she	used	to	last	year	.
手帕	作为	她	用过的	到	最后的	年	.

她的诗篇集和扇子像去年一样，整齐地裹在干净的格子手帕里。

[bʌt; bət] , " ['ædɪd] [ʃi:; ʃi] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm][æt; ət] ['lu:si:z] ['saʊər] [feɪs] ,

But	,	"	added	she	,	as	she	looked	a	second	time	at	Lucy's	sour	face	,
但	,	"	额外	她	,	作为	她	看起来	一个	第二	时间	在	露西的	酸的	脸	,

“但是，”她补充道，同时第二次看了一眼露西愠怒的脸。

" [nɑ:t] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ðɪ] ['mʌni] ['lu:si] . "

"	not	if	you	don't	wish	to	give	me	the	money	Lucy	.	"
"	不是	如果	你	不	希望	到	给	我	这	钱	露西	.	"

“如果你不想给我钱的话，露西。”

" [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , [ɪf] [aɪ][du:][nɑ:t][laɪk][tu:; tə] ,

"	But	I	must	give	it	to	you	,	I	suppose	,	if	I	do	not	like	to	,
"	但	我	必须	给	它	到	你	,	我	认为	,	如果	我	做	不是	喜欢	到	,

“但我想我必须把它给你，即使我不喜欢这样。”

" [sed] ['lu:si] ,

"	said	Lucy	,
"	说	露西	,

露西说道：“

" [fɔ:r; fər]['pɑ:pə] [wɪl] [æsk][ju:; jʊ] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [nekst] [wi:k] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]

"	for	papa	will	ask	you	when	he	comes	next	week	what	you	did	with	it
"	为了	爸爸	将要	问	你	什么时候	他	来	下一个	星期	什么	你	做过	和	它

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

and	all	about	it	,
和	全部	关于	它	,

“因为爸爸下周来的时候会问你把它怎么样了，以及所有相关的问题。”

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] , - [tɪz][dʒʌst][laɪk][ju:; jʊ] . "

and	I	know	you	will	tell	him	,	'	tis	just	like	you	.	"
和	我	知道	你	将要	告诉	他	,	-	的	只是	喜欢	你	.	"

我知道你会告诉他，“这很符合你的风格。”

" [ɪf] [hi:; hi][æsks][ˌem 'i:][aɪ][mʌst; məst] [tel] [hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [noʊ] ['lu:si] , [aɪ][kɑ:nt] [help] [ˌaɪ 'ti:] ,

"	If	he	asks	me	I	must	tell	him	,	you	know	Lucy	,	I	can't	help	it	,
"	如果	他	问	我	我	必须	告诉	他	,	你	知道	露西	,	我	不能	帮助	它	,

“如果他问我，我必须告诉他，你知道露西，我没办法。”

[kæn; kən][aɪ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][æsk][ˌem 'i:] ,

can	I	;	but	if	he	does	not	ask	me	,
能	我	;	但	如果	他	做	不是	问	我	,

我可以吗？但如果他不问我，

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [tel] [hɪm; ɪm] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [wɪʃ] [ˌem 'i:][tu:; tə] . "

I	will	not	tell	him	any	thing	about	it	,	if	you	don't	wish	me	to	.	"
我	将要	不是	告诉	他	任何	事物	关于	它	,	如果	你	不	希望	我	到	.	"

如果你不希望我告诉他，我就不会告诉他任何事。

" [oʊ] [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [hi:; hi] [wɪl] [æsk][ju:; jʊ] , [soʊ][ju:; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] ,

"	Oh	but	I	know	he	will	ask	you	,	so	you	may	as	well	have	it	,
"	哦	但	我	知道	他	将要	问	你	,	所以	你	可能	作为	出色地	有	它	,

“哦，但我知道他肯定会问你，所以你最好还是准备好。”

[ænd; ənd] [spend] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] [æz; əz] ['fu:lɪʃli] [æz; əz][ju:; jʊ] [tʃu:z] ; [aɪ] [noʊ]

and	spend	it	too	as	foolishly	as	you	choose	;	I	know
和	花费	它	也	作为	愚蠢地	作为	你	选择	;	我	知道

而且你也可以随心所欲地挥霍；我知道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][wɪð; wɪθ][maɪn] [ðoʊ] ,
what I shall do with mine though ,
什么 我 将 做 和 矿 尽管 ,

至于我该如何处理我的那份，

[aɪ] [wɪl] [baɪ] [ðæt] ['prɪti] [per] [ʌv; əv][sɪlk] ['slɪpərz] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔː] [æt; ət] [mɪs] ['rʌsts] ['jestərdeɪ] ,
I will buy that pretty pair of silk slippers which I saw at Miss Rust's yesterday ,
我 将要 买 那 漂亮的 一对 的 丝绸 拖鞋 哪个 我 锯 在 错过 锈迹 昨天 ,

我打算买下昨天在拉斯特小姐店里看到的那双漂亮的丝绸拖鞋。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] ,
and wished for so much ,
和 希望 为了 所以 很多 ,

并许下了许多愿望，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [wer] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][maɪ] [nuː] [sɪlk] [frɑːk] [wɪð; wɪθ] [bɜɑːʒ] ['trɪmɪŋz] ,
and I will wear them with my new silk frock with Barage trimmings ,
和 我 将要 穿 他们 和 我的 新的 丝绸 连衣裙 和 巴拉奇 装饰 ,

我会把它们搭配我那件带有巴拉吉饰边的新款丝绸连衣裙。

[wen] [wiː; wi][goʊ][nekst] [wiːk] [tuː; tə] ['brʊkˌlaɪn] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ðæt] [praʊd] [mɪs]
when we go next week to Brookline , for there I shall see that proud Miss
什么时候 我们 去 下一个 星期 到 布鲁克莱恩 , 为了 那里 我 将 看 那 自豪的 错过
[prɪns] [ə'gen] ,
Prince again ,
王子 再次 ,

下周我们要去布鲁克莱恩，因为在那里我将再次见到那位骄傲的普林斯小姐。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][faɪn] [kloʊðz] ; — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd] [dres] [æz; əz][smɑːrt][æz; əz]
with all her fine clothes ; — she thought nobody could dress as smart as
和 全部 她 美好的 衣服 ; — 她 想法 无人 可以 裙子 作为 聪明的 作为
[ʃiː; ʃi][dɪd] ,
she did ,
她 做过 ,

她穿着华丽的衣服；——她认为没有人能像她一样穿得那么时髦。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ,
but I will show her that I can ,
但 我 将要 展示 她 那 我 能 ,

但我会向她证明我可以做到。

" — [ænd; ənd] ['luːsi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ]
" — and Lucy began to smile with pleasure at the thought of mortifying
" — 和 露西 开始 到 微笑 和 乐趣 在 这 想法 的 令人羞愧
[mɪs] [prɪns] .
Miss Prince .
错过 王子 .

——想到要让普林斯小姐难堪，露西便露出了得意的笑容。

" [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑːt] [dres] [soʊ] [mʌtʃ] [dʒʌst][tuː; tə][goʊ][aʊt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rʌsəlz] ,
" But I would not dress so much just to go out to Mrs . Russel's ,
" 但 我 会 不是 裙子 所以 很多 只是 到 去 出去 到 太太 . 罗素的 ,

"但我不会仅仅为了去拉塞尔太太家就穿得那么隆重。"

" [sed] ['eməli] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [tuː; tə][wɔːk] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [graʊndz] ,
" said Emily , " we shall wish to walk out in the grounds ,
" 说 艾米丽 , " 我们 将 希望 到 走 出去 在 这 理由 ,

艾米丽说："我们想到院子里散散步。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [ker] [nɑːt][tuː; tə][hɜːrt][jʊr; jər] [dres] ,
and you will be obliged to take so much care not to hurt your dress ,
和 你 将要 是 有义务 到 拿 所以 很多 关心 不是 到 伤害 你的 裙子 ,

你必须非常小心，以免损坏你的裙子。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][hæf][ðə; ði] ['pleʒər] ; [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][dʒʌmp][ə'baʊt][ðə; ði] [græs] ,

you	will	not	have	half	the	pleasure	;	how	can	you	jump	about	the	grass	,
你	将要	不是	有	一半	这	乐趣	;	如何	能	你	跳	关于	这	草	,

你将无法享受到一半的乐趣；你怎么能在草地上蹦蹦跳跳呢?

[ænd; ənd] ['gæðər] ['flaʊərz] ? "

and	gather	flowers	?	"
和	收集	花朵	?	"

去采花吗?

" [aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [sed] ['luːsi] ,

"	I	don't	care	for	that	,	"	said	Lucy	,
"	我	不	关心	为了	那	,	"	说	露西	,

"我不在乎，"露西说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

" [aɪ] [wɪl] [wer] [ðə; ði] [gaʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɪpərz] [tuː] .

"	I	will	wear	the	gown	and	the	slippers	too	.
"	我	将要	穿	这	袍	和	这	拖鞋	也	.

"我会穿上礼服和拖鞋。"

['pɑːpə] ['ɔːlweɪz] [lets] [ˌem 'iː] [dres] [æz; əz][aɪ][laɪk] .

Papa	always	lets	me	dress	as	I	like	.
爸爸	总是	让我们	我	裙子	作为	我	喜欢	.

爸爸总是让我穿自己喜欢的衣服。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] [ɪ'nʌf] .

I	shall	take	care	enough	.
我	将	拿	关心	足够的	.

我会好好照顾自己的。

" ['eməli][dɪd][nɑːt] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ræn] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

"	Emily	did	not	say	any	thing	more	,	but	she	ran	away	to	show	her	mother
"	艾米丽	做过	不是	说	任何	事物	更多的	,	但	她	跑	离开	到	展示	她	母亲

[hɜːr; hər]['prez(ə)nt] ,

her	present	,
她	展示	,

艾米丽没再说什么，就跑去给妈妈看她的礼物了。

[ænd; ənd][tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wʌt] [sɔːrt]

and	to	ask	her	if	she	would	be	so	kind	as	to	tell	her	what	sort
和	到	问	她	如果	她	会	是	所以	种类	作为	到	告诉	她	什么	种类

[ʌv; əv][ə; eɪ] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][get][fɔːr; fər] [nɜːrs] ['hʊpər] ,

of	a	gown	she	should	get	for	Nurse	Hooper	,
的	一个	袍	她	应该	得到	为了	护士	胡珀	,

并询问她是否能好心告诉她应该给胡珀护士买什么样的病号服。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kaʊnt] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði]['sɪlvər] ['piːsɪz] [ʃiː; ʃi] [hɔːdid] [ɪn][hɜːr; hər] [pɜːrs] .

and	to	count	over	all	the	silver	pieces	she	hoarded	in	her	purse	.
和	到	数数	超过	全部	这	银	件	她	囤积	在	她	钱包	.

并清点她钱包里积攒的所有银币。

[hɜːr; hər] ['mʌðər] [toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [tuː; tə][faɪnd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði]

Her	mother	told	her	she	was	much	pleased	to	find	she	remembered	the
她	母亲	讲述	她	她	曾是	很多	高兴	到	寻找	她	记得	这

[pʊr] ['frendləs] [oʊld] ['wʊmən] ,

poor	friendless	old	woman	,
贫穷的	没有朋友	老的	女士	,

她母亲告诉她，很高兴她还记得那个孤苦伶仃的老妇人。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [gaʊn] [ðə; ði] [nekst]

and	that	she	should	have	the	pleasure	of	getting	the	gown	the	next
和	那	她	应该	有	这	乐趣	的	获得	这	袍	这	下一个

她应该有幸在下个月收到那件礼服。

[deɪ] , — [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [əd'vaɪz] [hɜ:r; hər] [ɔ:l] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

day	,	—	and	she	said	she	would	advise	her	all	about	it	.
天	,	一	和	她	说	她	会	建议	她	全部	关于	它	.

她说她会就此事给她所有建议。

[ðen] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] ['kaʊntɪd] [hɜ:r; hər] ['mʌni] [ænd; ənd] [faʊnd] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [left]

Then	her	mother	counted	her	money	and	found	she	would	have	some	left
然后	她	母亲	计数	她	钱	和	成立	她	会	有	一些	左边

['æftər] [ðə; ði] [gaʊn] [wʌz; wəz] [bɔ:t] ,

after	the	gown	was	bought	,
后	这	袍	曾是	买	,

然后她母亲数了数钱，发现买完礼服后还会剩下一些。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [spend] [fɔ:r; fər] [hɜ:r'self] .

which	she	could	spend	for	herself	.
哪个	她	可以	花费	为了	她自己	.

她可以把这些钱花在自己身上。

['eməli] [sed] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [dɪ'tɜ:rmɪn] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [du:] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ðen] ,

Emily	said	she	would	not	determine	what	she	should	do	with	it	then	,
艾米丽	说	她	会	不是	决定	什么	她	应该	做	和	它	然后	,

艾米丽说她当时不会决定该如何处理这件事。

[bʌt; bət] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] [tɪl] [ʃi:; ʃi] ['wɑ:ntɪd]

but	put	it	away	till	she	wanted
但	放	它	离开	直到	她	通缉

但她把它收起来，直到她想要的时候才拿出来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

['sʌmθɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] .

something	very	much	.
某物	非常	很多	.

非常非常。

[hɜ:r; hər] ['mʌðər] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['pru:d(ə)nt] [ænd; ənd] [waɪz] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Her	mother	told	her	that	was	a	very	prudent	and	wise	determination	.
她	母亲	讲述	她	那	曾是	一个	非常	谨慎	和	明智的	决心	.

她母亲告诉她，这是一个非常谨慎明智的决定。

[ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] [læst] [keɪm] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] ['vɪzɪt] [tu:; tə] ['brʊkˌlaɪn] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz]

The	day	at	last	came	for	their	visit	to	Brookline	,	the	carriage	was
这	天	在	最后的	来了	为了	他们的	访问	到	布鲁克莱恩	,	这	运输	曾是

['ɔ:rdərd] ,

ordered	,
订购	,

他们终于到了去布鲁克林拜访的日子，马车也已经预定好了。

[ænd; ənd] ['eməli] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [pleɪn] ['kæmbrɪk] [slɪp] [ænd; ənd] [θɪk] [ʃu:z] , [wɪtʃ]

and	Emily	came	down	with	her	plain	Cambric	slip	and	thick	shoes	,	which
和	艾米丽	来了	向下	和	她	清楚的	麻纱	滑	和	厚的	鞋	,	哪个

[lʊkt] ['veri] ['prɑ:pər] ,

looked	very	proper	,
看起来	非常	恰当的	,

艾米丽穿着朴素的细棉布衬裙和厚底鞋走了下来，看起来非常得体。

[ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [ænd; ənd] [niːt] .

and	comfortable	,	and	neat	.
和	舒服的	,	和	整洁的	.

舒适整洁。

[bʌt; bət] ['luːsi] [pʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [trɪmd] [sɪlk] [dres] ,

But	Lucy	put	on	her	trimmed	silk	dress	,
但	露西	放	在	她	修剪过的	丝绸	裙子	,

但露西穿上了她那件镶边的丝绸连衣裙，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['laɪlək] ['sætn] ['slɪpərz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɔːt] [tuː; tə] [wer] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	lilac	satin	slippers	she	had	bought	to	wear	with	it	.
和	这	紫丁香	缎	拖鞋	她	有	买	到	穿	和	它	.

还有她特意买来搭配这件衣服的淡紫色缎面拖鞋。

" [waɪ] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Why	my	little	girl	,	"	said	her	aunt	,	as	she	came	into	the	room	,
"	为什么	我的	小的	女孩	,	"	说	她	阿姨	,	作为	她	来了	进入	这	房间	,

“为什么是我的小女儿？”她姑姑走进房间时说道。

" [wʌt] [kʊd; kəd] [ɪn'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ðæt] [rɪtʃ] [sɪlk] [tuː; tə] [deɪ] ?

"	what	could	induce	you	to	put	on	that	rich	silk	to	day	?
"	什么	可以	诱导	你	到	放	在	那	富有的	丝绸	到	天	?

“是什么原因促使你今天穿上了那件华丽的丝绸呢？”

[juː; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [pleɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dres] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['delɪkət] ['slɪpərz] [tuː] ,

you	can	have	no	enjoyment	of	play	in	such	a	dress	,	and	those	delicate	slippers	too	,
你	能	有	不	享受	的	玩	在	这样的	一个	裙子	,	和	那些	精美的	拖鞋	也	,

穿着这样的裙子，还有那双精致的拖鞋，你根本享受不到玩耍的乐趣。

— [juː; jʊ] ['kænɑːt] [wɔːk] [ɪn] [ðem; ðəm] ; [rɪ'membər] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

—	you	cannot	walk	in	them	;	remember	we	are	going	into	the	country	,
—	你	不能	走	在	他们	;	记住	我们	是	去	进入	这	国家	,

——你不能穿着它们走路；记住，我们要进乡下。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] [swiːt] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːldz] ,

and	shall	wish	to	taste	the	sweet	air	of	the	fields	,
和	将	希望	到	品尝	这	甜的	空气	的	这	字段	,

并渴望品尝田野里清新的空气，

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['betər] [rʌn] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [dres] [naʊ] [maɪ]

you	had	better	run	and	change	your	dress	now	my
你	有	更好的	跑步	和	改变	你的	裙子	现在	我的

你最好现在就去换件衣服，我的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[lʌv] , [ðer; ðər] [ɪz] [kwaɪt] [taɪm] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['eməli] [wɪl] [goʊ] [ænd; ənd] [ə'sɪst] [juː; jʊ] . "

love	,	there	is	quite	time	enough	,	and	Emily	will	go	and	assist	you	.	"
爱	,	那里	是	相当	时间	足够的	,	和	艾米丽	将要	去	和	协助	你	.	"

亲爱的，时间很充裕，艾米丽会去帮你的。

" [oʊ] [noʊ] , [ænt] , " [sed] ['luːsi] , " [aɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt] [goʊ] [æt; ət] [ɔːl] ,

"	O	no	,	aunt	,	"	said	Lucy	,	"	I	had	rather	not	go	at	all	,
"	哦	不	,	阿姨	,	"	说	露西	,	"	我	有	相当	不是	去	在	全部	,

“哦，不，姑妈，”露西说，“我宁愿根本不去。”

[ðæn; ðən][duː] [ðæt] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ker] , [aɪ][ˌeɪ 'em][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [aɪ][hoʊp] ;

than	do	that	,	I	shall	take	care	,	I	am	big	enough	to	take	care	I	hope	;
比	做	那	,	我	将	拿	关心	,	我	是	大的	足够的	到	拿	关心	我	希望	;

与其那样做，我会照顾好自己，我希望我足够强大，能够照顾好自己。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'gen] [lʊkt] ['sʌlən] [ænd; ənd]['saʊər] .

"	and	she	again	looked	sullen	and	sour	.
"	和	她	再次	看起来	忧郁	和	酸的	.

她又露出了阴沉闷闷的表情。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][kəm'pel][juː; jʊ][maɪ] [dɪr] , [moʊst]['sɜːrt(ə)nli] ,

"	I	shall	not	compel	you	my	dear	,	most	certainly	,
"	我	将	不是	迫使	你	我的	亲爱的	,	最多	当然	,

“我绝不会强迫你，我亲爱的，这是绝对的。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [kən'vɪns] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɔːŋ] ,

because	that	would	not	convince	you	that	you	are	wrong	,
因为	那	会	不是	说服	你	那	你	是	错误的	,

因为那样并不能让你相信自己错了。

[bʌt; bət][aɪ][əd'vaɪz][juː; jʊ][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [dres] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɔːr]

but	I	advise	you	once	more	to	go	and	change	your	dress	for	a	more
但	我	建议	你	一次	更多的	到	去	和	改变	你的	裙子	为了	一个	更多的

['prɑːpər][wʌn] ;

proper	one	;
恰当的	一	;

但我再次建议你去换件更合适的衣服；

[aɪ][wɔːrn][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][hæf][ðə; ði] ['kʌmfərt] ,

I	warn	you	that	you	will	not	have	half	the	comfort	,
我	警告	你	那	你	将要	不是	有	一半	这	舒适	,

我警告你，你将得不到一半的舒适感。

[bʌt; bət][ə; eɪ][væst] [diːl] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ɪn]['goʊɪŋ][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ;

but	a	vast	deal	more	trouble	in	going	as	you	are	;
但	一个	广阔的	交易	更多的	麻烦	在	去	作为	你	是	;

但你现在这样下去会遇到更多麻烦；

[aɪ] [wɪʃ] [ɪn'diːd] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] , [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔːr'self]

I	wish	indeed	that	you	could	believe	,	that	I	must	know	better	than	yourself
我	希望	的确	那	你	可以	相信	,	那	我	必须	知道	更好的	比	你自己

[ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

about	such	things	,
关于	这样的	事物	,

我真希望你能相信，在这些事情上，我肯定比你更了解。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] ,

because	it	might	save	you	from	much	suffering	,
因为	它	可能	节省	你	从	很多	痛苦	,

因为它或许能让你免受许多痛苦。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr][tuː; tə] [lɜːrn] [baɪ][jʊr; jər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , [juː; jʊ]['sɜːrt(ə)nli][ʃæl; ʃəl] ;

but	if	you	prefer	to	learn	by	your	own	experience	,	you	certainly	shall	;
但	如果	你	更喜欢	到	学习	经过	你的	自己的	经验	,	你	当然	将	;

但如果你更喜欢通过自己的经验来学习，你当然可以；

— [ɪk'spɪriəns] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [ɪn'strʌkt] , [bʌt; bət][wiː; wi]['ɔːf(ə)n] [peɪ] ['veri]

—	experience	is	an	excellent	instructer	,	but	we	often	pay	very
—	经验	是	一个	出色的	指导员	,	但	我们	经常	支付	非常

经验是最好的老师，但我们往往付出很高的代价。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

['dɪrli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz] : [wel] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "
dearly for her lessons : well what do you say ? "
亲爱的 为了 她 课程 : 出色地 什么 做 你 说 ? "

她为自己的教诲付出了沉重的代价：你觉得呢?

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl][ə'freɪd] , " [sed] ['luːsi] , [ɪm'peɪʃntli] .
" I am not at all afraid , " said Lucy , impatiently .
" 我 是 不是 在 全部 害怕的 , " 说 露西 , 不耐烦地 .

"我一点也不害怕，"露西不耐烦地说。

" ['pɑːpə]['ɔːlweɪz] [lets] [ˌem 'iː] [dres] [æz; əz][aɪ][laɪk] . "
" Papa always lets me dress as I like . "
" 爸爸 总是 让我们 我 裙子 作为 我 喜欢 . "

"爸爸总是让我穿自己喜欢的衣服。"

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [ðen] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] .
" Let us go then , " said her aunt .
" 让 我们 去 然后 , " 说 她 阿姨 .

"那我们走吧，"她姑姑说。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['bɑːmi] [ænd; ənd][maɪld][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][raɪd][tuː; tə] ['brʊkˌlaɪn]
The day was balmy and mild as possible , and the ride to Brookline
布鲁克莱恩
[wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['æksɪdənt] ,
was without accident ,
曾是 没有 事故 ,

当天天气晴朗温和，前往布鲁克莱恩的途中一切顺利。

[ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] ['plez(ə)nt] .
and perfectly pleasant .
和 完美 令人愉快的 .

而且非常令人愉快。

['luːsi] [fər'gɑːt][ɔːl] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [sed] ,
Lucy forgot all that her aunt had said ,
露西 忘了 全部 那 她 阿姨 有 说 ,

露西把她姑妈说过的话全忘了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [əd'maɪər][hɜːr; hər][faɪn] [dres] [ænd; ənd] [haʊ]
she was thinking how all the company would admire her fine dress and how
她 曾是 思维 如何 全部 这 公司 会 钦佩 她 美好的 裙子 和 如何
['mɔːtifaid] ,
mortified ,
羞愧难当 ,

她心想，所有在场的人都会赞叹她漂亮的裙子，而她自己却感到无比尴尬。

[ænd; ənd] [vekst] , [ænd; ənd] [sər'praɪzd] , [ðə; ði] [praʊd] [mɪs] [prɪns] [wʊd] [biː; bi] .
and vexed , and surprised , the proud Miss Prince would be .
和 烦恼 , 和 惊讶 , 这 自豪的 错过 王子 会 是 .

骄傲的普林斯小姐会感到恼怒和惊讶。

[æt; ət][læst] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [siːt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rʌsəl] ,
At last they reached the beautiful seat of Mrs . Russel ,
在 最后的 他们 达到 这 美丽的 座位 的 太太 . 拉塞尔 ,

他们终于到达了拉塞尔夫人那美丽的住所。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'siːvd] [moʊst]['kaɪndli][baɪ][ðæt] ['eksələnt] ['leɪdi] .

and	were	received	most	kindly	by	that	excellent	lady	.
和	是	已收到	最多	亲切地	经过	那	出色的	女士	.

并受到了那位和蔼可亲的女士的热情接待。

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [ɪk'spres] ['luːsiːz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][faɪnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

But	what	can	express	Lucy's	disappointment	to	find	there	was	to	be
但	什么	能	表达	露西的	失望	到	寻找	那里	曾是	到	是

[noʊ][wʌn] [bɪ'saɪdz] [ðəm'selvz] ,

no	one	besides	themselves	,
不	一	除了	他们自己	,

但露西发现除了他们自己之外没有其他人时，该如何表达她的失望之情呢?

[nɑːt]['iːv(ə)n] [mɪs] [prɪns] , [huːm] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] ,

not	even	Miss	Prince	,	whom	she	was	so	sure	of	meeting	,
不是	甚至	错过	王子	,	谁	她	曾是	所以	当然	的	会议	,

就连她一直确信会见到的普林斯小姐也没见到。

[ænd; ənd] [ðæt] ['æftər]['mɪsɪz] . ['rʌsəl] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] [ə; eɪ][smaɪl][ʌv; əv]

and	that	after	Mrs	.	Russel	had	permitted	a	smile	of
和	那	后	太太	.	拉塞尔	有	允许	一个	微笑	的

而就在罗素夫人允许她露出微笑之后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['pɪti] [tuː; tə] [pæs] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [dres] ,

pity	to	pass	over	her	face	as	she	looked	at	her	dress	,
遗憾	到	经过	超过	她	脸	作为	她	看起来	在	她	裙子	,

她看着自己的裙子，脸上掠过一丝怜悯。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] ['noʊtɪs]['teɪkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['eni] [wei] .

there	was	no	more	notice	taken	of	it	in	any	way	.
那里	曾是	不	更多的	注意	已采取	的	它	在	任何	方式	.

之后再也没有人注意到这件事。

['prez(ə)ntli][ə; eɪ][wɔːk][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn][wʌz; wəz][prə'poʊzd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [prə'siːdid] [tuː; tə]

Presently	a	walk	in	the	garden	was	proposed	,	and	they	all	proceeded	to
目前	一个	走	在	这	花园	曾是	建议的	,	和	他们	全部	继续	到

[vjuː] [ðə; ði] [graʊndz] .

view	the	grounds	.
看法	这	理由	.

随后有人提议去花园散步，于是他们都去参观了花园。

['eməli] [went] ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [laɪt] [wɪð; wɪθ] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [piːs] ,

Emily	went	skipping	about	with	a	heart	light	with	innocence	and	peace	,
艾米丽	去	跳过	关于	和	一个	心	光	和	无辜	和	和平	,

[smelɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] ['flaʊərz] ,

smelling	the	sweet	flowers	,
闻起来	这	甜的	花朵	,

艾米丽蹦蹦跳跳地走着，心中充满了纯真与平静，闻着芬芳的花香。

[ænd; ənd] ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [fruːt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['raɪpənɪŋ][ɪn] [prə'fjuːʒn] [ə'raʊnd][hɜːr; hər] ;

and	eating	the	rich	fruit	which	was	ripening	in	profusion	around	her	;
和	吃	这	富有的	水果	哪个	曾是	成熟	在	丰富	大约	她	;

她吃着周围大量成熟的美味水果;

— ['luːsi]['ɔːlsoʊ] [tʊk] [sʌm; səm][fruːt][fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['veri][fɑːnd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

—	Lucy	also	took	some	fruit	for	she	was	very	fond	of	it	,
—	露西	还	采取	一些	水果	为了	她	曾是	非常	喜爱	的	它	,

露西还拿了一些水果，因为她很喜欢吃水果。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kerfəli] ; [bʌt; bət]['prez(ə)ntli][ʃiː; ʃi][felt] ['sʌmθɪŋ] [wet]
and **she** **thought** **she** **ate** **it** **very** **carefully** **;** **but** **presently** **she** **felt** **something** **wet**
和 她 想法 她 吃 它 非常 小心 ; 但 目前 她 毛毡 某物 湿的
[ə'pɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
upon **her** **arm** **,**
之上 她 手臂 ,

她以为自己吃得很小心；但很快她就感觉手臂上有湿漉漉的东西。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɑːpt]
and **when** **she** **looked** **to** **see** **what** **it** **was** **she** **found** **she** **had** **dropped**
和 什么时候 她 看起来 到 看 什么 它 曾是 她 成立 她 有 掉落
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːs][ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,
some **of** **the** **juice** **on** **the** **front** **part** **of** **her** **dress** **,**
一些 的 这 汁 在 这 正面 部分 的 她 裙子 ,

当她低头查看时，发现一些果汁洒在了裙子的前面。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [aʊt] [ðə; ði]['kʌlər][ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] .
which **had** **already** **taken** **out** **the** **color** **in** **several** **places** **.**
哪个 有 已经 已采取 出去 这 颜色 在 一些 地方 .

它已经在好几个地方褪色了。

[naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][best][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [dres] ,
Now **this** **was** **her** **best** **and** **her** **favorite** **dress** **,**
现在 这 曾是 她 最好的 和 她 最喜欢的 裙子 ,

这是她最漂亮、也是她最喜欢的裙子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['fɑːðər] [wen] [ʃiː; ʃi][left] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə]['vɪzɪt]
it **was** **a** **present** **from** **her** **father** **when** **she** **left** **New** **York** **to** **visit**
它 曾是 一个 展示 从 她 父亲 什么时候 她 左边 新的 约克 到 访问

这是她离开纽约去探望时父亲送给她的礼物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[hɜːr; hər] [ænt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [nuː] .
her **aunt** **,** **and** **it** **was** **quite** **new** **.**
她 阿姨 , 和 它 曾是 相当 新的 .

她的姑姑，而且这东西很新。

[ʃiː; ʃi][felt] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] [sæd] [saɪt] ,
She **felt** **very** **uncomfortable** **at** **this** **sad** **sight** **,**
她 毛毡 非常 不舒服 在 这 伤心 视线 ,

看到这悲惨的景象，她感到非常难过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] :
and **she** **already** **began** **to** **wish** **she** **had** **not** **put** **it** **on** **:**
和 她 已经 开始 到 希望 她 有 不是 放 它 在 :

她已经开始后悔自己没穿上那件衣服了：

— [haʊ'evər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
— **however** **she** **could** **do** **nothing** **to** **it** **,**
— 然而 她 可以 做 没有什么 到 它 ,

——然而她对此却无能为力。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɔːk] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [θruː] [ðə; ði] [ʃrʌbz] [ænd; ənd]
and **she** **continued** **to** **walk** **slowly** **and** **carefully** **through** **the** **shrubs** **and**
和 她 持续 到 走 缓慢地 和 小心 通过 这 灌木 和
['flaʊərz] ,
flowers **,**
花朵 ,

她继续缓慢而小心地穿过灌木丛和花丛。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['pɑ:rti] [ɔ:l] [kə'lektɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] [fɪʃ] - [pɑ:nd] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

until	she	saw	the	party	all	collected	round	a	fish	-	pond	at	the	bottom	of	the
直到	她	锯	这	派对	全部	集	圆形的	一个	鱼	-	池塘	在	这	底部	的	这

['gɑ:rdn] ,

garden	,
花园	,

直到她看到所有人都聚集在花园尽头的鱼塘边，

['vju:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ə'tentɪvli] .

viewing	something	very	attentively	.
观看	某物	非常	认真地	.

非常专注地观察某物。

" [oʊ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [goʊld] [fɪʃ] , " [ɪk'skleɪmd] ['lu:si] , " [aɪ] [hæd; həd] [kwaɪt] [fər'gɑ:tn] [tu:; tə] [æsk]

"	O	the	beautiful	gold	fish	,	"	exclaimed	Lucy	,	"	I	had	quite	forgotten	to	ask
"	哦	这	美丽的	金子	鱼	,	"	惊呼	露西	,	"	我	有	相当	被遗忘的	到	问

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	them	,
关于	他们	,

“哦，美丽的金鱼！”露西惊呼道，“我都忘了问起它们了。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ɪn] [ðæt] [pɑ:nd] , [ænd; ənd] [aɪ] [du:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [si:] [ðem; ðəm] ,

I	dare	say	they	are	in	that	pond	,	and	I	do	long	to	see	them	,
我	敢	说	他们	是	在	那	池塘	,	和	我	做	长的	到	看	他们	,

我敢说它们就在那个池塘里，我真的很想见到它们。

" [ænd; ənd] [ə'weɪ] [ʃi:; ʃi] [ræn] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [spi:d] ,

"	and	away	she	ran	with	all	her	speed	,
"	和	离开	她	跑	和	全部	她	速度	,

于是她飞快地跑开了。

['θɪŋkɪŋ] ['oʊnli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪti] [goʊld] [fɪʃ] [wɪtʃ] ['eməli] [hæd; həd] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [soʊ]

thinking	only	of	the	pretty	gold	fish	which	Emily	had	told	her	about	so
思维	仅有的	的	这	漂亮的	金子	鱼	哪个	艾米丽	有	讲述	她	关于	所以

['ɔ:f(ə)n] ;

often	;
经常	;

她满脑子想的都是艾米丽经常跟她提起的那条漂亮的金鱼；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [fɪld] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [foʊldz] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [sɪlk] [dres] ,

but	the	wind	filled	out	the	light	folds	of	her	beautiful	silk	dress	,
但	这	风	已填	出去	这	光	折叠	的	她	美丽的	丝绸	裙子	,

但风吹拂着她美丽丝绸长裙的轻盈褶皱，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:k] ,

and	as	she	passed	a	turning	in	the	walk	,
和	作为	她	通过了	一个	转弯	在	这	走	,

当她经过人行道上的一个拐弯处时，

[ðə; ði] ['trɪmɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ] [ðə; ði] ['braɪər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊz] - [bʊʃ] [ænd; ənd] [tɔ:rn] ['ɔ:lmoʊst]

the	trimming	was	caught	by	the	briars	of	a	rose	-	bush	and	torn	almost
这	修剪	曾是	捕捉	经过	这	荆棘	的	一个	玫瑰	-	衬套	和	撕裂	几乎

[ɪn'taɪərli] [ɔ:f] , [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi]

entirely	off	,	before	she
完全	离开	,	前	她

修剪下来的枝条被玫瑰丛的荆棘勾住，几乎全部被扯了下来，然后她.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[kʊd; kəd][stɑːp][hɜːr'self] .

could	stop	herself	.
可以	停止	她自己	.

她本可以阻止自己。

['luːsi] [stʊd] [ə'gæst] [æt; ət] [ðɪs] [sæd] [rent] !

Lucy	stood	aghast	at	this	sad	rent	!
露西	站立	惊愕	在	这	伤心	租	!

露西看到这令人咋舌的租金，惊愕不已!

[ðə; ði] ['delɪkət] ['trɪmɪŋ] [wʌz; wəz][kwaɪt][ɪn] ['tætərz] ,

the	delicate	trimming	was	quite	in	tatters	,
这	精美的	修剪	曾是	相当	在	破烂不堪	,

精致的装饰已经破烂不堪了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ([fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [naʊ]

and	the	thought	of	what	her	aunt	had	said	to	her	(	for	she	now
和	这	想法	的	什么	她	阿姨	有	说	到	她	(	为了	她	现在

[rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [wɜːrd]) [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] ;

remembered	it	every	word	)	made	her	ashamed	to	look	her	in	the	face	;
记得	它	每一个	单词	)	制成	她	羞愧	到	看	她	在	这	脸	;

一想到姑妈对她说过的话（因为她现在记得每一个字），她就羞于直视姑妈的脸;

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [pɪnd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt]

however	,	she	pinned	it	on	as	well	as	she	could	,	and	again	she	walked
然而	,	她	已置顶	它	在	作为	出色地	作为	她	可以	,	和	再次	她	步行

['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] ,

slowly	and	carefully	,
缓慢地	和	小心	,

然而，她尽力把别针别好，然后再次缓慢而谨慎地走着。

[kwaɪt] [fə'getɪŋ] [ðə; ði][goʊld] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [bʌt; bət][hɜːr; hər] [mɪs'fɔːtʃənz] [ænd; ənd]

quite	forgetting	the	gold	fish	and	every	thing	but	her	misfortunes	and
相当	遗忘	这	金子	鱼	和	每一个	事物	但	她	不幸	和

[hɜːr; hər] [ʃeɪm] ,

her	shame	,
她	耻辱	,

她完全忘记了金鱼和一切，只记得自己的不幸和耻辱。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][self] - [wɪld] [ænd; ənd] [pər'vɜːrs] .

and	wishing	she	had	not	been	so	self	-	willed	and	perverse	.
和	祝	她	有	不是	到过	所以	自己	-	意志	和	变态	.

她后悔自己当初那么任性任性。

[bʌt; bət] [wen] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt]

But	when	little	children	will	not	be	guided	by	the	experience	and	judgment
但	什么时候	小的	孩子们	将要	不是	是	引导	经过	这	经验	和	判断

[ʌv; əv][ðer; ðər][best][ænd; ənd]['waɪzɪst] [frendz] ,

of	their	best	and	wisest	friends	,
的	他们的	最好的	和	最明智的	朋友们	,

但是，当小孩子不愿接受他们最好、最有智慧的朋友的经验和判断时，

[ænd; ənd] [wɪl] [traɪ][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ðeɪ] ['ɔːf(ə)n] [lɜːrn] [θruː] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd]

and	will	try	for	themselves	,	they	often	learn	through	much	suffering	and
和	将要	尝试	为了	他们自己	,	他们	经常	学习	通过	很多	痛苦	和

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

他们会亲自尝试，往往要经历许多苦难和磨难才能学会如何做。

[ænd; ənd] [peɪ] ['dɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][fɔːr; fər]

and	pay	dearly	for	the	instruction	which	they	might	have	had	for
和	支付	亲爱的	为了	这	操作说明	哪个	他们	可能	有	有	为了

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

他们为原本可以免费获得的指导付出了高昂的代价。

[waɪl] ['luːsi] [wʌz; wəz] [ðʌs] ['sɔːntərɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [wʌn][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['rʌsəlz] ['lɪt(ə)l]['gɜːlz]

While	Lucy	was	thus	sauntering	along	,	one	of	Mrs	.	Russel's	little	girls
尽管	露西	曾是	因此	闲逛	沿着	,	一	的	太太	.	罗素的	小的	女孩们

露西悠闲地走着，这时罗素太太的一个小女孩

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[keɪm] ['rʌnɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [fʊl] [ʌv; əv]['spɪrɪts] .

came	running	up	to	her	full	of	spirits	.
来了	跑步	向上	到	她	满的	的	烈酒	.

他精神抖擞地跑向她。

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [dɪr] ['luːsi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Come	with	us	dear	Lucy	,	"	said	she	,
"	来	和	我们	亲爱的	露西	,	"	说	她	,

“亲爱的露西，跟我们来吧，”她说。

" [wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæstʃər] - [fiːld] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː]['mɪstər] .

"	we	are	going	to	the	bottom	of	the	pasture	-	field	to	look	into	Mr	.
"	我们	是	去	到	这	底部	的	这	牧场	-	场地	到	看	进入	先生	.

['bærəlz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːrdn] ,

Barrel's	beautiful	garden	,
桶的	美丽的	花园	,

“我们要去牧场尽头看看巴雷尔先生美丽的花园。”

- [tɪz] [mʌtʃ] ['hænsə)m] [ðæn; ðən]['aʊərz] ,

'	tis	much	handsomer	than	ours	,
-	的	很多	更英俊	比	我们的	,

它比我们的好看多了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] [fens] [soʊ] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['pleɪnli]

and	there	is	an	opening	in	the	fence	so	that	we	can	see	it	all	plainly
和	那里	是	一个	开幕	在	这	栅栏	所以	那	我们	能	看	它	全部	显然

[θruː] [ðə; ði] [kræks] .

through	the	cracks	.
通过	这	裂缝	.

栅栏上有一个开口，我们可以透过缝隙清楚地看到里面的一切。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ɪmɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

There	are	a	great	many	images	in	the	garden	.
那里	是	一个	伟大的	许多	图片	在	这	花园	.

花园里有很多图片。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ['fiːdɪŋ] ['tʃɪkɪnz] ,

In	one	place	there	is	an	old	woman	feeding	chickens	,
在	一	地方	那里	是	一个	老的	女士	喂养	鸡	,

在一个地方，有一位老妇人在喂鸡。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]['eɪprən][ʌv; əv][kɔːrn][soʊ]['nætʃ(ə)rəli] ,

and	she	is	holding	up	her	apron	of	corn	so	naturally	,
和	她	是	保持	向上	她	围裙	的	玉米	所以	自然	,

她很自然地举起围裙，上面挂着玉米粒。

[ɪg'zæktli][æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['bɛtsi] [dʌz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fiːdz] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][wʌnz] ;

exactly	**as**	**our**	**Betsey**	**does**	**when**	**she**	**feeds**	**our**	**little**	**ones**	**;**
确切地	作为	我们的	贝齐	做	什么时候	她	饲料	我们的	小的	一个	；

就像我们家贝茜喂我们孩子吃饭时那样；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [gaʊn] [ɪz] [pɪnd] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,

and	**her**	**gown**	**is**	**pinned**	**away**	**behind**	**her**	**,**
和	她	袍	是	已置顶	离开	在后面	她	,

她的礼服被别在身后。

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['kwɪltɪd] ['petɪkoʊt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʊk] [soʊ] ['fʌni] ;

and	**shews**	**her**	**quilted**	**petticoat**	**and**	**she**	**does**	**look**	**so**	**funny**	**;**
和	展示	她	绗缝	衬裙	和	她	做	看	所以	有趣的	；

她露出绗缝衬裙，看起来十分滑稽；

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['gɑːrdn] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][mæn] ['reɪkɪŋ] [heɪ] ,

and	**then**	**in**	**another**	**part**	**of**	**the**	**garden**	**,**	**there**	**is**	**a**	**man**	**raking**	**hay**	**,**
和	然后	在	其他	部分	的	这	花园	,	那里	是	一个	男人	耙草	干草	,

而在花园的另一边，有一个男人正在耙干草。

[hiː; hi] [lʊks] [æz; əz]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][laɪf] — [kʌm] — [ðɪs] [weɪ] , [maɪ] [dɪr] , [ðer; ðər][ɪz]['eməli][dʒʌst]

he	**looks**	**as**	**natural**	**as**	**life**	**—**	**come**	**—**	**this**	**way**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**there**	**is**	**Emily**	**just**
他	看起来	作为	自然的	作为	生活	—	来	—	这	方式	,	我的	亲爱的	,	那里	是	艾米丽	只是

['dʒʌmpɪŋ]['oʊvər][ðə; ðɪ][stoʊn] - [wɔːl] .

jumping	**over**	**the**	**stone**	**-**	**wall**	**.**
跳	超过	这	石头	-	墙	.

他看起来就像真的一样自然——来——这边看，亲爱的，艾米丽正跳过石墙呢。

" [ðə; ðɪ] ['pæstʃər] [wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ] .

"	**The**	**pasture**	**was**	**very**	**large**	**.**
"	这	牧场	曾是	非常	大的	.

“牧场非常大。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

It	**was**
它	曾是

那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

[meɪd] ['pɜːrfɪktli] [draɪ][baɪ][ə; eɪ] [dɪtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʌg] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][wʌn][saɪd] ;

made	**perfectly**	**dry**	**by**	**a**	**ditch**	**which**	**was**	**dug**	**along**	**on**	**one**	**side**	**;**
制成	完美	干燥	经过	一个	沟	哪个	曾是	挖	沿着	在	一	边	；

由于在一侧挖了一条沟渠，所以完全干燥；

[ðɪs] [dreɪnd] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ðɪ]['wɔːtər] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [ænd; ənd][draɪ] ['wɔːkɪŋ] .

this	**drained**	**off**	**all**	**the**	**water**	**,**	**so**	**it**	**was**	**easy**	**and**	**dry**	**walking**	**.**
这	排水	离开	全部	这	水	,	所以	它	曾是	简单的	和	干燥	步行	.

这样一来，积水就全部排干了，所以走路很轻松也很干爽。

[ðə; ðɪ]['gɜːlz] [went] [ɑːn]['dʒʌmpɪŋ][ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] ['luːsi] [wʌns] [mɔːr] [fər'gɑːt][hɜːr; hər]

The	**girls**	**went**	**on**	**jumping**	**and**	**springing**	**,**	**and**	**Lucy**	**once**	**more**	**forgot**	**her**
这	女孩们	去	在	跳	和	弹簧	,	和	露西	一次	更多的	忘了	她

['trʌblz] ,

troubles	**,**
麻烦	,

女孩们继续蹦蹦跳跳，露西又一次忘记了烦恼。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][hɜ:r'self] , [waɪl] ['emәli][felt][soʊ]['ɪnəs(ə)nt][ænd; ənd] ['hæpi] ,

and	began	to	enjoy	herself	,	while	Emily	felt	so	innocent	and	happy	,
和	开始	到	享受	她自己	,	尽管	艾米丽	毛毡	所以	清白的	和	快乐的	,

她开始玩得不亦乐乎，而艾米莉则感到自己天真无邪、无比快乐。

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪk'spres] [hɜ:r; hər] [dɪ'laɪt] .

that	she	could	not	express	her	delight	.
那	她	可以	不是	表达	她	喜	.

她欣喜若狂，难以言表。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət][læst][tu:; tə][ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] [fens] [wɪtʃ] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [vju:]

They	came	at	last	to	the	opening	in	the	fence	which	gave	them	a	good	view
他们	来了	在	最后的	到	这	开幕	在	这	栅栏	哪个	给予	他们	一个	好的	看法

[ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] ['gɑ:rdn] ;

of	this	fine	garden	;
的	这	美好的	花园	;

他们终于来到了篱笆的缺口处，从那里可以清楚地看到这座美丽的花园；

[ðə; ði] ['flaʊər] [bedz][wɜ:r; wər][ɔ:l][leɪd][aʊt][ɪn] [skwer] , [ænd; ənd]['daiəmənds] , [ænd; ənd] ['sɜ:rkl] ,

the	flower	beds	were	all	laid	out	in	squares	,	and	diamonds	,	and	circles	,
这	花	床	是	全部	铺设	出去	在	正方形	,	和	钻石	,	和	界	,

花坛都布置成了正方形、菱形和圆形。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['bɔ:dəd] [wɪð; wɪθ] ['bju:tɪf(ə)l] [gri:n] [bɑ:ks] .

which	were	all	bordered	with	beautiful	green	box	.
哪个	是	全部	带边框	和	美丽的	绿色的	盒子	.

它们都镶有漂亮的绿色方框。

[ænd; ənd] ['lu:si] [sɔ:] [ðə; ði][oʊld][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [reɪk] ,

And	Lucy	saw	the	old	man	with	his	rake	,
和	露西	锯	这	老的	男人	和	他的	耙	,

露西看见老人拿着耙子。

[hu:] [lʊkt] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [mu:v] [ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒʌst]['goʊɪŋ][tu:; tə][tɜ:rn]

who	looked	exactly	as	if	he	could	move	and	was	just	going	to	turn
WHO	看起来	确切地	作为	如果	他	可以	移动	和	曾是	只是	去	到	转动

[hɪz; ɪz] [heɪ] ;

his	hay	;
他的	干草	;

他看上去就像能动一样，正准备去翻干草；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði][droʊl] ['lʊkɪŋ] [oʊld]['wʊmən]['hoʊldɪŋ][ʌp][hɜ:r; hər]['eɪprən][ʌv; əv][kɔ:rn] ;

and	she	saw	the	droll	looking	old	woman	holding	up	her	apron	of	corn	;
和	她	锯	这	滑稽	寻找	老的	女士	保持	向上	她	围裙	的	玉米	;

她看见那位滑稽的老妇人举着她那装满玉米的围裙；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'mju:zd] , [dɪs'kʌvərɪŋ] [nu:] ['bju:ti:z] [ɪn] [ðɪs] ['gɑ:rdn] [fɔ:r; fər]

and	they	were	very	much	amused	,	discovering	new	beauties	in	this	garden	for
和	他们	是	非常	很多	觉得好笑	,	发现	新的	美女	在	这	花园	为了

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

a	long	time	,
一个	长的	时间	,

他们兴致勃勃地在这座花园里探索了很久，不断发现新的美景。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['stɑ:rtld]

but	at	last	they	were	startled
但	在	最后的	他们	是	惊慌

但最终他们还是受到了惊吓。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[baɪ] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [snɔ:tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] ['veri] [nɪr] [tu:; tə][ðem; ðəm] .

by	hearing	the	snorting	of	a	horse	very	near	to	them	.
经过	听力	这	吸鼻	的	一个	马	非常	靠近	到	他们	.

他们听到附近有马匹发出嘶鸣声。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] [bɪ'fɔ:r] ,

They	had	not	seen	that	there	was	any	horse	in	the	pasture	before	,
他们	有	不是	已见	那	那里	曾是	任何	马	在	这	牧场	前	,

他们之前从未见过牧场里有马。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [ʌp] [ðeɪ] [sɔ:] ['mɪstər] . ['rʌsəlz] [greɪt] [blæk] [hɔ:rs] ['gæləpɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [ðem; ðəm] ,

but	when	they	looked	up	they	saw	Mr	.	Russel's	great	black	horse	galloping	up	to	them	,
但	什么时候	他们	看起来	向上	他们	锯	先生	.	罗素的	伟大的	黑色的	马	疾驰	向上	到	他们	,

但当他们抬头时，却看到罗素先生那匹高大的黑马正朝他们飞奔而来。

['rɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][haɪnd] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] [er] ,

rearing	and	kicking	up	his	hind	feet	in	the	air	,
饲养	和	踢	向上	他的	后	脚	在	这	空气	,

它后腿直立，高高抬起，踢向空中。

[waɪl] [dʒɑ:n][ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [bɔɪ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔ:ltər][tu:; tə] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .

while	John	the	stable	-	boy	was	running	after	him	with	a	halter	to	catch	him	.
尽管	约翰	这	稳定的	-	男生	曾是	跑步	后	他	和	一个	缰绳	到	抓住	他	.

马厩小弟约翰拿着缰绳追着他跑，想抓住他。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['veri] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [ðeɪ] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪt] [lu:s] [hɔ:rs] [soʊ] [nɪr] [tu:; tə][ðem; ðəm] ,

The	little	girls	were	very	much	frightened	when	they	saw	such	a	great	loose	horse	so	near	to	them	,
这	小的	女孩们	是	非常	很多	害怕	什么时候	他们	锯	这样的	一个	伟大的	松动的	马	所以	靠近	到	他们	,

小女孩们看到这么大一匹脱缰的野马离她们这么近，都吓坏了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][rʌn] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][fæst][æz; əz][ðer; ðər] [lɪmz] [wʊd] ['kæri] [ðem; ðəm] ,

and	they	began	to	run	towards	the	house	as	fast	as	their	limbs	would	carry	them	,
和	他们	开始	到	跑步	向	这	房子	作为	快速地	作为	他们的	四肢	会	携带	他们	,

于是他们开始拼尽全力向房子跑去。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [blæk] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][kloʊz][æt; ət][ðer; ðər] [hi:lz] ,

for	they	thought	the	black	horse	was	close	at	their	heels	,
为了	他们	想法	这	黑色的	马	曾是	关闭	在	他们的	高跟鞋	,

因为他们认为黑马就在他们身后不远处。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][stɑ:p][tu:; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

and	they	did	not	stop	to	look	behind	them	.
和	他们	做过	不是	停止	到	看	在后面	他们	.

他们没有停下来回头看一眼。

['serə] ['rʌsəl] [ænd; ənd]['eməli][gɑ:t][ɑ:n][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] ['fæstər][ðæn; ðən]['lu:si] ,

Sarah	Russel	and	Emily	got	on	a	great	deal	faster	than	Lucy	,
莎拉	拉塞尔	和	艾米丽	得到	在	一个	伟大的	交易	快点	比	露西	,

莎拉·罗素和艾米丽比露西更容易相处融洽。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɜ:r; hər] ['slɪpərz] [wɜ:r; wər] [taɪt] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [dres] ['trʌb(ə)lsəm] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]

because	her	slippers	were	tight	and	her	dress	troublesome	,	but	she
因为	她	拖鞋	是	紧的	和	她	裙子	麻烦的	,	但	她

[ju:st] [hɜ:r; hər]['ʌtmoʊst] [spi:d] ,

used	her	utmost	speed	,
用过的	她	极致	速度	,

因为她的拖鞋很紧，裙子也很碍事，但她还是用了最快的速度。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nɪrli] [ri:tʃt] [ðə; ðɪ] [stoʊn] [wɔ:l] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ]['gɝ:lz]

and	had	nearly	reached	the	stone	wall	over	which	the	girls
和	有	几乎	达到	这	石头	墙	超过	哪个	这	女孩们

她们几乎已经到达了女孩们所在的石墙边。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[wɜ:r; wər]['dʒʌmpɪŋ] , [wen] [ɪn] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [li:p] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [dɪtʃ] [hɜ:r; hər] [fʊt] [slɪpt] [ɪn] ,

were	jumping	,	when	in	attempting	to	leap	across	the	ditch	her	foot	slipped	in	,
是	跳	,	什么时候	在	尝试	到	飞跃	穿过	这	沟	她	脚	滑倒了	在	,

她们正在跳跃，试图跳过沟渠时，她的脚滑进了沟里。

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [pʊr] ['lu:si] [flæt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] .

and	down	came	poor	Lucy	flat	upon	her	face	.
和	向下	来了	贫穷的	露西	平坦的	之上	她	脸	.

可怜的露西脸朝下摔了下来。

[wʌt] [ə; eɪ][sæd][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] !

What	a	sad	situation	she	was	in	!
什么	一个	伤心	情况	她	曾是	在	!

她当时处境真可怜！

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][lɔ:st][hɜ:r; hər] [ʃu:] [ɪn][ðə; ðɪ] [blæk] ['mʌdi] [dɪtʃ] ,

she	had	lost	her	shoe	in	the	black	muddy	ditch	,
她	有	丢失的	她	鞋	在	这	黑色的	浑	沟	,

她的一只鞋掉进了黑色的泥沟里。

— [hɜ:r; hər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [sɪlk] [frɑ:k] [wʌz; wəz][ɔ:l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [gri:n] [slaɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]

—	her	unfortunate	silk	frock	was	all	covered	with	green	slime	,	from	the
—	她	不幸	丝绸	连衣裙	曾是	全部	涵盖	和	绿色的	粘液	,	从	这

['slɪpəri] [græs] [ɑ:n][ðə; ðɪ][bæŋks] ,

slippery	grass	on	the	banks	,
滑	草	在	这	银行	,

她那件不幸的丝绸连衣裙上沾满了河岸上滑溜溜的草上的绿色粘液。

— [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:rt][hɜ:r; hər] ['æŋkl] [soʊ]['bædli][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] ['skersli] [stɜ:r] ,

—	she	had	hurt	her	ancle	so	badly	she	could	scarcely	stir	,
—	她	有	伤害	她	脚踝	所以	糟糕	她	可以	几乎	搅拌	,

她的脚踝伤得很重，几乎动弹不得。

— [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] ['evri] ['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] [blæk] [hɔ:rs] [wʊd] [bi:; bi][ə'pɑ:n]

—	and	she	expected	every	moment	that	the	great	black	horse	would	be	upon
—	和	她	预期的	每一个	片刻	那	这	伟大的	黑色的	马	会	是	之上

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

她时刻期待着那匹高大的黑马会突然出现在她面前。

[ænd; ənd]['træmp(ə)l][hɜ:r; hər][tu:; tə] [deθ] ,

and	trample	her	to	death	,
和	践踏	她	到	死亡	,

将她践踏致死，

— [ðə; ði] ['lʌðər] ['lɪt(ə)l]['gɜ·:lz] ['θɪŋkɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][kept] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][hæd; həd] [dʒʌmpt]

—	the	other	little	girls	thinking	she	had	kept	up	with	them	had	jumped
—	这	其他	小的	女孩们	思维	她	有	保留	向上	和	他们	有	跳了起来

['oʊvər][ðə; ði][wɔ:l] [ænd; ənd][wɜ:r; wər] [gɔ:n] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] ,

over	the	wall	and	were	gone	out	of	sight	and	hearing	,
超过	这	墙	和	是	已消失	出去	的	视线	和	听力	,

——其他小女孩以为她跟上了她们，结果翻过墙就跑开了，消失在她们的视线和听力范围之外。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['pɑ:səbli] [get] [ʌp] [ə'loʊn] .

and	she	could	not	possibly	get	up	alone	.
和	她	可以	不是	可能	得到	向上	独自的	.

她不可能独自起床。

" [oʊ] ! [dɪr] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? " [kraɪd] ['lu:si] , " [wɪl] ['noʊbɑ:di] [kʌm] [tu:; tə] [seɪv] [ˌem 'i:] .

"	Oh	!	dear	,	what	shall	I	do	?	"	cried	Lucy	,	"	will	nobody	come	to	save	me	.
"	哦	!	亲爱的	,	什么	将	我	做	?	"	哭	露西	,	"	将要	无人	来	到	节省	我	.

“哦！天哪，我该怎么办？”露西喊道，“难道没有人来救我吗？”

" [naʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['tɔməs] ['rʌsəl] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][tu:; tə] [ə'sɪst]

"	Now	it	happened	that	young	Mr	.	Thomas	Russel	had	come	out	to	assist
"	现在	它	发生	那	年轻的	先生	.	托马斯	拉塞尔	有	来	出去	到	协助

[dʒɑ:n][ɪn]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

John	in	catching	his	horse	,
约翰	在	捕捉	他的	马	,

“当时，年轻的托马斯·罗素先生正好出来帮助约翰抓住他的马，

([bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z]

(	because
(	因为

（因为

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)lsəm] [hɔ:rs] [tu:; tə] [kætʃ]) [ænd; ənd][hi:; hi]

he	was	a	frolicksome	and	troublesome	horse	to	catch	)	and	he
他	曾是	一个	嬉戏	和	麻烦的	马	到	抓住	)	和	他

[wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [soʊ] [nɪr] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['lu:si:z] [kraɪz] .

was	already	so	near	that	he	heard	Lucy's	cries	.
曾是	已经	所以	靠近	那	他	听到	露西的	哭泣	.

他是一匹顽皮又难捉的马，而且他已经离露西很近了，听到了她的哭声。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['kaɪndli] [tʊk] [hɜ:r; hər][ʌp][ænd; ənd]['kwaiətid][hɜ:r; hər] [fɪrz] ,

He	came	to	her	,	kindly	took	her	up	and	quieted	her	fears	,
他	来了	到	她	,	亲切地	采取	她	向上	和	安静	她	恐惧	,

他走到她身边，和蔼地把她扶起来，安抚了她的恐惧。

[ænd; ənd] [ʃoʊd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] ['dɪstənt] ,

and	showed	her	that	the	horse	was	a	long	way	distant	,
和	显示	她	那	这	马	曾是	一个	长的	方式	遥远	,

并向她展示了那匹马离得很远。

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi][felt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [raʊnd] [ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l]

and	then	he	felt	with	his	stick	round	in	the	ditch	to	find	her	beautiful
和	然后	他	毛毡	和	他的	戳	圆形的	在	这	沟	到	寻找	她	美丽的

['laɪlək] ['slɪpər] .

lilac	slipper	.
紫丁香	拖鞋	.

然后他用棍子在沟里摸索，找到了她那双漂亮的淡紫色拖鞋。

[ə'læs] !
Alas **!**
唉 !

唉!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [noʊ][lɔːŋgər] ;
it **was** **beautiful** **no** **longer** **;**
它 曾是 美丽的 不 更长 ;

它不再美丽了;

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [fiʃt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌdi] ['gʌtər] [ɑːn][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [keɪn] ,
for **when** **he** **fished** **it** **out** **of** **the** **muddy** **gutter** **on** **the** **end** **of** **his** **cane** **,**
为了 什么时候 他 钓鱼 它 出去 的 这 浑 排水沟 在 这 结尾 的 他的 甘蔗 ,

当他用拐杖从泥泞的排水沟里把它捞出来的时候,

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [fɪld] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɪlθ] [ðæt] [noʊ]['kʌlər][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn]
it **was** **so** **filled** **and** **covered** **with** **the** **filth** **that** **no** **color** **could** **be** **seen**
它 曾是 所以 已填 和 涵盖 和 这 污秽 那 不 颜色 可以 是 已见
.
:
.

它里面污秽不堪，到处都是污垢，连颜色都看不见了。

['mɪstər] . ['rʌsəl] ['kaɪndli] ['kærid] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,
Mr **.** **Russel** **kindly** **carried** **her** **in** **his** **arms** **to** **the** **house** **,**
先生 . 拉塞尔 亲切地 携带 她 在 他的 武器 到 这 房子 ,

拉塞尔先生好心地把她抱回了家。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər] ['slɪpər] [tuː; tə][ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd] [pʌmpt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [tɪl]
and **then** **he** **took** **her** **slipper** **to** **the** **pump** **and** **pumped** **upon** **it** **till**
和 然后 他 采取 她 拖鞋 到 这 泵 和 泵 之上 它 直到
[hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [kliːn] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][draɪ][æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .
he **got** **it** **clean** **enough** **to** **dry** **at** **the** **fire** **.**
他 得到 它 干净的 足够的 到 干燥 在 这 火 .

然后他拿着她的拖鞋到水泵旁，不停地抽水，直到把拖鞋洗干净，好在火上烘干。

[æn; ən][oʊld] [ʃuː] [ʌv; əv] ['serə] ['rʌsəlz] [wʌz; wəz] [faʊnd] [fɔːr; fər] ['luːsi] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] ,
An **old** **shoe** **of** **Sarah** **Russel's** **was** **found** **for** **Lucy** **to** **put** **on** **,**
一个 老的 鞋 的 莎拉 罗素的 曾是 成立 为了 露西 到 放 在 ,

人们找到莎拉·罗素的一只旧鞋，让露西穿上。

['æftər][hɜːr; hər] ['stɑːkɪŋz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kloʊðz] [hæd; həd] [bɪn] [waɪpt] ,
after **her** **stockings** **and** **her** **clothes** **had** **been** **wiped** **,**
后 她 长筒袜 和 她 衣服 有 到过 擦拭 ,

在她擦干净长袜和衣服之后,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [wɔːk] [ɪn] ,
but **it** **was** **much** **too** **large** **for** **her** **to** **walk** **in** **,**
但 它 曾是 很多 也 大的 为了 她 到 走 在 ,

但那地方对她来说太大了，她根本走不进去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ][kən'dɪʃ(ə)n][tuː; tə] [wɔːk] .
if **she** **had** **been** **in** **a** **condition** **to** **walk** **.**
如果 她 有 到过 在 一个 状况 到 走 .

如果她当时身体状况允许行走的话。

[waɪl] [ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] [end'ʒɔɪɪŋ]
While **the** **rest** **of** **the** **party** **were** **enjoying**
尽管 这 休息 的 这 派对 是 享受

当其他客人都在享受派对的时候

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ðə; ði] ['sʌmər] [haʊs] , [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːn] , ['iːtɪŋ] [fruːt]
the garden , the summer house , the shrubbery and the lawn , eating fruit
这 花园 , 这 夏天 房子 , 这 灌木 和 这 草地 , 吃 水果
[ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] ['flaʊərz] ,
and gathering flowers ,
和 采集 花朵 ,

花园、避暑小屋、灌木丛和草坪，吃水果，采花，

[pʊr] ['luːsi] , [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ə; eɪ] ['roʊstɪŋ] ['kɪtʃɪn] ['faɪər][tuː; tə][draɪ] ,
poor Lucy , placed in a chair by a roasting kitchen fire to dry ,
贫穷的 露西 , 放置 在 一个 椅子 经过 一个 烘焙 厨房 火 到 干燥 ,

可怜的露西，被放在厨房炙热的火炉旁的椅子上烘干。

[hɜːr; hər] ['bjuːtɪf(ə)l] [dres] ['tætərd] [ænd; ənd] ['fɪlθi] , [hɜːr; hər] [faɪn] ['sætn] ['slɪpərz] [kwaɪt][ænd; ənd]
her beautiful dress tattered and filthy , her fine satin slippers quite and
她 美丽的 裙子 破烂 和 污秽 , 她 美好的 缎 拖鞋 相当 和
[ɪn'taɪərli] ['ruːɪnd] ,
entirely ruined ,
完全 毁坏 ,

她那件漂亮的裙子破烂不堪，肮脏不堪，她那双精致的缎子拖鞋也彻底毁了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [bruːzd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['æŋkl] [leɪm] , [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [fiːl] [ɔːl][hɜːr; hər] ['fɑːli]
her face bruised , and her ancle lame , had time to feel all her folly
她 脸 瘀伤 , 和 她 脚踝 瘸 , 有 时间 到 感觉 全部 她 蠢事
[ænd; ənd] [pə'vəːsnis] .
and perverseness .
和 反常 .

她脸部淤青，脚踝跛了，却有时间去体会自己的所有愚蠢和乖戾。

" [ɪf] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] ,
" If , " said she to herself ,
" 如果 , " 说 她 到 她自己 ,

"如果，"她自言自语道，"

" [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ][self] - [wɪld] [ænd; ənd][soʊ] ['veri] ['sɪli] [æz; əz][tuː; tə][pʊt][ɑːn] [ðɪs] [sɪlk]
" I had not been so self - willed and so very silly as to put on this silk
" 我 有 不是 到过 所以 自己 - 意志 和 所以 非常 愚蠢的 作为 到 放 在 这 丝绸
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

"我并没有那么任性愚蠢到穿上这件丝绸裙子。"

['eni] ['ʌðər] , ['iːv(ə)n][maɪ][best] ['mʌzlɪn] , [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [rɪ'per] ,
any other , even my best muslin , might have been washed and repaired ,
任何 其他 , 甚至 我的 最好的 细棉布 , 可能 有 到过 洗过 和 已修复 ,

其他任何一件，哪怕是我最好的棉布，都可能已经被洗过修补过了。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][wɔːrn][maɪ] [θɪk] , ['iːzi] [ʃuːz] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [slɪpt]
and if I had only worn my thick , easy shoes , I should not have slipped
和 如果 我 有 仅有的 磨损 我的 厚的 , 简单的 鞋 , 我 应该 不是 有 滑倒了
[æt; ət][ɔːl] ;
at all ;
在 全部 ;

如果我当时穿的是厚实舒适的鞋子，就不会滑倒了；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [slɪpt] , ['eni] ['ʌðər] [ʃuːz] [bʌt; bət] [ðiːz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd]

and	if	I	had	slipped	,	any	other	shoes	but	these	might	have	been	made
和	如果	我	有	滑倒了	,	任何	其他	鞋	但	这些	可能	有	到过	制成

['tɑːlərəbli] [kliːn] [ə'gen] ;

tolerably	clean	again	;
勉强可以接受	干净的	再次	;

如果我滑倒了，换成其他任何鞋子，或许都能洗得差不多干净了；

[bʌt; bət] [naʊ] [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪlvər] [kraʊn] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː]

but	now	my	beautiful	silver	crown	might	as	well	have	been	thrown	into	the	sea
但	现在	我的	美丽的	银	王冠	可能	作为	出色地	有	到过	抛掷	进入	这	海

,

,

,

但现在，我那美丽的银冠就像是被扔进了大海一样。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [gɔːn] [ænd; ənd][hæz; həz]['oʊnli] ['pəːtʃəst] [peɪn][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

for	it	is	all	gone	and	has	only	purchased	pain	and	disgrace	.
为了	它	是	全部	已消失	和	有	仅有的	购买	疼痛	和	耻辱	.

因为这一切都已逝去，只换来了痛苦和耻辱。

[oʊ] [haʊ] [ə'ʃeɪmd]

O	how	ashamed
哦	如何	羞愧

哦，多么羞愧！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ænt] [ænd; ənd]['eməli] ,

I	shall	feel	to	look	at	aunt	and	Emily	,
我	将	感觉	到	看	在	阿姨	和	艾米丽	,

我真想看看姑妈和艾米丽。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [bəuθ][toʊld][ˌem 'iː]['ɔːlmoʊst][ɪg'zæktli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [wer] [ðɪs]

for	they	both	told	me	almost	exactly	how	it	would	be	if	I	would	wear	this
为了	他们	两个都	讲述	我	几乎	确切地	如何	它	会	是	如果	我	会	穿	这

[ɪm'prɑːpər] [dres] ,

improper	dress	,
不当	裙子	,

因为他们俩几乎都跟我详细描述了如果我穿这件不合时宜的衣服会发生什么。

[ðoʊ] [ænt] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə][veks] [ðæt] [praʊd] [mɪs]

though	aunt	did	not	know	that	I	wanted	to	wear	it	just	to	vex	that	proud	Miss
尽管	阿姨	做过	不是	知道	那	我	通缉	到	穿	它	只是	到	烦恼	那	自豪的	错过

[prɪns] ;

Prince	;
王子	;

虽然姑妈并不知道我穿这件衣服只是为了气气那位骄傲的普林斯小姐；

[ænd; ənd]['æftər][ɔːl][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	after	all	she	was	not	here	to	see	it	,
和	后	全部	她	曾是	不是	这里	到	看	它	,

毕竟，她没能亲眼看到这一切。

[ænd; ənd] [wɪl] ['oʊnli][rɪ'dʒɔɪs][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][maɪ][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] .

and	will	only	rejoice	to	hear	of	my	mortification	and	disgrace	.
和	将要	仅有的	麾	到	听到	的	我的	屈辱	和	耻辱	.

他们只会为我的羞辱和耻辱而感到高兴。

[aɪ] [der] [seɪ] [ðæt] ['eməli][ɪz][æz; əz] [kliːn] [ænd; ənd][æz; əz][naɪs][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

I	dare	say	that	Emily	is	as	clean	and	as	nice	as	she	was	when	she	came
我	敢	说	那	艾米丽	是	作为	干净的	和	作为	好的	作为	她	曾是	什么时候	她	来了

,

,

,

我敢说，艾米丽和她刚来时一样干净、一样友善。

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][dəunt] [fiːl] [soʊ] [sɔːr] , [ænd; ənd][soʊ]['dɜːrti] , [ænd; ənd][wet] , [ænd; ənd]

at	least	she	don't	feel	so	sore	,	and	so	dirty	,	and	wet	,	and
在	至少	她	不	感觉	所以	疮	,	和	所以	肮脏的	,	和	湿的	,	和

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][aɪ][duː] ,

uncomfortable	as	I	do	,
不舒服	作为	我	做	,

至少她不像我一样感到那么疼痛、那么脏、那么湿、那么不舒服。

[nɔːr][soʊ] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] .

nor	so	much	ashamed	.
也不	所以	很多	羞愧	.

也不觉得羞愧。

" ['luːsi] [ʃed] [moʊst] ['bɪtər] [terz] .

"	Lucy	shed	most	bitter	tears	.
"	露西	棚	最多	苦的	眼泪	.

露西流下了最苦涩的眼泪。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n]['ʌndər] [ɔːl] [ðiːz] ['æksədənts] ,

She	had	not	the	consolation	under	all	these	accidents	,
她	有	不是	这	安慰	在下面	全部	这些	事故	,

面对所有这些意外，她并没有感到丝毫安慰。

[ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [gʊd] [ɔːr] ['ɪnəs(ə)nt] ['məutivz] [fɔːr; fər] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [wer]

of	feeling	that	she	had	had	good	or	innocent	motives	for	wishing	to	wear
的	感觉	那	她	有	有	好的	或者	清白的	动机	为了	祝	到	穿

[ðə; ði][ɪm'prɑːpər] [dres] ,

the	improper	dress	,
这	不当	裙子	,

她觉得自己穿不合时宜的衣服是出于好意或单纯的动机。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər] [frendz] [wʊd] ['pɪti][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wept] ['oʊvər][hɜːr; hər]

and	that	her	friends	would	pity	her	;	and	again	she	wept	over	her
和	那	她	朋友们	会	遗憾	她	;	和	再次	她	哭泣	超过	她

['vænəti] ,

vanity	,
虚荣	,

她希望朋友们会同情她；于是她又为自己的虚荣心哭泣起来。

[hɜːr; hər] ['wɪlflnəs] , [hɜːr; hər] ['envi] , [ænd; ənd] ['mælɪs] .

her	wilfulness	,	her	envy	,	and	malice	.
她	任性	,	她	嫉妒	,	和	恶意	.

她的任性、她的嫉妒和恶意。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['hæpi] ['pɑːrti]

At	last	she	heard	the	happy	party
在	最后的	她	听到	这	快乐的	派对

她终于听到了欢庆的派对声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv][mɜːrθ][ænd; ənd] ['geɪəti] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] [ʃiː; ʃi]
returning **to** **the** **house** **full** **of** **mirth** **and** **gaiety** **,** **and** **as** **they** **entered** **she**
返回 到 这 房子 满的 的 欢笑 和 欢乐 , 和 作为 他们 进入 她
[hɜːrd] ['eməli] [seɪ] ,
heard **Emily** **say** **,**
听到 艾米丽 说 ,

回到屋里，屋里充满了欢声笑语。他们刚进门，她就听到艾米丽说：

" [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ɔːl] [raʊnd] [fɔːr; fər] ['luːsi] , [aɪ] ['wʌndər] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['hɪd(ə)n][hɜːr'self] ;
" **I** **have** **looked** **all** **round** **for** **Lucy** **,** **I** **wonder** **where** **she** **has** **hidden** **herself** **;**
" 我 有 看起来 全部 圆形的 为了 露西 , 我 想知道 在哪里 她 有 隐 她自己 ;

“我到处找露西，不知道她躲到哪里去了；

[aɪ] [səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [pleɪs] ,
I **suppose** **she** **has** **found** **something** **new** **and** **delightful** **in** **this** **charming** **place** **,**
我 认为 她 有 成立 某物 新的 和 愉快 在 这 迷人 地方 ,

我想她一定在这个迷人的地方找到了新的乐趣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [hɪr] [naʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [sʌn] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [daʊn] — ['aʊər; ɑːr]
but **she** **will** **soon** **be** **here** **now** **,** **because** **the** **sun** **is** **almost** **down** **—** **our**
但 她 将要 很快 是 这里 现在 , 因为 这 太阳 是 几乎 向下 — 我们的
['hæpi] [deɪ] [ɪz] ['endɪd] ,
happy **day** **is** **ended** **,**
快乐的 天 是 结束 ,

但她很快就会到了，因为太阳快要落山了——我们快乐的一天结束了。

[fɔːr; fər] ['mʌðər] [hæz; həz] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['redi] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [tiː] [ɪz]['oʊvər]
for **mother** **has** **ordered** **the** **carriage** **to** **be** **ready** **as** **soon** **as** **tea** **is** **over**
为了 母亲 有 订购 这 运输 到 是 准备好 作为 很快 作为 茶 是 超过
,
,
,

母亲吩咐一喝完茶就把马车准备好。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['baʊndɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ['roʊzi][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][wɪð; wɪθ] ['ɪnəs(ə)nt]
" **and** **she** **came** **bounding** **into** **the** **house** **rosy** **and** **smiling** **with** **innocent**
" 和 她 来了 边界 进入 这 房子 红润 和 微笑 和 清白的
[dɪ'laɪt] ;
delight **;**
喜 ;

她蹦蹦跳跳地进了屋，脸颊红扑扑的，脸上带着天真无邪的笑容；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] [bɪ'keɪm] [sæd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] ['luːsi] [θruː] [ðə; ði]
but **her** **countenance** **became** **sad** **as** **she** **caught** **sight** **of** **Lucy** **through** **the**
但 她 面容 成为 伤心 作为 她 捕捉 视线 的 露西 通过 这
['oʊpən] [dɔːr] ,
open **door** **,**
打开 门 ,

但当她透过敞开的门看到露西时，她的脸色变得悲伤起来。

['sɔbiŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]
sobbing **at** **the** **kitchen** **fire** **,** **in** **the** **deplorable** **condition** **which** **we** **have**
啜泣 在 这 厨房 火 , 在 这 可悲的 状况 哪个 我们 有
[dɪ'skraɪbd] [hɜːr; hər] .
described **her** **.**
描述 她 .

她依偎在厨房的火堆旁哭泣，身体状况正如我们所描述的那样糟糕。

['eməli][wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , ['traɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][kaɪnd][wɜːrdz][ænd; ənd][æn; ən]

Emily	was	immediately	at	her	side	,	trying	with	kind	words	and	an
艾米丽	曾是	立即地	在	她	边	,	尝试	和	种类	字	和	一个

[ə'fekʃənət] ['mænər] ,

affectionate	manner	,
亲热	方式	,

艾米莉立刻来到她身边，用温柔的话语和亲切的态度安慰她。

[tuː; tə] [suːθ] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

to	sooth	and	comfort	her	.
到	舒缓	和	舒适	她	.

安抚她，让她感到舒适。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [tuː; tə] [tel] ['luːsi]

She	was	too	good	-	natured	to	tell	Lucy
她	曾是	也	好的	-	自然	到	告诉	露西

她心地太善良了，没好意思告诉露西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['sʌfərd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [fɔːlts] ,

that	she	suffered	for	her	own	faults	,
那	她	遭受	为了	她	自己的	故障	,

她为自己的过错付出了代价，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː] [kaɪnd][wʌns][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] " [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] ,

she	was	too	kind	once	to	say	to	her	"	I	told	you	so	,
她	曾是	也	种类	一次	到	说	到	她	"	我	讲述	你	所以	,

她心肠太好，没好意思对她说“我早就告诉过你了”。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['sɑːri] , [naʊ] [dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][aɪ][əd'vaɪzd]

I	knew	you	would	be	sorry	,	now	don't	you	wish	you	had	done	as	I	advised
我	知道	你	会	是	对不起	,	现在	不	你	希望	你	有	完毕	作为	我	建议

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

我就知道你会后悔的，现在你是不是很后悔当初没听我的劝告?

" — ['eməli][dɪd][nɑːt][seɪ] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kaɪndli][æt; ət][hɜːr; hər] ,

"	—	Emily	did	not	say	any	thing	like	this	;	but	she	looked	kindly	at	her	,
"	—	艾米丽	做过	不是	说	任何	事物	喜欢	这	;	但	她	看起来	亲切地	在	她	,

“——艾米丽并没有说这样的话；但她和蔼地看了她一眼，

[tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [sed] , " [kʌm] ,

took	hold	of	her	hand	,	and	wiped	her	eyes	,	and	said	,	"	come	,
采取	抓住	的	她	手	,	和	擦拭	她	眼睛	,	和	说	,	"	来	,

他握住她的手，擦了擦她的眼睛，说：“来吧，

['nevər][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [dɪr] ['luːsi] , [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['pleʒərz] [wiː; wi][hæv; həv]

never	mind	it	now	dear	Lucy	,	but	think	of	all	the	pleasures	we	have
绝不	头脑	它	现在	亲爱的	露西	,	但	思考	的	全部	这	快乐	我们	有

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

亲爱的露西，现在别在意这些了，想想我们曾经拥有的所有快乐时光吧。

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [raɪd] [hoʊm] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɪn] [ðə; ði] [mu:n] - [ʃaɪn] — [ænd; ənd]
and **what** **a** **pleasant** **ride** **home** **we** **shall** **have** **in** **the** **moon** **-** **shine** **—** **and**
和 什么 一个 令人愉快的 骑 家 我们 将 有 在 这 月亮 - 闪耀 — 和
[bɪ'saɪdz] ,
besides **,**
除了 ,

我们将乘着月光回家，那该是多么愉快的一段旅程啊——而且，

[aɪ] [der] [seɪ] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [mend] [ðə; ði] ['trɪmɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [help] [ju:; jʊ] ,
I **dare** **say** **we** **shall** **be** **able** **to** **mend** **the** **trimming** **,** **I** **will** **help** **you** **,**
我 敢 说 我们 将 是 有能力的 到 修补 这 修剪 , 我 将要 帮助 你 ,

我想我们应该能把修剪的部分修好，我会帮你的。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [wi:; wi] [kɑ:nt] [get] [aʊt] [ði:z] [spɑ:ts] [wɪð; wɪθ] [kə'loʊn] ['wɔ:tər] ,
and **see** **if** **we** **can't** **get** **out** **these** **spots** **with** **Cologne** **water** **,**
和 看 如果 我们 不能 得到 出去 这些 地点 和 科隆 水 ,

看看能不能用科隆水把这些污渍去掉。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['mʌðɚz] ['pæt(ə)nt] [soʊp] , [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [teɪk] [aʊt]
and **some** **of** **mother's** **patent** **soap** **,** **which** **is** **made** **on** **purpose** **to** **take** **out**
和 一些 的 母亲的 专利 肥皂 , 哪个 是 制成 在 目的 到 拿 出去
[spɑ:ts] [frʌm; frəm] [sɪlk] ;
spots **from** **silk** **;**
地点 从 丝绸 ;

还有我母亲特制的专利肥皂，这种肥皂专门用来去除丝绸上的污渍；

[kʌm] , ['nevər] [maɪnd] , ['æksədənts] [wɪl] ['hæpən] ,
come **,** **never** **mind** **,** **accidents** **will** **happen** **,**
来 , 绝不 头脑 , 事故 将要 发生 ,

算了，别在意，意外总是会发生的。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] ['θæŋkfl] [ðæt] [ðə; ði] [hɔ:rs] [dɪd] [nɑ:t] [kɪk] [ju:; jʊ] ,
and **I** **am** **so** **thankful** **that** **the** **horse** **did** **not** **kick** **you** **,**
和 我 是 所以 感恩 那 这 马 做过 不是 踢 你 ,

我真庆幸那匹马没有踢你。

[haʊ] ['fraɪt(ə)nd] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [wen] [hi:; hi] [lʊkt] [soʊ] [waɪld] .
how **frightened** **we** **were** **when** **he** **looked** **so** **wild** **.**
如何 害怕 我们 是 什么时候 他 看起来 所以 荒野 .

他看起来那么野性，我们当时真是吓坏了。

" [ðʌs] ['eməli] ['kaɪndli] [traɪd] [tu:; tə] [daɪ'vɜ:rt] [pʊr]
" **Thus** **Emily** **kindly** **tried** **to** **divert** **poor**
" 因此 艾米丽 亲切地 尝试 到 转移 贫穷的

于是，艾米莉好心地试图转移穷人的注意力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

['lu:si] [tɪl] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['redi] .
Lucy **till** **supper** **was** **ready** **.**
露西 直到 晚餐 曾是 准备好 .

露西一直等到晚饭准备好。

[naʊ] ['lu:si] [hæd; həd] [θɔ:t] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] [ðə; ði] [naɪs] ['sʌpər] ,
Now **Lucy** **had** **thought** **a** **great** **deal** **about** **the** **nice** **supper** **,**
现在 露西 有 想法 一个 伟大的 交易 关于 这 好的 晚餐 ,

露西一直在想着那顿丰盛的晚餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [si:] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

and	the	good	things	which	she	expected	to	see	on	the	table	,
和	这	好的	事物	哪个	她	预期的	到	看	在	这	桌子	,

以及她期待在餐桌上看到的那些美味佳肴，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd][kraɪd] [tɪl] [hɜ:r; hər] ['stʌmək] [wʌz; wəz] [sɪk] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['æpɪtaɪt] [kwaɪt] [gɔ:n] ;

but	she	had	cried	till	her	stomach	was	sick	,	and	her	appetite	quite	gone	;
但	她	有	哭	直到	她	胃	曾是	生病的	,	和	她	食欲	相当	已消失	;

但她哭得胃里翻江倒海，完全没有了胃口；

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [teɪst] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['delɪkəsɪz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'pendɪd] [soʊ] [mʌtʃ] ,

she	could	not	taste	any	of	the	delicacies	on	which	she	had	depended	so	much	,
她	可以	不是	品尝	任何	的	这	美味佳肴	在	哪个	她	有	取决于	所以	很多	,

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

and	besides	,
和	除了	,

她尝不到任何她一直以来非常依赖的美味佳肴，而且，

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɜ:r'self] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [ænt] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rʌsəl] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

she	did	not	wish	to	show	herself	before	her	aunt	and	Mrs	.	Russel	in	such	a	condition	,
她	做过	不是	希望	到	展示	她自己	前	她	阿姨	和	太太	.	拉塞尔	在	这样的	一个	状况	,

她不愿以这种状态出现在姑妈和拉塞尔太太面前。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [drɔ:n] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] ,

so	she	crept	into	the	carriage	which	had	been	drawn	up	to	the	door	,
所以	她	悄悄地爬	进入	这	运输	哪个	有	到过	绘制	向上	到	这	门	,

于是她悄悄溜进了停在门口的马车里。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [ðer; ðər] [tɪl] [hɜ:r; hər] [ænt] [ænd; ənd]['kʌz(ə)n][wɜ:r; wər] ['redi] .

and	waited	there	till	her	aunt	and	cousin	were	ready	.
和	等待	那里	直到	她	阿姨	和	表哥	是	准备好	.

她就在那里等着，直到她的姑姑和表妹准备好。

['lu:si:z] [ænt] [hæd; həd] [bɪn] [toʊld] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

Lucy's	aunt	had	been	told	before	she	reached	the	house	of	what	had	happened	,
露西的	阿姨	有	到过	讲述	前	她	达到	这	房子	的	什么	有	发生	,

露西的姑妈在到达房子之前就已经知道了发生的事情。

[baɪ]['mɪstər] . ['tɔməs] ['rʌsəl] , [hu:] [hæd; həd] [gɔ:n] [aʊt][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ; [bʌt; bət] ,

by	Mr	.	Thomas	Russel	,	who	had	gone	out	to	meet	her	;	but	,
经过	先生	.	托马斯	拉塞尔	,	WHO	有	已消失	出去	到	见面	她	;	但	,

托马斯·罗素先生出去迎接她时，

[æz; əz][hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] [ðæt] ['lu:si] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [hɜ:rt][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['mɔ:tifaid] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] ,

as	he	told	her	that	Lucy	was	not	so	much	hurt	as	she	was	mortified	and	frightened	,
作为	他	讲述	她	那	露西	曾是	不是	所以	很多	伤害	作为	她	曾是	羞愧难当	和	害怕	,

他告诉她，露西与其说是受伤，不如说是羞愧和害怕。

[ʃiː; ʃi] [sperd] [hɜːr; hər][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]['æftər]

she	spared	her	the	pain	of	seeing	her	before	company	,	and	even	after
她	幸存	她	这	疼痛	的	看到	她	前	公司	,	和	甚至	后

她让她免受在客人来访前见到她的痛苦，甚至在客人来访后也是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ðer; ðər][raɪd] [hoʊm] ,

she	was	in	the	carriage	,	and	had	begun	their	ride	home	,
她	曾是	在	这	运输	,	和	有	开始	他们的	骑	家	,

她当时在马车里，他们已经开始回家了。

[ðɪs] [kaɪnd] [ænt] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['æksɪdənt] ;

this	kind	aunt	said	nothing	about	the	accident	;
这	种类	阿姨	说	没有什么	关于	这	事故	;

这位善良的姑妈对这起事故只字未提；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə][let] ['luːsi] [rɪ'flekt] [ɪn]['saɪləns][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	she	thought	it	best	to	let	Lucy	reflect	in	silence	upon	the	events	of	the
为了	她	想法	它	最好的	到	让	露西	反映	在	沉默	之上	这	活动	的	这

[deɪ] ,

day	,
天	,

她认为最好让露西静静地反思今天发生的事情。

[ðæt] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [soʊ] ['veri] ['dɪrli] ,

that	the	lessons	of	experience	for	which	she	had	paid	so	very	dearly	,
那	这	课程	的	经验	为了	哪个	她	有	有薪酬的	所以	非常	亲爱的	,

她付出了惨痛的代价才换来这些经验教训。

[maɪt] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kə'rekt] [ðoʊz] [fɔːlts] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz]

might	induce	her	to	correct	those	faults	from	which	all	her	sufferings
可能	诱导	她	到	正确的	那些	故障	从	哪个	全部	她	苦难

[prə'siːdid] .

proceeded	.
继续	.

或许能促使她改正导致她所有痛苦的那些错误。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][ɔːl] [kə'lektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

When	they	arrived	at	home	,	and	were	all	collected	in	the	parlour	,
什么时候	他们	到达的	在	家	,	和	是	全部	集	在	这	客厅	,

他们回到家后，都被聚集到客厅里。

['luːsiːz] [ænt] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['bruːzɪz] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi]['kaɪndli] [baʊnd] [ðem; ðəm]

Lucy's	aunt	desired	to	look	at	the	bruises	,	and	as	she	kindly	bound	them
露西的	阿姨	想要的	到	看	在	这	瘀伤	,	和	作为	她	亲切地	边界	他们

[ʌp] ,

up	,
向上	,

露西的姑妈想看看她身上的淤青，于是好心地帮她包扎好。

[sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] , — " [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][jʊr; jər][fɜːrst]['les(ə)n][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [maɪ] [dɪr]

said	to	her	,	—	"	You	have	had	your	first	lesson	of	experience	my	dear
说	到	她	,	—	"	你	有	有	你的	第一的	课	的	经验	我的	亲爱的

['lɪt(ə)l][gɜːrl][tuː; tə] - [deɪ] ;

little	girl	to	-	day	;
小的	女孩	到	-	天	;

我对她说："我亲爱的小姑娘，今天你已经上了人生的第一堂经验课；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪn'diːd] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd][wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [wɪl] [biː; bi] [lɔːŋ] [rɪ'membər] ;
it **has** **indeed** **been** **a** **hard** **one** **,** **and** **I** **dare** **say** **will** **be** **long** **remembered** **;**
它 有 的确 到过 一个 难的 一 , 和 我 敢 说 将要 是 长的 记得 ;

这确实是一段艰难的时期，而且我敢说，这段时期将被人们长久铭记；

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [mʌtʃ] ['fraɪt(ə)nd] , [mʌtʃ] [bruːzd] , [mʌtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ]
you **were** **much** **frightened** **,** **much** **bruised** **,** **much** **disappointed** **,** **and** **very** **much**
你 是 很多 害怕 , 很多 瘀伤 , 很多 失望的 , 和 非常 很多
['mɔːtifaid] .
mortified **.**
羞愧难当 .

你当时非常害怕，遍体鳞伤，非常失望，而且羞愧难当。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['sʌfərɪŋz] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let][ðem; ðəm]
I **am** **sure** **I** **am** **sorry** **for** **your** **sufferings** **,** **but** **if** **you** **will** **let** **them**
我 是 当然 我 是 对不起 为了 你的 苦难 , 但 如果 你 将要 让 他们
[kən'vɪns] [juː; jʊ] ,
convince **you** **,**
说服 你 ,

我当然对你的遭遇感到难过，但如果你让他们说服你，

[ðæt] [praɪd] — ['mælɪs] —
that **pride** **—** **malice** **—**
那 自豪 — 恶意 —

那种骄傲——恶意——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

['selfɪʃnəs] — ['wɪlflnəs] — [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnəsi] ,
selfishness **—** **wilfulness** **—** **and** **obstinacy** **,**
自私 — 任性 — 和 固执 ,

自私、任性和固执，

[ɑːr; ər][ɔːl] [fɔːlts] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['sʌfər] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [kiːp]
are **all** **faults** **which** **will** **make** **you** **suffer** **more** **and** **more** **as** **long** **as** **you** **keep**
是 全部 故障 哪个 将要 制作 你 遭受 更多的 和 更多的 作为 长的 作为 你 保持
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

这些缺点只会让你越陷越深，只要你继续保留它们。

[juː; jʊ] [meɪ] [jet] [bles] [ðɪs] [deɪ] , [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl][moʊst]['sɜːrt(ə)nli] ,
you **may** **yet** **bless** **this** **day** **,** **as** **I** **shall** **most** **certainly** **,**
你 可能 然而 保佑 这 天 , 作为 我 将 最多 当然 ,

你或许会祝福这一天，就像我一定会祝福它一样。

[æz; əz][ðə; ði][moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪf] ,
as **the** **most** **fortunate** **of** **your** **life** **,**
作为 这 最多 幸运 的 你的 生活 ,

作为你生命中最幸运的人，

[ænd; ənd] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [pɜːrs] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['piːsɪz] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ] ['fuːlɪʃli]
and **worth** **a** **purse** **full** **of** **such** **pieces** **as** **that** **which** **you** **have** **so** **foolishly**
和 值得 一个 钱包 满的 的 这样的 件 作为 那 哪个 你 有 所以 愚蠢地
[θroʊn] [ə'weɪ] .
thrown **away** **.**
抛掷 离开 .

而你愚蠢地扔掉的那些东西，价值连城。

[juː; jʊ][stɑːrt] , [maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ,
You start , my little girl ,
你 开始 , 我的 小的 女孩 ,

你先开始，我的小宝贝。

[bʌt; bət][aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ][ðæt] [ɔːl] [ðiːz] ['dredf(ə)l] [fɔːlts] [wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] [hɑːrt] [wen] [juː; jʊ]
but I assure you that all these dreadful faults were in your heart when you
但 我 保证 你 那 全部 这些 可怕 故障 是 在 你的 心 什么时候 你
[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][juːz][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['prez(ə)nt][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ,
determined to use your father's present as you did ,
决定 到 使用 你的 父亲的 展示 作为 你 做过 ,

但我可以向你保证，当你决定那样使用你父亲的礼物时，所有这些可怕的缺点都存在于你的心中。

[ænd; ənd] [kept] [tuː; tə] [ðæt] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ;
and kept to that determination ;
和 保留 到 那 决心 ;

并始终坚持这一决定；

[fɔːr; fər][aɪ] [hɜːrd] [ɔːl][jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['eməli][ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] .
for I heard all your conversation with Emily on the day it was received .
为了 我 听到 全部 你的 对话 和 艾米丽 在 这 天 它 曾是 已收到 .

因为我在收到信件的那天就听到了你和艾米丽的全部谈话。

" [praɪd][ænd; ənd] ['mælɪs] , [maɪ] [dɪr] ['luːsi] , " [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] [ænt] ,
" Pride and malice , my dear Lucy , " continued her aunt ,
" 自豪 和 恶意 , 我的 亲爱的 露西 , " 持续 她 阿姨 ,

“骄傲和恶意，我亲爱的露西，”她姑妈继续说道。

" [ɪn'djʊst] [juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [dres] [jɔːr'self] [soʊ] ['rɪtʃli] , [tuː; tə] [ə'stɑːnɪʃ] [jʊr; jər] [frendz] ,
" induced you to desire to dress yourself so richly , to astonish your friends ,
" 诱导 你 到 欲望 到 裙子 你自己 所以 丰富 , 到 震惊 你的 朋友们 ,

“诱使你渴望穿戴华丽的服饰，以惊艳你的朋友，

[ænd; ənd][tuː; tə]['mɔːrtɪfaɪ] ([æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]) [ðə; ði] [praʊd] [mɪs] [prɪns] .
and to mortify (as you thought it would) the proud Miss Prince .
和 到 羞辱 (作为 你 想法 它 会) 这 自豪的 错过 王子 .

（正如你所料）这让骄傲的普林斯小姐颜面尽失。

['selfɪʃnəs] [meɪd] [juː; jʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] [wɪtʃ]
Selfishness made you unwilling to part with the piece which
自私 制成 你 不情愿 到 部分 和 这 片 哪个

自私让你不愿放弃那块碎片，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[wʌz; wəz][ɪn][fækt][sent][tuː; tə]['eməli] , [ænd; ənd][dɪd][ɪn][noʊ] [weɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
was in fact sent to Emily , and did in no way belong to you .
曾是 在 事实 发送 到 艾米丽 , 和 做过 在 不 方式 属于 到 你 .

事实上，这件东西是寄给艾米丽的，与你没有任何关系。

['wɪlflnəs] [juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [rɪ'zɪst] [hɜːr; hər][əd'vaɪs] ,
Wilfulness united to make you resist her advice ,
任性 团结的 到 制作 你 抵抗 她 建议 ,

任性的一念让你无法抗拒她的劝告。

[wen] [ʃiː; ʃi][toʊld][juː; jʊ] ([ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪk'spɪriəns]) [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]

when	she	told	you	(	and	from	her	own	experience	)	that	you	would	be
什么时候	她	讲述	你	(	和	从	她	自己的	经验	)	那	你	会	是

['sɑːri] [ɪf] [juː; jʊ] [drest] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] ;

sorry	if	you	dressed	in	this	manner	;
对不起	如果	你	穿着	在	这	方式	;

她曾告诉你（并根据她自己的经验），如果你这样穿，你会后悔的；

[ænd; ənd]['læstli] ,

and	lastly	,
和	最后	,

最后，

['ɑːbstɪnəsi] [meɪd] [juː; jʊ] [fiːl] [ðæt] [juː; jʊ] - [wʊd] ['ræðər] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] - [ðæn; ðən] [gɪv] [ʌp] [tuː; tə]

obstinacy	made	you	feel	that	you	'	would	rather	stay	at	home	'	than	give	up	to
固执	制成	你	感觉	那	你	-	会	相当	停留	在	家	-	比	给	向上	到

[maɪ] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] :

my	wishes	and	recommendation	:
我的	愿望	和	推荐	:

你的固执让你觉得你"宁愿待在家里"，也不愿接受我的意愿和建议：

— [let] [tuː; tə] - ['deɪz] [ɪk'spɪriəns] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['truːli] [lʌv]

—	let	to	-	day's	experience	be	sufficient	for	you	,	and	I	shall	truly	love
—	让	到	-	天	经验	是	充足的	为了	你	,	和	我	将	真的	爱

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

—今天的经历足以让你明白，我将真心爱你；

[goʊ] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə][bed] .

go	now	,	my	dear	,	to	bed	.
去	现在	,	我的	亲爱的	,	到	床	.

亲爱的，快去睡觉吧。

" ['luːsi] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [mɔːr] ['mɔːtifaid][ænd; ənd]['æŋgri][ðæn; ðən] [rɪ'pentənt] ;

"	Lucy	,	however	,	was	more	mortified	and	angry	than	repentant	;
"	露西	,	然而	,	曾是	更多的	羞愧难当	和	生气的	比	悔改的	;

然而，露西更多的是感到羞愧和愤怒，而不是悔恨；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [θɔːt] [soʊ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt] [kə'rektɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːlts] ,

she	had	thought	so	little	about	correcting	her	faults	,
她	有	想法	所以	小的	关于	纠正	她	故障	,

她很少考虑改正自己的错误，

[ænd; ənd] [səb'mitɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ʌv; əv]['oʊldər][ænd; ənd]['waɪzər]['piːp(ə)l] ,

and	submitting	to	the	government	of	older	and	wiser	people	,
和	提交	到	这	政府	的	老	和	更明智	人们	,

并服从年长而有智慧的人的统治，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] [tuː; tə] ['sʌfər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['rezəluːtli] [set] [ə'baʊt]

that	she	had	a	great	deal	more	to	suffer	before	she	could	resolutely	set	about
那	她	有	一个	伟大的	交易	更多的	到	遭受	前	她	可以	坚决地	放	关于

[bɪ'kʌmɪŋ] ['dɑːs(ə)l] ,

becoming	docile	,
成为	温顺	,

她还要承受更多痛苦才能下定决心变得温顺。

[ə'biːdiənt] , ['hʌmb(ə)l] , [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] ,
obedient , humble , and submissive ; she had never restrained her inclination ,
听话 , 谦逊的 , 和 顺从者 ; 她 有 绝不 克制 她 倾角 ,
[ɔːr] [kən'troʊld] ['eni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
or controlled any of her
或者 受控 任何 的 她

她顺从、谦卑、温顺；她从未压抑过自己的欲望，也从未控制过自己的任何欲望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[dɪ'zaɪɝz][ɔːr] ['pæʃnz] , [ænd; ənd] [nuː] ['veri]['lɪt(ə)l][ə'baʊt][self] ['gʌvərnmənt] ;
desires or passions , and knew very little about self government ;
欲望 或者 激情 , 和 知道 非常 小的 关于 自己 政府 ;

他们对欲望或激情知之甚少，对自治却一无所知；

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts] ,
for no one had taught her till she came to her aunt's ,
为了 不 一 有 教授 她 直到 她 来了 到 她 姑姑的 ,

因为在她来到姨妈家之前，没有人教过她。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][duː][soʊ] .
that she ought to do so .
那 她 应该 到 做 所以 .

她应该这样做。

['ɛmɪliːz] ['mʌðər] [hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,
Emily's mother had done as she said she would ,
艾米丽的 母亲 有 完毕 作为 她 说 她 会 ,

艾米丽的母亲说到做到。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [kept][hɜːr; hər][wɜːrd][ɪn] ['evri] [θɪŋ] .
for she always kept her word in every thing .
为了 她 总是 保留 她 单词 在 每一个 事物 .

因为她凡事都信守诺言。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][əd'vaɪzd][hɜːr; hər][ə'baʊt][ðə; ði] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][get][fɔːr; fər] [pʊr] [nɜːrs]
She had advised her about the gown she was to get for poor Nurse
她 有 建议 她 关于 这 袍 她 曾是 到 得到 为了 贫穷的 护士
['hʊpər] ,
Hooper ,
胡珀 ,

她曾就给可怜的胡珀护士准备的病号服向她提出过建议。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər] [kraʊn] [piːs] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [mɔːr] [ðæn; ðən]
the day after she had received her crown piece ; she had done more than
这 天 后 她 有 已收到 她 王冠 片 ; 她 有 完毕 更多的 比
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɑːmɪst] ;
she had promised ;
她 有 承诺 ;

在她获得王冠的第二天，她就做到了比她承诺的更多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][kʌt][ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ðə; ði] [gaʊn] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] ['eməli][dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk]
she had cut and fitted the gown , and shewed Emily just how to make
她 有 切 和 适配 这 袍 , 和 展示 艾米丽 只是 如何 到 制作
[ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hɜːr'self] ,
it all herself ,
它 全部 她自己 ,

她裁剪并试穿了礼服，并向艾米丽演示了如何自己制作。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['dʌb(ə)l] ['pleʒər] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] .

so	that	she	had	double	pleasure	in	giving	it	to	her	.
所以	那	她	有	双倍的	乐趣	在	给予	它	到	她	.

所以她把礼物送给她时，感到了双倍的快乐。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [naʊ] [dʌn] [ænd; ənd] ['foʊldɪd] ['ni:tli] , [ænd; ənd] ['eməli] [went] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər]

It	was	now	done	and	folded	neatly	,	and	Emily	went	with	her	mother
它	曾是	现在	完毕	和	折叠	整齐地	,	和	艾米丽	去	和	她	母亲

[tu:; tə] ['kæri] [ðæt] ,

to	carry	that	,
到	携带	那	,

东西已经叠好了，整齐地放好，艾米丽和她妈妈一起去拿了。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['kʌmfəts] , [tu:; tə] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] .

and	some	other	little	comforts	,	to	the	poor	woman	.
和	一些	其他	小的	舒适	,	到	这	贫穷的	女士	.

以及给这位可怜的妇女一些其他的小慰藉。

['ɛmɪli:z] [dɪ'laɪt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] ,

Emily's	delight	was	full	and	complete	,
艾米丽的	喜	曾是	满的	和	完全的	,

艾米莉欣喜若狂，无比满足。

[wen] [ʃi:; ʃi] ['witnist] [ðə; ði] ['braɪtnd] [aɪz] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv] [nɜ:rs] ['hʊpər]

when	she	witnessed	the	brightened	eyes	and	grateful	countenance	of	Nurse	Hooper
什么时候	她	目击者	这	明亮	眼睛	和	感激的	面容	的	护士	胡珀

, [ænd; ənd] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] ,

,	and	heard	her	say	,
,	和	听到	她	说	,

当她看到胡珀护士眼中闪烁的光芒和感激的神情，并听到她说：

[ðæt] , " [naʊ]

that	,	"	now
那	,	"	现在

现在

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ə'gen] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [dɪr] ['mɪnɪstər] ,

again	she	should	be	able	to	hear	her	dear	minister	,
再次	她	应该	是	有能力的	到	听到	她	亲爱的	部长	,

她应该又能听到她敬爱的部长说话了。

[ænd; ənd] [tu:; tə] [θæŋk] [hɜ:r; hər] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['mə:siz] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ,

and	to	thank	her	heavenly	Father	for	all	his	mercies	to	her	,
和	到	感谢	她	天上	父亲	为了	全部	他的	怜悯	到	她	,

并感谢天父对她的一切恩典，

[ɪn] [ðə; ði] [lɔ:(r)dz] [oʊn] ['blesɪd; blest] [haʊs] ; " [ænd; ənd] [wen] [ɑ:n] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sæbəθ] ,

in	the	Lord's	own	blessed	house	;	"	and	when	on	the	following	Sabbath	,
在	这	主场	自己的	蒙福	房子	;	"	和	什么时候	在	这	下列的	安息日	,

在主自己蒙福的殿宇中；"到了下一个安息日，

['eməli] [stʊd] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] ['wɔ:kɪŋ] [tu:; tə]

Emily	stood	at	her	mother's	window	,	and	saw	the	good	woman	walking	to
艾米丽	站立	在	她	母亲的	窗户	,	和	锯	这	好的	女士	步行	到

['mi:tɪŋ] ,

meeting	,
会议	,

艾米莉站在母亲的窗前，看见那位善良的妇人正走向聚会地点。

[ɪg'zæktli][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['piktʃəd] [hɜ:r; hər] ,

exactly	**as**	**she**	**had**	**pictured**	**her**	**,**
确切地	作为	她	有	如图所示	她	,

和她想象中的一模一样，

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [sɑ:m] [bʊk] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][fæn] ['naɪsli] ['foʊldɪd][ɪn][hɜ:r; hər] ['hæŋkərtʃɪf] ,

with	**her**	**psalm**	**book**	**and**	**her**	**fan**	**nicely**	**folded**	**in**	**her**	**handkerchief**	**,**
和	她	诗篇	书	和	她	扇子	很好	折叠	在	她	手帕	,

她手帕里叠着诗篇集和扇子，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [soʊ] ['pi:sf(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] , ['eməli] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][felt] [mɔ:r] ['pleʒər] [ðæn; ðən]

and	**looking**	**so**	**peaceful**	**and**	**happy**	**,**	**Emily**	**thought**	**she**	**felt**	**more**	**pleasure**	**than**
和	寻找	所以	和平	和	快乐的	,	艾米丽	想法	她	毛毡	更多的	乐趣	比

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɪk'spektɪd] ,

she	**had**	**expected**	**,**
她	有	预期的	,

艾米丽看起来如此平静快乐，她觉得自己感受到的快乐比预想的还要多。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz] , [fɔ:r; fər] ['eni] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]

and	**would**	**not**	**have**	**exchanged**	**her**	**feelings**	**,**	**for**	**any**	**thing**	**which**	**could**
和	会	不是	有	交换	她	情怀	,	为了	任何	事物	哪个	可以

[hæv; həv] [bɪn] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər] .

have	**been**	**offered**	**her**	**.**
有	到过	提供	她	.

她绝不会用自己的感情去换取任何东西。

[taɪm] [pæst] [ɑ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] [wɜ:r; wər]['oʊvər][ænd; ənd]

Time	**passed**	**on**	**,**	**and**	**the**	**adventures**	**we**	**have**	**related**	**were**	**over**	**and**
时间	通过了	在	,	和	这	冒险	我们	有	有关的	是	超过	和

['nɪrli] [fər'gɑ:tn] .

nearly	**forgotten**	**.**
几乎	被遗忘的	.

时光荏苒，我们讲述的那些冒险经历都已结束，几乎被人遗忘。

['lu:si] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [fɔ:lts] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['lesnz; 'lesənz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

Lucy	**sometimes**	**thought**	**of**	**her**	**faults**	**,**	**and**	**of**	**the**	**lessons**	**which**	**had**
露西	有时	想法	的	她	故障	,	和	的	这	课程	哪个	有

[bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər] ;

been	**given**	**her**	**;**
到过	给定	她	;

露西有时会想起自己的缺点，以及别人给她的教训；

[ʃi:; ʃi] ['sʌmtaɪmz] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [traɪ] [mɔ:r] [tu:; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm] , [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r]

she	**sometimes**	**thought**	**she**	**would**	**try**	**more**	**to**	**correct**	**them**	**,**	**to**	**be**	**more**
她	有时	想法	她	会	尝试	更多的	到	正确的	他们	,	到	是	更多的

['eɪmiəb(ə)l] , [ænd; ənd] [gʊd] ;

amiable	**,**	**and**	**good**	**;**
可亲	,	和	好的	;

她有时想，她应该多努力去纠正他们，要更和蔼可亲、更善良；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**35**	**]**
[	页	-	]

[第35页]

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [haʊ] ['hæpi] ['eməli] ['ɔ:lweɪz] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

and	**when**	**she**	**saw**	**how**	**happy**	**Emily**	**always**	**appeared**	**,**	**and**	**how**	**much**	**she**	**was**
和	什么时候	她	锯	如何	快乐的	艾米丽	总是	出现	,	和	如何	很多	她	曾是

[bɪ'lʌvɪd] ,

beloved	**,**
心爱	,

当她看到艾米丽总是那么快乐，那么受人喜爱时，

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][kən'troʊl][hɜːr'self] , [ænd; ənd] [rɪ'zɪst] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

she	wished	she	too	had	learned	to	control	herself	,	and	resist	temptation	,
她	希望	她	也	有	学习	到	控制	她自己	,	和	抵抗	诱惑	,

她希望自己也能学会控制自己，抵制诱惑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] ['hæpi] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [wen]

that	she	might	be	as	happy	;	but	she	did	nothing	in	earnest	,	and	when
那	她	可能	是	作为	快乐的	;	但	她	做过	没有什么	在	认真	,	和	什么时候

[temp'teiʃənz] [keɪm] ,

temptations	came	,
诱惑	来了	,

为了让她也能快乐；但她并没有认真去做，当诱惑来临时，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][traɪ][æt; ət][ɔːl] .

she	did	not	try	at	all	.
她	做过	不是	尝试	在	全部	.

她根本没尝试。

[hɜːr; hər] [ænt] , [haʊ'evər] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['kaɪndɪst] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Her	aunt	,	however	,	continued	to	take	the	kindest	care	of	her	,
她	阿姨	,	然而	,	持续	到	拿	这	最善良的	关心	的	她	,

然而，她的姑姑依然对她关怀备至。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt] [ænd; ənd] [ə'mend] [hɜːr; hər] ,

she	watched	for	every	opportunity	to	instruct	and	amend	her	,
她	观看	为了	每一个	机会	到	指示	和	修正	她	,

她时刻留意着每一个可以指导和纠正她的机会。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðæt] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] ['selfɪʃ] , [hɜːr; hər] ['tempər] [ə; eɪ]

and	she	hoped	that	her	heart	was	a	little	less	selfish	,	her	temper	a
和	她	希望	那	她	心	曾是	一个	小的	较少的	自私	,	她	脾气	一个

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [rɪ'streɪnd] ,

little	more	restrained	,
小的	更多的	克制	,

她希望自己的心能少一些自私，脾气能少一些克制。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][hæv; həv] [mɔːr] [fɪr] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [rɔːŋ] ,

and	that	she	began	to	have	more	fear	of	doing	wrong	,
和	那	她	开始	到	有	更多的	害怕	的	正在做	错误的	,

她开始越来越害怕做错事。

[tuː; tə] [rɪ'membər] [mɔːr] ['kɑːnstəntli] [ðæt] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz]['evər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

to	remember	more	constantly	that	the	eye	of	God	was	ever	upon	her	,
到	记住	更多的	不断地	那	这	眼睛	的	上帝	曾是	曾经	之上	她	,

要时刻谨记，上帝的目光始终注视着她。

['iːv(ə)n] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'loʊn][ænd; ənd][ɪn] [θɪk] ['dɑːrknəs] ,

even	when	she	was	alone	and	in	thick	darkness	,
甚至	什么时候	她	曾是	独自的	和	在	厚的	黑暗	,

即使她独自一人身处漆黑之中，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [siː] [nɑːt]['oʊnli] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd][duː] ,

and	could	see	not	only	what	she	did	do	,
和	可以	看	不是	仅有的	什么	她	做过	做	,

不仅能看到她做了什么，

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə][duː][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .

but	what	she	even	wished	to	do	in	her	mind	.
但	什么	她	甚至	希望	到	做	在	她	头脑	.

但她内心究竟想做什么呢?

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər][ðer; ðər] [raɪd] [tuː; tə] ['brʊkˌlaɪn] , [waɪl] ['luːsi]

One	morning	a	few	months	after	their	ride	to	Brookline	,	while	Lucy
一	早晨	一个	很少	几个月	后	他们的	骑	到	布鲁克莱恩	,	尽管	露西

在他们前往布鲁克莱恩几个月后的一个早晨，露西

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['oʊpən] [dɔːr] ,

was	sitting	in	her	chamber	opposite	to	the	open	door	,
曾是	坐着	在	她	房间	对面的	到	这	打开	门	,

她坐在房间的门对面，门是敞开的。

['pʊtɪŋ] [tə'geðər] [ə; eɪ] [dɪ'sektɪd; daɪ'sektɪd] [mæp] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dʒʌst] [sent] [tuː; tə]

putting	together	a	dissected	map	which	her	father	had	just	sent	to
推杆	一起	一个	解剖	地图	哪个	她	父亲	有	只是	发送	到

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她把父亲刚刚寄给她的那张被分割成若干部分的地图拼凑起来，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [ænt] [kʌm] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] ,

she	saw	her	aunt	come	up	stairs	and	go	into	her	own	room	,
她	锯	她	阿姨	来	向上	楼梯	和	去	进入	她	自己的	房间	,

她看到姑姑上楼进了自己的房间。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [ɪn] [hɜːr; hər] [hænd] , [ræpt] [ɪn] [waɪt] ['peɪpər] [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð; wɪθ]

with	a	little	package	in	her	hand	,	wrapped	in	white	paper	and	tied	with
和	一个	小的	包裹	在	她	手	,	包装	在	白色的	纸	和	系	和

[twaɪn] .

twine	.
缠绕	.

她手里拿着一个小包裹，用白纸包着，用麻绳系着。

['luːsi] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [mæp] ,

Lucy	supposed	that	it	had	come	from	New	York	with	her	map	,
露西	据称	那	它	有	来	从	新的	约克	和	她	地图	,

露西猜想这幅图是和她的地图一起从纽约寄来的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,

and	she	felt	very	curious	to	know	what	it	could	be	,
和	她	毛毡	非常	好奇的	到	知道	什么	它	可以	是	,

她非常好奇那会是什么。

[ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] ['foʊldɪd] [ʌp] [soʊ] ['niːtli] [ɪn] [waɪt] ['peɪpər] .

that	her	aunt	had	folded	up	so	neatly	in	white	paper	.
那	她	阿姨	有	折叠	向上	所以	整齐地	在	白色的	纸	.

她姑姑用白纸把它叠得整整齐齐的。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'miːdiətli] [θɔːt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ['prɪti] ['prez(ə)nt]

She	immediately	thought	that	her	aunt	had	received	some	pretty	present
她	立即地	想法	那	她	阿姨	有	已收到	一些	漂亮的	展示

[frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ,

from	New	York	,
从	新的	约克	,

她立刻想到，她姑姑肯定收到了从纽约寄来的漂亮礼物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd]

and	she	watched	her	to	see	if	she	opened	the	paper	,	and	what	she	did
和	她	观看	她	到	看	如果	她	打开	这	纸	,	和	什么	她	做过

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

with	it	,
和	它	,

她观察着她，看她是否打开了那张纸，以及她会如何处理它。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər]['klɑːzɪt] , [stʊd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [tʃer] ,

and	saw	that	she	went	to	her	closet	,	stood	up	in	a	chair	,
和	锯	那	她	去	到	她	壁橱	,	站立	向上	在	一个	椅子	,

只见她走到衣橱前，站起身来坐在椅子上，

[ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [ʃelf] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['klɑːzɪt] , ['oʊpənd][ə; eɪ] [smɔːl] [trʌŋk]

and	reaching	to	the	highest	shelf	of	her	closet	,	opened	a	small	trunk
和	到达	到	这	最高	架子	的	她	壁橱	,	打开	一个	小的	树干

,

,

,

她伸手够到衣柜最高处的架子，打开了一个小箱子。

[ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['pɑːrs(ə)l]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['bjʊroʊ] [drɔːr] , ['oʊpənd]

and	put	the	parcel	into	it	;	then	she	went	to	her	bureau	drawer	,	opened
和	放	这	包裹	进入	它	;	然后	她	去	到	她	局	抽屉	,	打开

[ðæt] , [ænd; ənd][leɪd]

that	,	and	laid
那	,	和	铺设

她把包裹放进抽屉里；然后走到梳妆台前，打开抽屉，把包裹放好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

['sʌmθɪŋ] [ɪn] , [ʃʌt] [ðə; ði] [drɔːr] [ænd; ənd][left][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] .

something	in	,	shut	the	drawer	and	left	the	chamber	.
某物	在	,	关闭	这	抽屉	和	左边	这	房间	.

往抽屉里拿了些东西，关上抽屉，离开了房间。

[ɔːl] [ðɪs] ['pʌz(ə)ld] ['luːsi] [ɪk'siːdɪŋli] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][æsk][hɜːr; hər] [ænt] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

All	this	puzzled	Lucy	exceedingly	;	so	she	determined	to	ask	her	aunt	as	she
全部	这	困惑	露西	非常	;	所以	她	决定	到	问	她	阿姨	作为	她

[went] [daʊn] [sterz] ,

went	down	stairs	,
去	向下	楼梯	,

这一切让露西非常困惑；于是她决定下楼时问问她的姑妈。

[wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ,

what	was	in	the	paper	,
什么	曾是	在	这	纸	,

报纸上写了什么?

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər]

though	she	ought	to	have	known	it	was	impertinent	to	question	her
尽管	她	应该	到	有	已知	它	曾是	无礼	到	问题	她

[ænt] [ə'baʊt][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl][kən'sɜːrn][hɜːr'self] ,

aunt	about	a	thing	which	did	not	at	all	concern	herself	,
阿姨	关于	一个	事物	哪个	做过	不是	在	全部	忧虑	她自己	,

虽然她应该知道，询问与自己毫不相干的事情是不得体之举，但她还是问了姑妈。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə] [rɪ'streɪn] [hɜ:r; hər][ˌkjʊri'ɑ:səti] .
and **that** **she** **ought** **to** **restrain** **her** **curiosity** **.**
和 那 她 应该 到 抑制 她 好奇心 .

她应该克制自己的好奇心。

" [dɪd][ju:; jʊ][get] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['bʌnd(ə)l][frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] , [ænt] ? " [sed] ['lu:si] .
" Did you get that little bundle from New York , aunt ? " said Lucy .
" 做过 你 得到 那 小的 捆 从 新的 约克 , 阿姨 ? " 说 露西 .

"姨妈，你从纽约收到那个小包裹了吗？"露西问道。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪ'plaɪd] [hɜ:r; hər] [ænt] .
" No , my dear , " replied her aunt .
" 不 , 我的 亲爱的 , " 回复 她 阿姨 .

"不，亲爱的，"她姑妈回答道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænt] ? " [kən'tɪnju:d] [ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['lɪt(ə)l][gɜ:rl] .
" What was in it , aunt ? " continued the inquisitive little girl .
" 什么 曾是 在 它 , 阿姨 ? " 持续 这 好奇 小的 女孩 .

"里面是什么呢，阿姨？"好奇的小女孩继续问道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][kən'sɜ:rnz][ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [li:st] [tu:; tə] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] ,
" It is nothing which it concerns you in the least to know , my dear ,
" 它 是 没有什么 哪个 它 担忧 你 在 这 至少 到 知道 , 我的 亲爱的 ,

"亲爱的，这件事与你丝毫不有关。"

" [sed] [hɜ:r; hər] [ænt] ; " ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [pli:z] [ju:; jʊ] , [ɔ:r] ['ɪntrəst] [ju:; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] ;
" said her aunt ; " nothing that would please you , or interest you in any way ;
" 说 她 阿姨 ; " 没有什么 那 会 请 你 , 或者 兴趣 你 在 任何 方式 ;

"她姑妈说：'没有什么能让你高兴，或者让你感兴趣的东西；'"

[ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [les] ['kjʊriəs] . "
you should be less curious . "
你 应该 是 较少的 好奇的 . "

你应该少些好奇心。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [ðoʊ] , " [sed] ['lu:si] [tu:; tə][hɜ:r'self] , [æz; əz][hɜ:r; hər] [ænt] [left]
" I wish I could see it , though , " said Lucy to herself , as her aunt left
" 我 希望 我 可以 看 它 , 尽管 , " 说 露西 到 她自己 , 作为 她 阿姨 左边
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

"真希望我能亲眼看看，"露西在姑妈离开时自言自语道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

从经验中学习的小女孩(The Little Girl Who Was Taught by Experience)

" [aɪ][dəunt] [daʊt] ['pɑ:pə][hæz; həz][sent] ['sʌmθɪŋ] ['prɪti] ,
" I don't doubt papa has sent something pretty ,
" 我 不 怀疑 爸爸 有 发送 某物 漂亮的 ,

“我毫不怀疑爸爸寄来了漂亮的东西。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ʃəun] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ˌem 'i:] .
and I think she might have shewn it to me .
和 我 思考 她 可能 有 展示 它 到 我 .

我觉得她可能给我看过。

[aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ; [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] ,
I can't think what it can be ; it was such a nice little package ,
我 不能 思考 什么 它 能 是 ; 它 曾是 这样的 一个 好的 小的 包裹 ,

我想不出那会是什么；那是一个那么精致的小包裹。

[ɔ:l][taɪd][ʌp][ɪn] [waɪt] ['peɪpər] ;
all tied up in white paper ;
全部 系 向上 在 白色的 纸 ;

全部用白纸包起来；

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [nu:] [ɪr] [rɪŋz] .
I wonder if it was not a pair of new ear rings .
我 想知道 如果 它 曾是 不是 一个 一对 的 新的 耳朵 戒指 .

我怀疑那会不会是一副新耳环。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɜ:r; hər] [seɪ] [ʃi:; ʃi] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] [nu:] [set] ; [aɪ][du:] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðem; ðəm] .
I heard her say she needed a new set ; I do wish I could see them .
我 听到 她 说 她 需要 一个 新的 放 ; 我 做 希望 我 可以 看 他们 .

我听她说她需要一套新的；我真希望我能看看。

" [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][ˌkjʊri'ɑ:səti][tu:; tə]['pʌz(ə)l]['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['bʌnd(ə)l] ,
" She continued to allow her curiosity to puzzle over the little white bundle ,
" 她 持续 到 允许 她 好奇心 到 谜 超过 这 小的 白色的 捆 ,

她继续让自己的好奇心驱使，琢磨着那个白色的小包裹。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [fər'get] [ˌaɪ 'ti:] , [tɪl] [hɜ:r; hər][mæp][noʊ] [lɔ:ŋgər] [pli:zd] [hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði]
instead of trying to forget it , till her map no longer pleased her in the
反而 的 尝试 到 忘记 它 , 直到 她 地图 不 更长 高兴 她 在 这
[li:st] ;
least ;
至少 ;

她非但没有试图忘记它，反而对地图再也提不起兴趣；

[soʊ][ʃi:; ʃi] [left] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] ['sɔ:ntəd] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['ænts, 'ɔnts] [ru:m] ,
so she left it on the table , and sauntered into her aunt's room ,
所以 她 左边 它 在 这 桌子 , 和 漫步 进入 她 姑姑的 房间 ,

于是她把东西放在桌子上，悠闲地走进她姑妈的房间。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑ:t] [ə'tempt] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [hɜ:r; hər]['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑ:səti] , [bʌt; bət] [kept] ['wʌndərɪŋ] ,
and would not attempt to conquer her idle curiosity , but kept wondering ,
和 会 不是 试图 到 征服 她 闲置的 好奇心 , 但 保留 好奇 ,

她不愿压制自己无谓的好奇心，反而一直疑惑不解。

[ænd; ənd] ['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ,
and wishing to know what was in the paper ,
和 祝 到 知道 什么 曾是 在 这 纸 ,

并想知道报纸上写了什么，

[ðæt] [hɜ:r; hər] [ænt] [hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][pʊt] [ʌp][soʊ] [haɪ] [ænd; ənd][soʊ]
that **her** **aunt** **had** **taken** **so** **much** **trouble** **to** **put** **up** **so** **high** **and** **so**
那 她 阿姨 有 已采取 所以 很多 麻烦 到 放 向上 所以 高的 和 所以
['si:krətli] .
secretly **.**
偷偷 .

她姑姑费了那么多心思，才把房子建得这么高，还这么隐秘。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [hed] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [get] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] [seɪm] [tʃer] [ænd; ənd] [lʊk]
It **came** **into** **her** **head** **that** **she** **might** **get** **up** **into** **the** **same** **chair** **and** **look**
它 来了 进入 她 头 那 她 可能 得到 向上 进入 这 相同的 椅子 和 看
['ɪntu:][ðə; ði]
into **the**
进入 这

她突然想到，她或许可以坐到那张椅子上，看看.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[trʌŋk] !
trunk **!**
树干 !

树干!

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ænt] ['wɔ:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ,
She **saw** **her** **aunt** **walking** **at** **the** **very** **bottom** **of** **the** **garden** **,**
她 锯 她 阿姨 步行 在 这 非常 底部 的 这 花园 ,

她看见她姑妈在花园的最深处走来走去，

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['nevər] [noʊ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] .
and **thought** **she** **would** **never** **know** **any** **thing** **about** **it** **.**
和 想法 她 会 绝不 知道 任何 事物 关于 它 .

她以为自己永远不会知道这件事。

[naʊ] [wen] [ðɪs] [θɔ:t] [fɜ:rst] [keɪm] ['ɪntu:] ['lu:si:z] [maɪnd] , [ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪkɪd]
Now **when** **this** **thought** **first** **came** **into** **Lucy's** **mind** **,** **she** **knew** **it** **was** **a** **wicked**
现在 什么时候 这 想法 第一的 来了 进入 露西的 头脑 , 她 知道 它 曾是 一个 邪恶
[θɔ:t] ,
thought **,**
想法 ,

当这个念头第一次出现在露西脑海中时，她就知道这是一个邪恶的念头。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ɪn'tend][æt; ət][fɜ:rst][tu:; tə][du:][soʊ]['veri] [rɔ:ŋ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ;
and **she** **did** **not** **intend** **at** **first** **to** **do** **so** **very** **wrong** **a** **thing** **;**
和 她 做过 不是 打算 在 第一的 到 做 所以 非常 错误的 一个 事物 ;

她起初并没有打算做这么错的事;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][let][ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪn] [ɪn][hɜ:r; hər][maɪnd] ,
but **she** **let** **it** **remain** **in** **her** **mind** **,**
但 她 让 它 保持 在 她 头脑 ,

但她还是把这件事记在了心里。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [haʊ] ['i:zəli] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [du:][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [pli:zd] , [tɪl] ['æftər] ['θɪŋkɪŋ] ,
and **thought** **how** **easily** **she** **might** **do** **it** **if** **she** **pleased** **,** **till** **after** **thinking** **,**
和 想法 如何 容易地 她 可能 做 它 如果 她 高兴 , 直到 后 思维 ,
[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ,
and **thinking** **,**
和 思维 ,

她心想，如果她愿意，她可以轻而易举地做到，于是她反复思考，最终.....

[ʃiː; ʃi] [dɪˈtɜːrmɪnd] [dʒʌst][tuː; tə][traɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [trʌŋk] [baɪ] ['stændɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði]

she	determined	just	to	try	if	she	could	reach	the	trunk	by	standing	up	in	the
她	决定	只是	到	尝试	如果	她	可以	抵达	这	树干	经过	常设	向上	在	这

[tʃer] ,

chair	,
椅子	,

她决定试试看能不能站起来够到箱子。

[æz; əz][hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd] [dʌn] ; [soʊ][ʃiː; ʃi] [krept] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,

as	her	aunt	had	done	;	so	she	crept	softly	to	the	closet	,
作为	她	阿姨	有	完毕	;	所以	她	悄悄地爬	轻轻	到	这	壁橱	,

就像她姑妈做的那样；于是她蹑手蹑脚地爬到壁橱边。

[pleɪst] [ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][gɑːt][ʌp]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] ,

placed	the	chair	and	got	up	into	it	,
放置	这	椅子	和	得到	向上	进入	它	,

把椅子放好，然后坐了上去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][tɔːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [trʌŋk] ;

but	she	was	not	tall	enough	to	reach	the	trunk	;
但	她	曾是	不是	高的	足够的	到	抵达	这	树干	;

但她个子不够高，够不到树干；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [tʃer] ,

so	she	looked	about	to	see	what	there	was	to	put	into	the	chair	,
所以	她	看起来	关于	到	看	什么	那里	曾是	到	放	进入	这	椅子	,

于是她环顾四周，看看椅子上可以放些什么。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [haɪ] [ɪˈnʌf] ,

and	make	it	high	enough	,
和	制作	它	高的	足够的	,

并把它做得足够高，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['krɪkɪt] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ]

and	she	saw	the	little	cricket	on	which	she	had	been	sitting	to	play	with
和	她	锯	这	小的	蟋蟀	在	哪个	她	有	到过	坐着	到	玩	和

[hɜːr; hər][mæp] ;

her	map	;
她	地图	;

她看见了她刚才坐着玩地图的那只小蟋蟀；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [brɔːt]

so	she	brought
所以	她	带来

所以她带来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[ðæt] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [tʃer] ,

that	and	placed	it	on	the	chair	,
那	和	放置	它	在	这	椅子	,

然后把它放在椅子上。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [kwaɪt] [tɔːl] [ɪˈnʌf] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ʃelf]

and	then	she	found	herself	quite	tall	enough	,	for	she	could	reach	the	shelf
和	然后	她	成立	她自己	相当	高的	足够的	,	为了	她	可以	抵达	这	架子

[wɪð; wɪθ] [iːz] ;

with	ease	;
和	舒适	;

然后她发现自己个子足够高了，因为她可以轻松地够到架子；

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [ˈtrebliŋli] , [fɔ:r; fər] [ˈlu:si:z] [ˈkɑ:nʃəns] [toʊld] [hɜ:r; hər] [ˈpleɪnli] [ðæt]

she	put	out	her	hand	tremblingly	,	for	Lucy's	conscience	told	her	plainly	that
她	放	出去	她	手	颤抖地	,	为了	露西的	良心	讲述	她	显然	那

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] [ˈveri] ,

she	was	doing	very	,
她	曾是	正在做	非常	,

她颤抖着伸出手，因为露西的良心清楚地告诉她，她这样做非常……

[ˈveri] [rɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔ:t] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ˈtremb(ə)l] [ˈveri] [mʌtʃ] ,

very	wrong	,	and	the	thought	made	her	tremble	very	much	,
非常	错误的	,	和	这	想法	制成	她	颤抖	非常	很多	,

大错特错，想到这里她浑身颤抖。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [aʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə] [ˈoʊpən] [ðə; ði] [trʌŋk] .

but	she	put	out	her	hand	and	tried	to	open	the	trunk	.
但	她	放	出去	她	手	和	尝试	到	打开	这	树干	.

但她伸出手，试图打开后备箱。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [lɔkt] .

It	was	locked	.
它	曾是	已锁定	.

它被锁上了。

" [naʊ] [aɪ] [du:] [noʊ] , [ˈɔ:lmoʊst] , [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] ,

"	Now	I	do	know	,	almost	,	that	it	was	something	very	important	,
"	现在	我	做	知道	,	几乎	,	那	它	曾是	某物	非常	重要的	,

“现在我几乎可以肯定，那是一件非常重要的事情。”

[sɪns] [ænt] [hæz; həz] [ˈteɪkən] [sʌtʃ] [pərˈtɪkjələr] [peɪnz] [tu:; tə] [haɪd] [ˌaɪ ˈti:] [əˈweɪ] ,

since	aunt	has	taken	such	particular	pains	to	hide	it	away	,
自从	阿姨	有	已采取	这样的	特别的	疼痛	到	隐藏	它	离开	,

既然姑姑费尽心思把它藏了起来，

[ænd; ənd] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ˌaɪ ˈti:] [ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər] [ˌem ˈi:] [tu:] , [ðæt] [ˈpɑ:pə] [hæz; həz] [sent] [ˌem ˈi:] ,

and	very	likely	it	is	something	for	me	too	,	that	papa	has	sent	me	,
和	非常	可能	它	是	某物	为了	我	也	,	那	爸爸	有	发送	我	,

而且很可能这也是爸爸寄给我的东西。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [let] [ˌem ˈi:] [ˈi:v(ə)n] [si:] [ˌaɪ ˈti:] , " [sed] [ˈlu:si] ;

and	she	won't	let	me	even	see	it	,	"	said	Lucy	;
和	她	惯于	让	我	甚至	看	它	,	"	说	露西	;

“她甚至都不让我看一眼，”露西说；

" [aɪ] [ˈwʌndər] [ɪf] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ðə; ði] [ˈveri] [ki:] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [trʌŋk] ,

"	I	wonder	if	it	was	not	the	very	key	to	this	little	trunk	,
"	我	想知道	如果	它	曾是	不是	这	非常	钥匙	到	这	小的	树干	,

“我怀疑这会不会是打开这个小箱子的关键，”

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [pʊt] [ˈɪntu:] [hɜ:r; hər] [ˈbjʊroʊ] [drɔ:r] .

that	she	put	into	her	bureau	drawer	.
那	她	放	进入	她	局	抽屉	.

她把它放进了梳妆台的抽屉里。

[aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [goʊ] [ðer; ðər] [ˈæftər] [ʃi:; ʃi] [left] [ðə; ði] [ˈklɑ:zɪt] .

I	saw	her	go	there	after	she	left	the	closet	.
我	锯	她	去	那里	后	她	左边	这	壁橱	.

我看到她离开壁橱后去了那里。

[ɪf] [ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ki:] , - [tɪz] [ˈi:zi] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ ˈti:] , [ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] [ɪz] [nɑ:t] [haɪ] ,

If	it	was	the	key	,	'	tis	easy	enough	to	get	it	,	the	bureau	is	not	high	,
如果	它	曾是	这	钥匙	,	-	的	简单的	足够的	到	得到	它	,	这	局	是	不是	高的	,

如果那是关键，那很容易就能拿到，局长资历并不高。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][hɜːrt][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][dʒʌst][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

I	shall	not	hurt	the	bundle	just	to	look	at	it	,
我	将	不是	伤害	这	捆	只是	到	看	在	它	,

我不会仅仅为了看一眼就损坏这捆东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ; [bɪ'saɪdz] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ʃoʊn] [ˌaɪ 'tiː]

and	I	don't	mean	to	touch	it	;	besides	,	she	ought	to	have	shown	it
和	我	不	意思是	到	触碰	它	;	除了	,	她	应该	到	有	所示	它

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

我无意碰它；再说，她应该给我看的。

[ɪf] [maɪ]['pɑːpə][sent][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] .

if	my	papa	sent	it	to	her	.
如果	我的	爸爸	发送	它	到	她	.

如果我爸爸把它寄给她的话。

" ['luːsi] [krept] [daʊn] ['kerfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['bjʊroʊ] — [ʃiː; ʃi]

"	Lucy	crept	down	carefully	from	the	chair	and	stood	before	the	bureau	—	she
"	露西	悄悄地爬	向下	小心	从	这	椅子	和	站立	前	这	局	—	她

[stɑːpt] [ðer; ðər] — [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] " [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪnɪŋ] ;

stopped	there	—	for	something	said	to	her	that	"	she	was	sinning	;
停止	那里	—	为了	某物	说	到	她	那	"	她	曾是	犯罪	;

露西小心翼翼地从椅子上爬下来，站在梳妆台前——她停在那里——因为有人对她说"她犯了罪"。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][tɜːrn] ['rezəluːtli] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['bɪzi] [hɜːr'self][ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] —

"	but	she	did	not	turn	resolutely	away	and	busy	herself	about	something	else	—
"	但	她	做过	不是	转动	坚决地	离开	和	忙碌的	她自己	关于	某物	别的	—

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][flai][frʌm; frəm][temp'teɪʃ(ə)n] — [bʌt; bət][kept] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['iːzəli] [ɪ'nʌf]

she	did	not	fly	from	temptation	—	but	kept	thinking	that	she	might	easily	enough
她	做过	不是	飞	从	诱惑	—	但	保留	思维	那	她	可能	容易地	足够的

['oʊpən][ðə; ði] [drɔːr] ,

open	the	drawer	,
打开	这	抽屉	,

但她并没有果断地转身离开，去做别的事情——她没有逃避诱惑——而是一直想着自己或许很容易就能打开抽屉。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kiː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [ænt] [hæd; həd][pʊt][ðer; ðər] ;

and	see	if	it	really	was	the	key	which	her	aunt	had	put	there	;
和	看	如果	它	真的	曾是	这	钥匙	哪个	她	阿姨	有	放	那里	;

看看这是否真的是她姑妈放在那里的钥匙；

[tɪl] [æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

till	at	last	she	said	to	herself	,
直到	在	最后的	她	说	到	她自己	,

最后她对自己说：

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn][dʒʌst] ['siːɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] [kiː] [ɪz][ɪn] [hɪr] ,

"	there	is	no	harm	in	just	seeing	if	the	key	is	in	here	,
"	那里	是	不	伤害	在	只是	看到	如果	这	钥匙	是	在	这里	,

"看看钥匙是不是在这里也没什么坏处。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	am	not	obliged	to	touch	it	.
我	是	不是	有义务	到	触碰	它	.

我没有义务碰它。

" [ʃiː; ʃi]['dʒentli]['oʊpənd][ðə; ði] [drɔːr] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kiː] [leɪ] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] ,
" She gently opened the drawer ; the little key lay down in front ,
" 她 轻轻地 打开 这 抽屉 ; 这 小的 钥匙 躺 向下 在 正面 ,

她轻轻地打开抽屉；小钥匙就放在前面，

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['oʊpənɪŋ][ðə; ði] [drɔːr] ['eni]['waɪdər] .
so that she could reach it without opening the drawer any wider .
所以 那 她 可以 抵达 它 没有 开幕 这 抽屉 任何 更广泛 .

这样她不用把抽屉开得更大就能拿到它。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ə'waɪl] — [ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [temp'teɪʃ(ə)n]
She stood looking awhile — and then this temptation
她 站立 寻找 一会儿 — 和 然后 这 诱惑

她站着看了好一会儿——然后，这种诱惑出现了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

['ɔːlsoʊ][wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] ;
also was too strong ;
还 曾是 也 强的 ;

也太强了；

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [seɪm] ;
she slipped in her hand and took up the key to see if it was the very same ;
她 滑倒了 在 她 手 和 采取 向上 这 钥匙 到 看 如果 它 曾是 这 非常 相同的 ;

她把手伸进去，拿起钥匙看看是不是同一把；

['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi][noʊ][lɔːŋgər]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ,
having it in her hand she no longer hesitated ,
拥有 它 在 她 手 她 不 更长 犹豫了一下 ,

她把东西拿在手里，不再犹豫了。

[bʌt; bət][wʌns] [mɔːr] [gɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði] [kiː] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɑːk] — [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz]['oʊpənd] — [ænd; ənd] ['luːsi] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pækɪdʒ] [taɪd] [ʌp][ɪn][ɪts] [waɪt] ['peɪpər] ,
but once more got upon the chair and put the key into the lock — she turned it — the trunk was opened — and Lucy saw the little package tied up in its white paper ,
但 一次 更多的 得到 之上 这 椅子 和 放 这 钥匙 进入 这 锁 — 她 转向 它 — 这 树干 曾是 打开 — 和 露西 锯 这 小的 包裹 系 向上 在 它是 白色的 纸 ,

但她又一次坐到椅子上，把钥匙插进锁孔——她转动钥匙——箱子打开了——露西看到了用白纸包着的小包裹。

['leɪɪŋ] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] .
laying in one corner .
躺下 在 一 角落 .

躺在角落里。

[oʊ] , [waɪ] [dɪd][nɑːt][ʃiː; ʃi] [ðen] [stɑːp][ænd; ənd][sɪn][noʊ] [mɔːr] .
O , why did not she then stop and sin no more .
哦 , 为什么 做过 不是 她 然后 停止 和 罪 不 更多的 .

哦，她当时为什么不就此止步，不再犯罪呢?

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

[wen] [wi:; wi][goʊ][soʊ][fɑ:r] [rɔ:ŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] [bæk] ;

when	we	go	so	far	wrong	it	is	hard	to	find	the	right	path	back	;
什么时候	我们	去	所以	远的	错误的	它	是	难的	到	寻找	这	正确的	小路	后退	;

当我们犯下如此严重的错误时，很难找到正确的回头路;

['evri] [step] [wi:; wi] [teɪk] ['rendərz] [rɪ'tɜ:rn] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] .

every	step	we	take	renders	return	more	difficult	.
每一个	步	我们	拿	渲染	返回	更多的	难的	.

我们采取的每一步都让结果变得更加困难。

['lu:si] [hæd; həd] [naʊ] [gɔ:n] [soʊ][fɑ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['du:ti] ,

Lucy	had	now	gone	so	far	out	of	the	path	of	duty	,
露西	有	现在	已消失	所以	远的	出去	的	这	小路	的	责任	,

露西现在已经完全背离了职责，

[ðæt] [ʃi:; ʃi][noʊ] [mɔ:r] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [bʌt; bət] ['sætɪsfaɪɪŋ] [hɜ:r; hər][ˌkjʊri'ɑ:səti] .

that	she	no	more	thought	of	any	thing	but	satisfying	her	curiosity	.
那	她	不	更多的	想法	的	任何	事物	但	令人满意	她	好奇心	.

她脑子里除了满足自己的好奇心之外，什么都不想了。

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][ðə; ði]['pɑ:rs(ə)l] , [ænd; ənd][ʌn'taɪd][ðə; ði] [strɪŋ] ;

She	took	up	the	parcel	,	and	untied	the	string	;
她	采取	向上	这	包裹	,	和	解开	这	细绳	;

她拿起包裹，解开了绳子;

[bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən] [ɪk'spres] [hɜ:r; hər] [greɪt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd]

but	what	can	express	her	great	disappointment	when	she	found	it	contained
但	什么	能	表达	她	伟大的	失望	什么时候	她	成立	它	包含

— ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['ʃʊgər] ,

—	only	a	little	white	sugar	,
—	仅有的	一个	小的	白色的	糖	,

但当她发现里面只有一点白砂糖时，她该如何表达她的极度失望呢?

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] .

as	she	thought	it	was	.
作为	她	想法	它	曾是	.

正如她所想的那样。

['lu:si] [lʌvd]

Lucy	loved
露西	喜爱

露西爱

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

['ʃʊgər] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔ:f(ə)n]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɪntʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃʊgər] [dɪʃ] [ɑ:n][ðə; ði]

sugar	,	and	had	often	taken	a	little	pinch	from	the	sugar	dish	on	the
糖	,	和	有	经常	已采取	一个	小的	捏	从	这	糖	盘子	在	这

['teɪbl] ,

table	,
桌子	,

他喜欢吃糖，经常从桌上的糖罐里抠一小撮。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ʌn'taɪd] [ðə; ði]['peɪpər] ,

and	as	she	had	untied	the	paper	,
和	作为	她	有	解开	这	纸	,

当她解开那张纸的时候，

[θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [dʒʌst] [teɪst] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ə'gen] ;

thought	she	would	just	taste	a	little	before	she	did	it	up	again	;
想法	她	会	只是	品尝	一个	小的	前	她	做过	它	向上	再次	;

她想着先尝一小口，然后再重新做一遍；

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ʃʊgər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][foʊld][ʌp][ðə; ðɪ]['peɪpər] .

she	took	a	pinch	of	the	sugar	and	was	beginning	to	fold	up	the	paper	.
她	采取	一个	捏	的	这	糖	和	曾是	开始	到	折叠	向上	这	纸	.

她捏了一小撮糖，开始把纸折起来。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] [hæd; həd]['teɪkən] [mʌtʃ] [mɔːr] [taɪm][ðæn; ðən]['luːsi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] ;

But	all	this	had	taken	much	more	time	than	Lucy	had	expected	;
但	全部	这	有	已采取	很多	更多的	时间	比	露西	有	预期的	;

但这一切花费的时间比露西预想的要多得多；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'tiː]['foʊldɪd][ʌp] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	before	she	could	get	it	folded	up	,	as	she	had	found	it	,
和	前	她	可以	得到	它	折叠	向上	,	作为	她	有	成立	它	,

还没等她把它像发现时那样折叠起来，

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ænt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [sterz] .

she	heard	her	aunt	on	the	stairs	.
她	听到	她	阿姨	在	这	楼梯	.

她听到姑姑在楼梯上。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [pʊr] [gɜːrl][wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ['duːɪŋ] [ðɪs] ['nɔːti] [θɪŋ]

And	now	that	the	poor	girl	was	likely	to	be	caught	doing	this	naughty	thing
和	现在	那	这	贫穷的	女孩	曾是	可能	到	是	捕捉	正在做	这	淘气	事物

,

,

,

而现在，这个可怜的女孩很可能因为做这种淘气的事而被抓到。

[ʃiː; ʃi][felt][ɔːl][æt; ət][wʌns] [haʊ] ['veri] [bæd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ;

she	felt	all	at	once	how	very	bad	it	was	;
她	毛毡	全部	在	一次	如何	非常	坏的	它	曾是	;

她突然意识到情况有多么糟糕；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['dredfəli] ['freɪt(ə)nd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['ænts, 'ɔnts]['faɪndɪŋ][hɜːr; hər]

she	was	dreadfully	frightened	at	the	thought	of	her	aunt's	finding	her
她	曾是	极其糟糕	害怕	在	这	想法	的	她	姑姑的	寻找	她

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gɪlti] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

in	such	a	guilty	situation	,
在	这样的	一个	有罪的	情况	,

一想到姑妈会发现自己身处如此愧疚的境地，她就感到无比恐惧。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][traɪd][tuː; tə][dʒʌmp] [daʊn] ['kwɪkli] , [bʌt; bət][ɪn]['duːɪŋ] [soʊ] ,

and	she	tried	to	jump	down	quickly	,	but	in	doing	so	,
和	她	尝试	到	跳	向下	迅速地	,	但	在	正在做	所以	,

她试图迅速跳下去，但这样做时，

[hɜːr; hər] [sliːv] [kɔːt] [ɪn][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l] [kiː] , [pʊld] ['oʊvər][ðə; ðɪ] [trʌŋk] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['kɑːntents]

her	sleeve	caught	in	the	fatal	key	,	pulled	over	the	trunk	with	all	its	contents
她	袖子	捕捉	在	这	致命的	钥匙	,	拉	超过	这	树干	和	全部	它是	内容

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ;

upon	her	;
之上	她	;

她的袖子被致命的钥匙勾住，拉扯着箱子，箱子里的所有东西都压在了她身上；

[ðə; ðɪ] ['krɪkɪt] [wʌz; wəz] [ʌn'stedi] [ɪn][ðə; ðɪ] [tʃer] , [ˌaɪ 'tiː]

the	cricket	was	unsteady	in	the	chair	,	it
这	蟋蟀	曾是	不稳定	在	这	椅子	,	它

蟋蟀坐在椅子上摇摇晃晃，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[wʌz; wəz]['dʒɔsəld][baɪ][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['luːsi] , [ðə; ði] ['krɪkɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trʌŋk] ,
was jostled by her agitation , and Lucy , the cricket , and the trunk ,
曾是 推搡 经过 她 搅动 , 和 露西 , 这 蟋蟀 , 和 这 树干 ,

她的激动让露西、蟋蟀和树干都晃动了一下。

[ɔːl] [keɪm] [tə'geðər] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [nɔɪz] . — [hɜːr; hər] [ænt] [wʌz; wəz][dʒʌst]
all came together upon the floor with a loud noise . — Her aunt was just
全部 来了 一起 之上 这 地面 和 一个 大声 噪音 . — 她 阿姨 曾是 只是
[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;
then at the door ;
然后 在 这 门 ;

所有人都重重地摔倒在地，发出了一声巨响。——这时，她的姑妈正好在门口；

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [kræʃ] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [fraɪt] [wʌz; wəz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [wen]
she was greatly alarmed by the crash , but her fright was intolerable when
她 曾是 非常 惊慌 经过 这 碰撞 , 但 她 惊吓 曾是 无法容忍 什么时候
[ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ;
she entered the chamber ;
她 进入 这 房间 ;

她被撞击声吓了一跳，但当她进入房间时，她的恐惧更是难以忍受；

[ðə; ði][fɜːrst] [glæns] [toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
the first glance told her what had happened .
这 第一的 瞥一眼 讲述 她 什么 有 发生 .

第一眼她就明白了发生了什么。

" [oʊ] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [hæv; həv][juː; jʊ]['teɪstɪd][ˌaɪ 'tiː] ,
" O , my poor child , " said she , " have you tasted it ,
" 哦 , 我的 贫穷的 孩子 , " 说 她 , " 有 你 尝过 它 ,

〝哦，我可怜的孩子，〞她说，〝你尝过吗？〞

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['peɪpər][ʌv; əv] ['ʃʊgər] [leɪ] ['skætərd] [ɔːl] [ə'raʊnd][ðə; ði] [flɔːr] .
" for the paper of sugar lay scattered all around the floor .
" 为了 这 纸 的 糖 躺 疏散 全部 大约 这 地面 .

因为糖纸散落在地板上到处都是。

['luːsi] [wʌz; wəz][ɪn] [sʌtʃ] [peɪn][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['ænsər] ,
Lucy was in such pain she could not answer ,
露西 曾是 在 这样的 疼痛 她 可以 不是 回答 ,

露西疼痛难忍，无法回答。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃʊgər] [ɑːn][hɜːr; hər] [maʊθ] [spoʊk][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , — " [oʊ] [rʌn] , [rʌn] ['kwɪkli]
but the sugar on her mouth spoke for her , — " Oh run , run quickly
但 这 糖 在 她 嘴 辐 为了 她 , — " 哦 跑步 , 跑步 迅速地
[fɔːr; fər][ðə; ði]['dɑːktər] ,
for the Doctor ,
为了 这 医生 ,

但她嘴里的甜言蜜语却替她说了出来——〝哦，快跑，快跑去找医生！〞

" [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , " [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪstɪd][ðə; ði]['ɑːrsnɪk] ! — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['pɔɪznd] !
" said her aunt , " she has tasted the arsenic ! — she is poisoned !
" 说 她 阿姨 , " 她 有 尝过 这 砷 ! — 她 是 中毒 !

〝她尝到了砒霜！——她中毒了！〞她姑妈说。

" [ðə; ði]['sɜ:rvənt] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət][ðə; ði] [nɔɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]

"	The	servant	who	had	been	alarmed	at	the	noise	,	and	was	with
"	这	仆人	WHO	有	到过	惊慌	在	这	噪音	,	和	曾是	和

[hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ,

her	in	the	chamber	,
她	在	这	房间	,

“被噪音吓了一跳的那个仆人，当时正和她待在房间里，

[went] ['ɪnstəntli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['dɑ:ktər] .

went	instantly	for	the	Doctor	.
去	即刻	为了	这	医生	.

立刻去找医生。

[pʊr] ['lu:si] , [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] ['dredfəli] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['broʊkən][leg] , [hɜ:rd]

Poor	Lucy	,	though	she	was	suffering	dreadfully	from	a	broken	leg	,	heard
贫穷的	露西	,	尽管	她	曾是	痛苦	极其糟糕	从	一个	破碎的	腿	,	听到

可怜的露西，虽然腿骨折了，痛苦不堪，但她还是听到了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ɔ:l][hɜ:r; hər] [ænt] [hæd; həd] [sed] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [spoʊk] [ðə; ði] [tru:θ] ,

all	her	aunt	had	said	,	and	she	was	certain	she	had	spoke	the	truth	,
全部	她	阿姨	有	说	,	和	她	曾是	肯定	她	有	辐	这	真相	,

她姑妈说的一切都对，而且她确信姑妈说的是实话。

[hɜ:r; hər] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd][ʌv; əv] [fraɪt] ;

her	countenance	was	so	full	of	pity	and	of	fright	;
她	面容	曾是	所以	满的	的	遗憾	和	的	惊吓	;

她脸上充满了怜悯和恐惧;

[ʃi:; ʃi] [wel] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] .

she	well	knew	what	she	suffered	on	her	account	.
她	出色地	知道	什么	她	遭受	在	她	帐户	.

她很清楚自己因此遭受了什么。

['lu:si] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [daɪ] ,

Lucy	thought	she	must	surely	die	,
露西	想法	她	必须	一定	死	,

露西觉得自己肯定要死了。

[ænd; ənd][tu:; tə][daɪ][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪnɪŋ] [soʊ] ['sædli] ,

and	to	die	in	the	very	moment	when	she	was	sinning	so	sadly	,
和	到	死	在	这	非常	片刻	什么时候	她	曾是	犯罪	所以	令人遗憾的是	,

而她却在犯下如此可悲的罪行的那一刻死去。

[tu:; tə][daɪ][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] ['wɪkɪd] [kən'dʌkt] ,

to	die	in	consequence	of	her	own	wicked	conduct	,
到	死	在	结果	的	她	自己的	邪恶	执行	,

因自己的罪恶行径而死，

[tu:; tə][daɪ][ɪn] [sʌtʃ] ['ægəni] [ænd; ənd] [kən'vʌlʃəŋ] [æz; əz] [ðɪs] ['pɔɪzn] [prə'du:səz, prə'du:sɪz] — [haʊ]

to	die	in	such	agonies	and	convulsions	as	this	poison	produces	—	how
到	死	在	这样的	痛苦	和	抽搐	作为	这	毒	产	—	如何

['ʃɑ:kɪŋ] !

shocking	!
令人震惊	!

死于这种毒药所造成的痛苦和抽搐之中——多么令人震惊!

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [ɪn][soʊ] [mʌtʃ] [dɪ'stres] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['broʊkən][leg] ,
she **was** **already** **in** **so** **much** **distress** **from** **her** **broken** **leg** **,**
她 曾是 已经 在 所以 很多 痛苦 从 她 破碎的 腿 ,

她原本就因为腿骨折而非常痛苦，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə][get][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði][bed] .
that **it** **was** **exceedingly** **difficult** **to** **get** **her** **on** **the** **bed** **.**
那 它 曾是 非常 难的 到 得到 她 在 这 床 .

把她弄到床上非常困难。

[noʊ][wʌn] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [æz; əz][tu:; tə] [breɪk] [ə; eɪ][boʊn] ,
No **one** **who** **has** **not** **been** **so** **unfortunate** **as** **to** **break** **a** **bone** **,**
不 一 WHO 有 不是 到过 所以 不幸 作为 到 休息 一个 骨 ,

凡是没不幸骨折过的人，

[kæn; kən] [tel] [haʊ] ['veri] ['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
can **tell** **how** **very** **painful** **it** **is** **.**
能 告诉 如何 非常 痛苦 它 是 .

能感受到那种痛苦。

[æt; ət][læst][ðə; ði]['dɑ:ktər] [keɪm] ;
At **last** **the** **Doctor** **came** **;**
在 最后的 这 医生 来了 ;

医生终于来了；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][kʊd; kəd][set][ðə; ði][boʊn][ænd; ənd] [rɪ'li:v] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɪn] [wɪtʃ] [pʊr] ['lu:si]
but **before** **he** **could** **set** **the** **bone** **and** **relieve** **the** **distress** **in** **which** **poor** **Lucy**
[leɪ] ,
lay **,**
躺 ,

但还没等他把骨头接好，缓解可怜的露西的痛苦，

[hi:; hi] [sed] " [hi:; hi][mʌst; məst] [gɪv] [hɜ:r; hər][moʊst] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] ['medsnz] ,
he **said** **"** **he** **must** **give** **her** **most** **disagreeable** **medicines** **,**
他 说 " 他 必须 给 她 最多 令人不快的 药物 ,

他说："他必须给她服用非常难吃的药物，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [fɪrd] [hi:; hi] [maɪt] [ɔ:l'redi] [bi:; bi] [tu:] [leɪt] .
for **he** **feared** **he** **might** **already** **be** **too** **late** **.**
为了 他 害怕 他 可能 已经 是 也 晚的 .

因为他担心自己可能已经来不及了。

" [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel]
" **No** **one** **could** **tell**
" 不 一 可以 告诉

谁也说不准。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[haʊ] [mʌtʃ] [ɔ:r] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rsnɪk] ,
how **much** **or** **how** **little** **she** **had** **taken** **of** **the** **arsenic** **,**
如何 很多 或者 如何 小的 她 有 已采取 的 这 砷 ,

她究竟摄入了多少砒霜?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [spɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər]

because	it	was	all	spilled	from	the	paper	and	mixed	with	other
因为	它	曾是	全部	洒了	从	这	纸	和	混合	和	其他

[θɪŋz] ;

things	;
事物	;

因为纸张都洒出来了，还混入了其他东西；

[soʊ][ðə; ði]['dɑːktər] [geɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst]['paʊərf(ə)l] [ɪ'metɪks] .

so	the	Doctor	gave	her	the	most	powerful	emetics	.
所以	这	医生	给予	她	这	最多	强大的	催吐剂	.

所以医生给她用了最强效的催吐剂。

['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər]['luːsi] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɪld] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪzn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['kærid]

Fortunately	for	Lucy	she	had	spilled	the	most	of	the	poison	as	she	carried
幸运的是	为了	露西	她	有	洒了	这	最多	的	这	毒	作为	她	携带

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][hæd; həd][bʌt; bət]['teɪstɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

it	to	her	mouth	and	had	but	tasted	it	,
它	到	她	嘴	和	有	但	尝过	它	,

幸运的是，露西在把毒药送到嘴边时，大部分毒药都洒了出来，她只尝了一口。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [ə'tenʃ(ə)n] [pri'ventid] [hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm] [ðæt]

so	that	the	immediate	attention	prevented	her	suffering	so	much	from	that
所以	那	这	即时	注意力	阻止	她	痛苦	所以	很多	从	那

[æz; əz][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] ;

as	was	expected	;
作为	曾是	预期的	;

因此，及时的治疗使她免受了预期的严重痛苦；

[bʌt; bət][ðə; ði] [fraɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv]['medɪs(ə)n]

but	the	fright	and	the	pain	she	endured	,	and	the	quantities	of	medicine
但	这	惊吓	和	这	疼痛	她	忍受	,	和	这	数量	的	药品

[ʃiː; ʃi] [tʊk] ,

she	took	,
她	采取	,

但她所遭受的惊吓和痛苦，以及她服用的药物剂量，

[ɔːl][juˈnaɪtɪd][tuː; tə][kənˈfaɪn][hɜːr; hər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər] ['sʌfər] [prə'dɪdʒəsli] .

all	united	to	confine	her	a	long	time	,	and	made	her	suffer	prodigiously	.
全部	团结的	到	局限	她	一个	长的	时间	,	和	制成	她	遭受	惊人地	.

众人合谋将她长期囚禁，使她遭受了巨大的痛苦。

['luːsi] [rɪ'meɪnd] [sʌm; səm] [mʌnθs] ['veri] ['fiːb(ə)l] ;

Lucy	remained	some	months	very	feeble	;
露西	剩余	一些	几个月	非常	微弱	;

露西有好几个月身体都非常虚弱；

[ʃiː; ʃi][lɔːst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][praɪzd][soʊ] ['haɪli] .

she	lost	much	of	the	beauty	which	she	had	prized	so	highly	.
她	丢失的	很多	的	这	美丽	哪个	她	有	珍贵的	所以	高度	.

她失去了许多她曾经无比珍视的美貌。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

She	was	but	the	shadow	of	herself	.
她	曾是	但	这	阴影	的	她自己	.

她只不过是自己的影子而已。

[ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pæst] — [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [griːf]

The	hours	of	penitence	and	sorrow	she	had	passed	—	the	tears	of	grief
这	小时	的	忏悔	和	悲哀	她	有	通过了	—	这	眼泪	的	悲伤

[wɪtʃ] [hæd; həd] [floʊd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['meni] [trænzg'reʃnz] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [lɔːŋ]

which	had	flowed	for	her	many	transgressions	during	this	long
哪个	有	流动	为了	她	许多	过错	期间	这	长的

她度过了无数个忏悔和悲伤的时光——在这漫长的岁月里，她为自己的诸多过错流下了悲痛的泪水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[kən'faɪnmənt] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɜːr; hər] [streŋθ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [pjʊrəˌfaɪd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

confinement	had	reduced	her	strength	,	but	they	purified	her	heart	,
监禁	有	减少	她	力量	,	但	他们	纯化	她	心	,

禁闭削弱了她的体力，却净化了她的心灵。

[hɜːr; hər] [rɪ'pentəns] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ə'mendmənt] [ʃʊr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi]

her	repentance	was	sincere	and	her	amendment	sure	,	because	she
她	悔改	曾是	真诚	和	她	修正案	当然	,	因为	她

[wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] .

was	now	in	earnest	.
曾是	现在	在	认真	.

她的忏悔是真诚的，她的改过自新也是肯定的，因为她现在是认真的。

[wʌn] [deɪ] [waɪl] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənət] [ænt] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['luːsi] [lʊkt] ['ɪntuː]

One	day	while	her	affectionate	aunt	was	sitting	beside	her	,	Lucy	looked	into
一	天	尽管	她	亲热	阿姨	曾是	坐着	旁	她	,	露西	看起来	进入

[hɜːr; hər] [maɪld] ,

her	mild	,
她	温和的	,

一天，当她慈爱的姑妈坐在她身边时，露西看着她温柔的眼神，

['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] [bə'nevələnt] [feɪs] , [bent] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [ɪn] ['tendərnəs] [ænd; ənd] ['pɪti] ;

patient	,	and	benevolent	face	,	bent	over	her	in	tenderness	and	pity	;
病人	,	和	仁慈	脸	,	弯曲	超过	她	在	压痛	和	遗憾	;

他面带耐心和慈祥的表情，温柔怜悯地俯身看着她；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [loʊd] [ʌv; əv] [griːf]

and	her	little	heart	which	had	been	almost	bursting	with	its	load	of	grief
和	她	小的	心	哪个	有	到过	几乎	爆发	和	它是	加载	的	悲伤

,

,

,

她那颗小小的心几乎被悲伤压得喘不过气来，

[kʊd; kəd] [noʊ] [lɔːŋgər] [kən'teɪn] [ɪts] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

could	no	longer	contain	its	emotion	.
可以	不	更长	包含	它是	情感	.

再也无法抑制自己的情绪。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [kaɪnd] , [fər'gɪvɪŋ] [ænt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Oh	,	my	dear	,	kind	,	forgiving	aunt	,	"	said	she	,
"	哦	,	我的	亲爱的	,	种类	,	宽恕	阿姨	,	"	说	她	,

"哦，我亲爱的、善良、宽容的姑妈，"她说。

" [aɪ] [duː] [hoʊp] [ðɪs] [læst] ['dredf(ə)l] ['les(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [wɪl] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['betər] [gɜːrl] .

"	I	do	hope	this	last	dreadful	lesson	of	experience	will	make	me	a	better	girl	.
"	我	做	希望	这	最后的	可怕	课	的	经验	将要	制作	我	一个	更好的	女孩	.

"我真心希望这最后一次可怕的经历能让我成为一个更好的女孩。"

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [lɜːrn] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
I would not learn from you ,
我 会 不是 学习 从 你 ,

我不会向你学习。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['veri] ['kaɪndli][ænd; ənd][soʊ]['ɔːf(ə)n] [tuː] .
though you talked to me so very kindly and so often too .
尽管 你 谈话 到 我 所以 非常 亲切地 和 所以 经常 也 .

虽然你对我说话非常和蔼，而且也很频繁。

[nɔːr] [wen] [aɪ] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][maɪ] ['fuːlɪʃ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] [kən'dʌkt] [ə'baʊt][ðə; ði]
Nor when I suffered so much from my foolish and wicked conduct about the
也不 什么时候 我 遭受 所以 很多 从 我的 愚蠢 和 邪恶 执行 关于 这
[dres] ,
dress ,
裙子 ,

当我因自己愚蠢邪恶的着装行为而遭受巨大痛苦时，

[ðæt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [deɪ] [æt; ət] ['brʊkˌlaɪn] .
that disagreeable day at Brookline .
那 令人不快的 天 在 布鲁克莱恩 .

在布鲁克莱恩那令人不快的一天。

[juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðen] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] , [ðə; ði]['les(ə)n][maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]
You shewed me then as clear as day , the lesson my heavenly Father was
你 展示 我 然后 作为 清除 作为 天 , 这 课 我的 天上 父亲 曾是
['tiːtʃɪŋ]
teaching
教学

你那时让我明白得清清楚楚，天父正在教导我的道理。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[ˌem 'iː] , [baɪ][ɔːl][ðə; ði][bæd]['æksədənts][aɪ][met][wɪð; wɪθ][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ʃeɪm] [aɪ][felt] ;
me , by all the bad accidents I met with and all the shame I felt ;
我 , 经过 全部 这 坏的 事故 我 遇见 和 和 全部 这 耻辱 我 毛毡 ;

我，因为我遭遇的所有不幸事故和我感受到的所有羞耻；

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [fər'gɑːt][ɔːl] [ðæt] — [ðoʊ] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [kə'rekt] [maɪ]
but I soon forgot all that — though you told me that if I did not correct my
但 我 很快 忘了 全部 那 — 尽管 你 讲述 我 那 如果 我 做过 不是 正确的 我的
[fɔːlts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ,
faults with a little suffering ,
故障 和 一个 小的 痛苦 ,

但我很快就把这一切都忘了——尽管你告诉我，如果我不通过一些痛苦来改正我的错误，

['sʌmθɪŋ] [wɜːrs] [wʊd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
something worse would be sent to me .
某物 更糟 会 是 发送 到 我 .

我会收到更糟糕的东西。

[ænd; ənd] [naʊ] [maɪ] [greɪt] [sɪnz][hæv; həv] [brɔːt] [ðɪs] [greɪt] ['pʌnɪʃmənt] .
And now my great sins have brought this great punishment .
和 现在 我的 伟大的 罪孽 有 带来 这 伟大的 惩罚 .

如今，我犯下的滔天罪行招致了如此严厉的惩罚。

[oʊ] [maɪ] [dɪr] [ænt] , " [kən'tɪnjuːd] ['luːsi] , ['sɔbiŋ] [wɪð; wɪθ] [diːp] [rɪ'pentəns] , " [tel] [ˌem 'iː] ,
Oh my dear aunt , " continued Lucy , sobbing with deep repentance , " tell me ,
哦 我的 亲爱的 阿姨 , " 持续 露西 , 啜泣 和 深的 悔改 , " 告诉 我 ,

"哦，我亲爱的姑妈，"露西继续说道，带着深深的悔意抽泣着，"告诉我，

[ʃæl; ʃəl][aɪ][fər'get] [ðɪs] [tuː] ? — [ʃæl; ʃəl]
shall I forget this too ? — shall
将 我 忘记 这 也 ? — 将

我难道也要忘记这件事吗？——应该

[aɪ][fər'get] [haʊ] ['peɪʃntli] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɑːtʃt] [baɪ][ˌem 'iː][ɔːl] [θruː] [maɪ] ['sɪknəs] ,
I forget how patiently you have watched by me all through my sickness ,
我 忘记 如何 耐心 你 有 观看 经过 我 全部 通过 我的 疾病 ,

我忘了在我生病期间，你是多么耐心地陪伴着我。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kaɪndli][juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][tuː; tə][ˌem 'iː] ,
and how kindly you have spoken to me ,
和 如何 亲切地 你 有 说 到 我 ,

您跟我说话真和蔼可亲。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɑːn][maɪ'self] — [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]
just as if I had not brought it all on myself — and though I have
只是 作为 如果 我 有 不是 带来 它 全部 在 我 — 和 尽管 我 有
['ɔːf(ə)n] ,
often ,
经常 ,

就好像这一切都不是我咎由自取一样——尽管我常常是咎由自取，

['veri] ['ɔːf(ə)n] [bɪn] [krɔːs] [tuː; tə]['eməli] ,
very often been cross to Emily ,
非常 经常 到过 叉 到 艾米丽 ,

经常对艾米丽生气，

[ænd; ənd]['nevər] [laɪkt] [tuː; tə] [ʃer] ['eni][ʌv; əv][maɪ] [gʊd] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
and never liked to share any of my good things with her ,
和 绝不 喜欢 到 分享 任何 的 我的 好的 事物 和 她 ,

我从来不喜欢和她分享我的任何好东西。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][left][ɔːl][hɜːr; hər][kəm'pænjənz] ,
she has left all her companions ,
她 有 左边 全部 她 同伴 ,

她离开了所有同伴，

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] [pleɪz] [ænd; ənd] ['pleʒərz] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][sɪt][ʌp][ɪn] [ðɪs] [dɑːrk] , [dʌl]
and all her plays and pleasures to come and sit up in this dark , dull
和 全部 她 演出 和 快乐 到 来 和 坐 向上 在 这 黑暗的 , 乏味的
[ruːm] ,
room ,
房间 ,

她所有的玩乐和快乐都将在这座黑暗沉闷的房间里消磨时光。

[tuː; tə][ə'mjuːz][ˌem 'iː][ænd; ənd][weɪt][ə'pɑːn][ˌem 'iː] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] — [kæn; kən][aɪ][fər'get] [ɔːl] [ðɪs] [æz; əz][aɪ]
to amuse me and wait upon me — shall I — can I forget all this as I
到 娱乐 我 和 等待 之上 我 — 将 我 — 能 我 忘记 全部 这 作为 我
[dɪd][ðə; ðiˌ]
did the
做过 这

取悦我，服侍我——我——我能像以前那样忘记这一切吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['ʌðər] [θɪŋz] ? "
other things ? "
其他 事物 ? "

还有什么吗？

" [noʊ][maɪ] [dɪr] , ['penɪtənt] [gɜːrl] , " [sed] [hɜːr; hər] [ænt] , ['kɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənətli] ,
" No my dear , penitent girl , " said her aunt , kissing her affectionately ,
" 不 我的 亲爱的 , 忏悔者 女孩 , " 说 她 阿姨 , 接吻 她 亲切地 ,

"不，我亲爱的、忏悔的女孩，"她姑妈说着，慈爱地亲吻了她。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪn'diːd] [peɪd] [moʊst] ['dɪrli] , ([æz; əz][aɪ][hæv; həv] [fɪrd] [juː; jʊ] [wʊd]) [fɔːr; fər]
" you have indeed paid most dearly , (as I have feared you would) for
" 你 有 的确 有薪酬的 最多 亲爱的 , (作为 我 有 害怕 你 会) 为了
[jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
your instruction .
你的 操作说明 .

"你确实为你的教导付出了极其沉重的代价（正如我一直担心的那样）。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [baɪ] [ðiːz] ['peɪnf(ə)l] ['lesnz; 'lesənz]
I rejoice to see that you are determined to improve by these painful lessons
我 麾 到 看 那 你 是 决定 到 提升 经过 这些 痛苦 课程
,
,
,

我很高兴看到你决心从这些痛苦的教训中吸取教训，努力改进。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [biː; bi] [lɔːst] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] ; [gɑːd] [hæz; həz] ['mɜːrsɪfəli] [sperd] [jʊr; jər] [laɪf]
they will not I am sure be lost upon you ; God has mercifully spared your life
他们 将要 不是 我 是 当然 是 丢失的 之上 你 ; 上帝 有 仁慈地 幸存 你的 生活
.
.
.

我相信这些话你一定不会忘记；上帝仁慈地饶恕了你的性命。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['dredf(ə)l] [fɔːl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [sæd] [deɪ]
When I think of your dreadful fall , and all the circumstances of that sad day
什么时候 我 思考 的 你的 可怕 落下 , 和 全部 这 情况 的 那 伤心 天
,
,
,

每当我想起你那可怕的坠落，以及那天所有悲伤的情形，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['truːli] [ə'stɑːnɪʃt] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [lɪvd] [θruː] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,
I am truly astonished that you have lived through them all ,
我 是 真的 惊讶 那 你 有 居住地 通过 他们 全部 ,

我真惊讶你竟然都活了下来。

[ðæt] [jʊr; jər] [nek] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jʊr; jər] [lɪmz] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['broʊkən] ;
that your neck as well as your limbs was not broken ;
那 你的 脖子 作为 出色地 作为 你的 四肢 曾是 不是 破碎的 ;

你的脖子和四肢都没有骨折；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [tʃæns] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv]
and when I remember the chance there was of your taking so much of
和 什么时候 我 记住 这 机会 那里 曾是 的 你的 采取 所以 很多 的
[ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['pɔɪzn] ['ɪntuː] [jʊr; jər] ['stʌmək] ,
that horrible poison into your stomach ,
那 可怕 毒 进入 你的 胃 ,

当我想起你当时有可能摄入那么多可怕的毒药时，

[æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd] [ɔːl] ['medsnz] ['juːsləs] , [aɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [θɔːt] ; [juː; jʊ]
as would have rendered all medicines useless , I shudder at the thought ; you
作为 会 有 渲染 全部 药物 无用 , 我 不寒而栗 在 这 想法 ; 你
[hæv; həv] [felt] [ðə; ðɪ] ['deɪndʒər] ,
have felt the danger ,
有 毛毡 这 危险 ,

那样一来，所有药物都将失效，想到这一点我就不寒而栗；你已经感受到了那种危险。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['sʌfərd] [mʌtʃ] [peɪn] — [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlts] [hæv; həv] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

and	have	suffered	much	pain	—	you	know	your	own	faults	have	caused	it	all
和	有	遭受	很多	疼痛	—	你	知道	你的	自己的	故障	有	导致	它	全部

— [juː; jʊ]

—	you
—	你

你遭受了很多痛苦——你知道这一切都是你自己的过错造成的——你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

[seɪ] [juː; jʊ] [rɪ'pent] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][soʊ] [sɪn'sɪrli] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'mend] . "

say	you	repent	,	and	if	you	do	so	sincerely	you	will	amend	.	"
说	你	悔改	,	和	如果	你	做	所以	真挚地	你	将要	修正	.	"

要说你悔改了，如果你真心悔改，你就会改正。

" [oʊ] , [aɪ][duː] , [aɪ][duː] [rɪ'pent] , " ['sɒbd] ['luːsi] .

"	Oh	,	I	do	,	I	do	repent	,	"	sobbed	Lucy	.
"	哦	,	我	做	,	我	做	悔改	,	"	啜泣	露西	.

“哦，我，我真的忏悔了，”露西抽泣着说。

" [ðen] [biː; bi] ['kʌmfətid] [maɪ] [lʌv] — [juː; jʊ] [wɪl] [ə'mend] , [ænd; ənd][biː; bi] [fə'givn] , [aɪ][ˌeɪ 'em]

"	Then	be	comforted	my	love	—	you	will	amend	,	and	be	forgiven	,	I	am
"	然后	是	安慰	我的	爱	—	你	将要	修正	,	和	是	已原谅	,	我	是

['sɜːrt(ə)n] ,

certain	,
肯定	,

“那么，我的爱人，请放心——你一定会改正错误，也会得到原谅，我确信如此。”

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə][rɪ'dʒɔɪs][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

and	we	shall	all	have	reason	to	rejoice	with	you	,
和	我们	将	全部	有	原因	到	麾	和	你	,

我们都会和你一起感到高兴，

[ænd; ənd] [bles] [ðiːz] [dɪ'stresɪŋ] [bʌt; bət][moʊst]['juːsf(ə)l]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .

and	bless	these	distressing	but	most	useful	lessons	of	experience	.
和	保佑	这些	令人痛心	但	最多	有用	课程	的	经验	.

愿这些令人痛苦但却极其有益的经验教训得到祝福。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神